

Saint-Laurent

1997

Rapport de la Mission de croisières internationales sur le Saint-Laurent

(Allemagne, États-Unis, France, Italie,
Royaume-Uni et Suède)



MONTREAL - PERCE



P O R T
du 13 au 20 septembre 1997

CANQ
TR
SMVSL
118



Québec 

649175



Gouvernement du Québec
Secrétariat à la mise en
valeur du Saint-Laurent

SAINT-LAURENT '97

RAPPORT DE LA

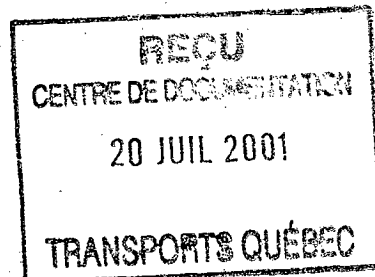
MISSION DE CROISIÈRES INTERNATIONALES **SUR LE SAINT-LAURENT**

(Allemagne, États-Unis, France, Italie, Royaume-Uni, Suède)

Montréal - Percé

13 au 20 septembre 1997

CANP
TK
SMVSL
118



690, boul. René-Lévesque Est
Bureau 240
Québec, (Qc) G1R 5A8

Tél.: (418) 643-7788
Télec.: (418) 646-9959

MINISTÈRE DES TRANSPORTS
CENTRE DE DOCUMENTATION
700, BOUL. RENÉ-LÉVESQUE EST,
21^e ÉTAGE
QUÉBEC (QUÉBEC) - CANADA
G1R 5H1

TABLE DES MATIÈRES

	Page
1. INTRODUCTION.....	1
2. BUTS ET OBJECTIFS DE LA MISSION.....	2
3. PARTENAIRES.....	2
4. SYNTHÈSE ET SUIVI.....	2
5. COMMENTAIRES ET SUGGESTIONS DES INVITÉS À LA MISSION DE CROISIÈRES INTERNATIONALES SUR LE SAINT-LAURENT LE 19 SEPTEMBRE 1997 À PERCÉ.....	4
6. BILAN DE LA MISSION DES JOURNALISTES INVITÉS (20 SEPTEMBRE 1997).....	6
7. CONCLUSION.....	7
8. PROCHAINE MISSION.....	8
PHOTOS.....	9
Annexe I: Liste et coordonnées des participants.....	17
Journalistes de la mission.....	18
Accompagnateurs.....	20
Associés à l'organisation de la mission.....	21
Annexe II: Les commanditaires.....	25
Annexe III: Hôtes rencontrés par région visitée.....	29
Annexe IV : Participants aux activités spéciales.....	39
1. Croisière à bord du M/V Montréal.....	41
2. Invitation sur le c Columbus.....	47
3. Réception à bord du c Columbus.....	49
4. Mini-colloque à Percé.....	55

Table des matières (suite)

	Page
Annexe V:	
Mot de bienvenue des autorités politiques québécoises.....	59
1. Monsieur Lucien Bouchard, Premier Ministre du Québec.....	61
2. Monsieur Jacques Brassard, Ministre des Transports du Québec.....	63
3. Monsieur David Cliche, Ministre délégué au Tourisme.....	65
Annexe VI:	
Programme de la mission.....	69
Annexe VII:	
Commentaires des invités.....	73
Annexe VIII:	
Autres commentaires.....	95
Annexe IX:	
Questionnaire d'évaluation expédié aux journalistes.....	103
Annexe X:	
Documents sur les croisières internationales et le Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent.....	109
Annexe XI :	
Articles rédigés par les journalistes invités parus au 15 juin 1998.....	143

1. **INTRODUCTION**

Le Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent, en collaboration avec Tourisme Québec, a dirigé du 13 au 20 septembre 1997 une mission de 11 représentants des plus importants médias de croisières au monde. De plus, 29 partenaires québécois se sont associés à cette mission de familiarisation.

Cette mission est la sixième organisée par le Secrétariat (Chicago, 1992, Paris, 1993, Gens d'affaires européens, 1994, Gens d'affaires américains, 1995, Presse Internationale, 1996). Elle aura permis aux 11 journalistes invités (voir pages 18 et 19) de se familiariser avec quelques-uns des principaux attraits du Québec susceptibles d'attirer et de retenir les armateurs de bateaux de croisière et leurs clients.

Au cours des années 1996 et 1997, le Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent est intervenu à plusieurs reprises dans le domaine des croisières internationales. Mentionnons sa participation, à la Conférence annuelle de Seatrade, à Miami, en mars 1996 et en mars 1997.

À cette dernière occasion, le directeur général du Secrétariat présentait à la prestigieuse tribune de Seatrade, une communication intitulée « Three cultures, two languages, one river » (voir page 113).

En juin 1997, le Secrétariat organisait un colloque sous la bannière de NASTO (Northeast Association of State Transportation Officials). Ce colloque a permis au directeur général du port de Portland (Maine), M. Tom Valteau, au président de Mariport (Cambridge, Ontario), M. Christopher Wright, à la responsable de l'information et de la promotion touristiques, Mme Marie Leblanc (Percé) et au vice-président (Marketing) du port de Québec, M. Alexis Ségal, d'élaborer sur le thème proposé: « Vers une organisation régionale forte ».

Les actes de ce colloque étaient publiés en mars 1998. Le Secrétariat, à la demande de Holland America (Westours Inc.) a organisé l'accueil de seize (16) journalistes dans la région de Québec, en étroite collaboration avec le port de Québec, l'Office du tourisme et des congrès de la Communauté urbaine de Québec et de Tourisme Québec, à la fin d'août 1997.

Le Secrétariat a également préparé une brochure promotionnelle de tenue internationale afin de présenter les principales régions riveraines du Saint-Laurent (18 régions) y compris, bien évidemment, celles de Montréal et de Québec. Cet effort est mené en étroite collaboration avec les Offices de tourisme et les Associations touristiques régionales. Enfin, le Secrétariat prépare une

vidéocassette de promotion (similaire à celle préparée par la Nouvelle-Zélande en 1997 pour Seatrade). Cette dernière devrait être complétée au cours de l'année 1998.

On envisage, de présenter et de gérer un kiosque important à Seatrade (Miami, mars 1999) faisant la promotion du fleuve Saint-Laurent et de ses régions riveraines comme destinations exceptionnelles de croisières internationales.

2. BUTS ET OBJECTIFS DE LA MISSION

En invitant onze médias de la presse internationale des croisières, le Secrétariat visait plusieurs objectifs:

- a) mieux faire connaître les attraits offerts par la région du Saint-Laurent;
- b) favoriser la publication d'articles dans les médias ciblés;
- c) établir un réseau de relations professionnelles du Québec et ses partenaires, d'une part, et les milieux décisionnels des croisières internationales (entre autres par le biais des grands médias écrits);
- d) identifier les points forts, les points à améliorer, à consolider ou à développer afin d'accroître l'achalandage du Saint-Laurent et du Québec par les clientèles de croisières;
- e) parfaire la connaissance que les agents privés et gouvernementaux ont de l'univers des croisières.

3. PARTENAIRES

La tenue et le succès de telles missions reposent en grande partie sur la collaboration impeccable de nos partenaires (voir annexe I, page 22). L'évaluation faite par nos invités est également importante pour tous.

4. SYNTHÈSE ET SUIVI

Dans les derniers jours de la mission, deux séances tenues à Percé (les 19 et 20 septembre) auront permis de recueillir les précieuses observations et suggestions des 11 invités et d'un certain nombre de participants québécois (session du 19 septembre, voir pages 4 et 5), quant à l'avenir des croisières internationales au Québec.

De plus, les invités ont fait part de leurs commentaires et suggestions quant à la formule retenue pour cette mission de familiarisation (voir pages 6 et 7).

Enfin, un questionnaire¹ d'évaluation des 36 principales activités reliées à la mission a été transmis à nos invités. Dix des onze participants ont complété et retourné ce questionnaire.

Établi sur une échelle de 0 à 10, la cote moyenne de satisfaction pour l'ensemble de l'événement s'élève à 9.5 (10 répondants) avec des sommets individuels de 10 et des moyennes pour certains événements ou établissements de 9.5, 9.7, 9.8!

Sur une possibilité de 353 réponses², seulement 5 réponses étaient sous la cote 6 (dont 3 par une même personne).

Quant aux nombreuses suggestions faites par nos invités, elles se révèlent d'une grande richesse et constituent, en quelque sorte, un plan d'action tout désigné pour le gouvernement du Québec et ses partenaires pour les mois et les années à venir.

Ces propositions ont été réunies et synthétisées aux pages 4 et 5 du présent rapport et elles en constituent probablement la plus importante partie.

¹ Voir annexe IX, page 103.

² Dans sept cas, la cote « non applicable » a été retenue.

5. COMMENTAIRES ET SUGGESTIONS DES INVITÉS À LA MISSION DE CROISIÈRES INTERNATIONALES SUR LE SAINT-LAURENT LE 19 SEPTEMBRE 1997 À PERCÉ

- Le Potentiel -

- « Le marketing du Saint-Laurent doit se faire pour l'ensemble du fleuve et non pas pour une ou deux destinations. »
- « Le marketing du Saint-Laurent, tel qu'il est fait actuellement, est mauvais ! »
- « Le message transmis aux « acheteurs » du Saint-Laurent n'est pas clair et souvent, il est confus. »
- « Le Saint-Laurent possède tous les atouts pour être mis en marché auprès des armateurs sans qu'il soit nécessaire d'y adjoindre des parties hétérogènes telles l'Atlantique ou la Nouvelle-Angleterre. »
- « Il est cependant utile voire nécessaire d'échanger l'information avec les voisins d'amont (les Grands Lacs) et d'aval (les provinces atlantiques et les états de la Nouvelle-Angleterre). »
- « Les produits de soutien à la promotion (brochures, cartes, diapositives, vidéos, etc.) sont rares et assez souvent de qualité médiocre. »
- « Il est urgent que les communautés d'affaires (touristiques et maritimes) étudient la possibilité de faire bâtir et/ou d'opérer un navire de 4 à 500 couchettes dédié principalement sinon essentiellement au Saint-Laurent. »
- « Il faut bâtir un répertoire des points d'intérêts touristiques offerts par le Saint-Laurent. »
- « Quand vous passez un message, soyez-en vous-mêmes convaincus. »
- « Le pouvoir d'achat des principales devises est très élevé dans la région du Saint-Laurent. »
- « Le fait que les langues universelles représentées par le français et l'anglais soient utilisées dans votre région, constitue un atout important. »
- « Il y aurait lieu d'assouplir les lois et règlements canadiens relatifs au cabotage dans les eaux territoriales du Saint-Laurent. »

- « Les grands espaces, la nature sauvage et la faune marine du Saint-Laurent sont des atouts précieux pour vos visiteurs. »
- « Votre gastronomie est d'un excellent niveau et devrait faire l'objet d'une promotion spécifique. »
- « Il faudrait développer davantage les croisières en provenance ou à destination de la région américaine des Grands Lacs (Chicago, Détroit, Cleveland, etc.). »
- « Un guide détaillé des excursions à terre devrait être préparé en français et en anglais et mis à la disposition des armateurs et organisateurs de croisières internationales. »
- « Il est important d'établir et d'entretenir un réseau d'informations personnelles avec les principaux décideurs de l'univers des croisières (armateurs et agents de voyages). »
- « N'hésitez pas à vous inspirer de l'information que des ports ou des régions non concurrentes peuvent vous offrir ! Connaissez bien votre marché ! Vos compétiteurs ! »
- « À la suite de vos efforts de promotion, ne vous attendez pas à des effets immédiats ! Il faut au moins de deux à cinq ans pour que vos investissements produisent des effets. »
- « Il est important de bien distinguer les clientèles européennes et américaines. »
- « Il vous faut démontrer aux clients éventuels qu'ils ont de bonnes raisons d'aller dans le Saint-Laurent plutôt qu'ailleurs. »
- « Vous pourriez offrir la destination Saint-Laurent/Grands Lacs comme alternative à l'Alaska. »
- « Il vous faut acheter régulièrement de la publicité dans les grands magazines et être présents dans les principales foires de croisières. »
- « Il vous faut bien choisir les responsables de la planification des croisières dans les meilleures compagnies de croisières aux États-Unis et en Europe et persévérer dans les démarches auprès des gens choisis. »
- « Nous demeurons à votre entière disposition pour vous aider à développer les croisières internationales dans le Saint-Laurent. »

6. BILAN DE LA MISSION DES JOURNALISTES INVITÉS (20 SEPTEMBRE 1997)

La Mission de croisières internationales s'est complétée par une réunion-bilan à Percé le 20 septembre.

Un tour de table a permis l'échange d'observations sous la présidence de M. Hugues Morrissette.

Michèle Valandina résume ainsi: « la meilleure mission à laquelle j'ai pu participer et Dieu sait que j'en ai fait beaucoup. »

Les journalistes ont noté l'excellent déroulement du programme, un nombre « idéal » de participants, une durée très appréciée, une ambiance chaleureuse, et en particulier, une cohésion du groupe.

Ils ont apprécié l'utilisation de tous les modes de transport: avion, train, autobus, bateau et notamment la chaleur de l'accueil partout.

Ils auraient apprécié recevoir plus d'informations avant la Mission, des pochettes plus complètes (textes, brochures, photos, diapositives).

Plusieurs suggèrent des croisières sur le fleuve Saint-Laurent: un navire avec cabines, des itinéraires variés, des thèmes différents: croisières gastronomiques, paysages, sites historiques; insister sur l'accueil, l'hospitalité, les deux langues parlées.

Les recommandations portent d'abord sur le marketing:

1. Unité d'action (éviter l'éparpillement); promotion de l'ensemble des attraits nombreux; conjuguer les efforts par exemple par la publication d'une brochure sur le Saint-Laurent.
2. Organiser des demandes directes auprès des responsables du choix d'itinéraires, de l'affectation des navires. Il faut persévérer auprès des personnes choisies, les résultats se faisant sentir après 3 à 5 ans.
3. Déterminer des thèmes de croisières, des itinéraires; cibler des clientèles.
4. Profiter de la visite du Queen Elizabeth II en 98.
5. Un navire avec couchettes totalement dédié d'abord aux itinéraires du Saint-Laurent.

« Faites-le vous-même avant que d'autres le fassent à votre place et c'est extraordinaire ce que vous avez à offrir, mais peu de gens savent que ça existe », résume Mme Valandina.

En somme, tout un programme de promotion bien orchestré puisqu'il y a amplement matière à intéresser et les grandes compagnies et les différentes catégories de croisiéristes.

7. CONCLUSION

Ce type de mission nécessite beaucoup de soins dans sa préparation et son exécution. La sélection des médias invités ainsi que l'assurance de leur participation demeurent toujours une question complexe nécessitant une grande souplesse du côté de l'organisation et des hôtes.

En effet, ces médias sont sollicités par de multiples destinations touristiques de la planète. On doit convaincre du bien-fondé de notre invitation et de la priorité qu'ils doivent lui accorder.

Il faut également convaincre les partenaires qu'un accueil spontané, généreux et de haut niveau est dans leur intérêt particulier et surtout dans l'intérêt supérieur du Saint-Laurent et du Québec.

Dans les deux cas, les organisateurs de la mission ont pu, sans grande difficulté, convaincre leurs partenaires d'amont comme ceux d'aval, du bien-fondé d'une telle mission.

Le réseau remarquable de liens nouveaux qui s'est établi lors de ces quelques jours doit être maintenu et bien entretenu. Sinon, les efforts consacrés risquent de n'être que ponctuels et sans effets importants.

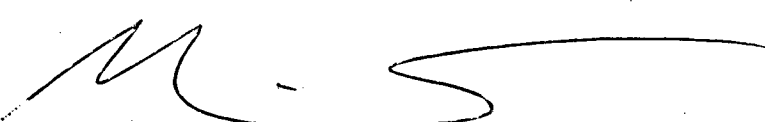
Il faut donc que le Gouvernement du Québec (Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent et Tourisme Québec) s'empresse de capitaliser sur son investissement de 1997 afin d'améliorer l'achalandage du Saint-Laurent par les navires de croisières internationales.

À cet égard, des réunions post-mission se sont tenues et les deux principaux partenaires du gouvernement du Québec devraient être en mesure de révéler, au cours de l'année 1998, un plan d'action de « mise en valeur touristique du Saint-Laurent ».

8. PROCHAINE MISSION

Le Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent, avec ses partenaires traditionnels intéressés à la promotion du Saint-Laurent, prévoit l'organisation d'une mission de gens de la presse écrite canadienne non spécialisée, à l'automne 1998.

Le but de cette mission sera de familiariser les principaux médias écrits du Québec et de l'Ontario avec cet atout économique indispensable que représente le Saint-Laurent dans le développement du Québec principalement, et des autres régions nord-américaines.



HUGUES MORRISSETTE
Directeur général
Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent



Mission de croisières internationales sur le Saint-Laurent:

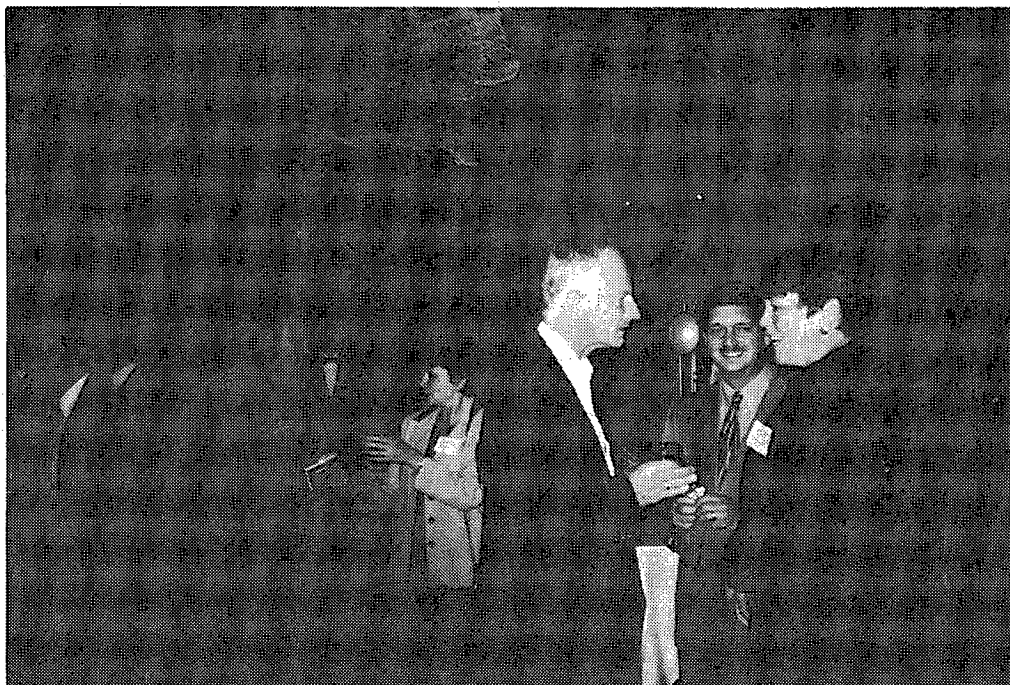
Onze journalistes de grandes revues internationales de croisières ont visité le Québec du 13 au 20 septembre 1997. Ils sont ici à bord du c Columbus amarré, le 16 septembre aux quais de Québec à l'occasion de sa croisière inaugurale sur le Saint-Laurent et les Grands Lacs.

De gauche à droite, assis, Adam J. **Wilson**, photographe et journaliste, de Crociere, Yacht Capital Group, Milan (Italie), Claire **Lyons**, U.S. Editor, de Seatrade Cruise Review, Colchester (Royaume-Uni), Norman **Jacobs**, président, de Century Publishing Company, Evanston (Illinois, États-Unis), Frédérique **Jourdaa**, journaliste, Le Marin, Paris (France), Michèle **Valandina**, journaliste, Le Monde, Paris (France), Klas **Brogren**, éditeur en chef, de ShipPax Information, Cruise & Ferry Info., Halmstad (Suède), debout, Hugues **Morrisette**, directeur général du Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent, Kevin **Griffin**, directeur, de Griffin Maritime Limited, Londres (Royaume-Uni), Claude **Cantin**, maire suppléant et conseiller municipal, de la ville de Québec, Kurt A. **Findeis**, journaliste, de An Bord Magazine, Augustdorf (Allemagne), Jean-Paul **L'Allier**, maire de la Ville de Québec, Helmut **Raasch**, capitaine, Hapag-Lloyd Tours GmbH (Allemagne), David **Cliche**, ministre délégué au Tourisme (Québec), Robert Hugh **Fells**, directeur, de G.P. Wild International Limited, Haywards Heath (Royaume-Uni), Simon **Jones**, éditeur, de CCL Marine, Londres (Royaume-Uni) et Ian **Cochran**, éditeur, de Cruise and Ferry International, Londres (Royaume-Uni).



Séance d'information: le départ, à Montréal, le 14 septembre 1997

Comme pour chacune des missions, la Mission de croisières internationales sur le Saint-Laurent a débuté par une rencontre des journalistes avec le directeur général, du Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent, Hugues **Morrisette**, qui a expliqué le programme et donné toutes les explications particulières à cette mission. Ici, une partie du groupe à l'hôtel Intercontinental.



Au musée d'archéologie, Montréal, le 14 septembre 1997

Visite souterraine aux vestiges de la colonisation française de Montréal. Gilles O. **Bengle**, gestionnaire - Accueil spécialisé, de l'Office des Congrès et du Tourisme du Grand Montréal répond aux questions de Claire **Lyons**, U.S. Editor, Seatrade Cruise Review.



À la Voie maritime du Saint-Laurent, près de l'Écluse de Saint-Lambert, le 15 septembre 1997

À bord du navire M/V Montréal de la compagnie AML Inc., le président de l'Administration de la Voie maritime, monsieur Michel **Fournier**, amène ses invités à l'écluse de Saint-Lambert, première des quinze, entre Montréal et le lac Érié.



Accompagné du directeur général du Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent, Hugues **Morrisette**, le ministre des Transports, Jacques **Brassard**, s'est adressé aux visiteurs à l'occasion d'un déjeuner, le mardi 16 septembre 1997, au Manoir Montmorency



La famille est créée, Québec, Cercle de la Garnison, le 16 septembre 1997

De gauche à droite, Kevin **Griffin**, directeur, Griffin Maritime Limited, Claire **Lyons**, U.S. Editor, Seatrade Cruise Review, Klas **Brogren**, éditeur en chef, ShipPax Information, Cruise & Ferry Info., Norman **Jacobs**, président, Century Publishing Company, Simon **Jones**, éditeur, CCL Marine et Robert Hugh **Fells**, directeur, G.P. Wild International Limited.



En croisière sur le Saint-Laurent, le 17 septembre 1997

Prêts pour une journée mémorable à bord du catamaran Famille Dufour II sur le Saint-Laurent et le Saguenay. De l'eau, du soleil, des paysages variés et impressionnants, un excellent service et des conversations animées.

Dans l'ordre habituel, Ian **Cochran**, éditeur, Cruise & Ferry International, Kurt A. **Findeis**, journaliste, An Bord Magazine, Réjean **Leclerc**, conseiller, Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent, Robert Hugh **Fells**, directeur, G.P. Wild International Limited, Norman **Jacobs**, président, Century Publishing Company, Daniel **Marcotte**, conseiller, Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent, Richard **Séguin**, délégué commercial, Office du tourisme et des congrès de la Communauté urbaine de Québec, Klas **Brogren**, éditeur en chef, ShipPax Information, Cruise & Ferry Info., Adam J. **Wilson**, photographe et journaliste, Crociere, Yacht Capital Group, Hugues **Morrisette**, directeur général, Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent, Kevin **Griffin**, directeur, Griffin Maritime Limited, Frédérique **Jourdaa**, journaliste, Le Marin, Claire **Lyons**, U.S. Editor, Seatrade Cruise Review, Michèle **Valandina**, journaliste, Le Monde, Anabella **Carrasqueira**, conseillère, Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent, Simon **Jones**, éditeur, CCL Marine, Benoît **Massicotte**, conseiller, Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent, capitaine Léo **Dufour**, président-directeur général, Famille Dufour et Yvon **Lefebvre**, délégué touristique, Tourisme Québec.



Au Parc Forillon, le 18 septembre 1997

Un bout de causette devant les magnifiques falaises tout en préparant le déjeuner.



Au Parc Forillon, le 18 septembre 1997

Le maire de Gaspé, monsieur Rodrigue **Joncas** parle de sa ville, son parc, sa baie, devant une forêt magnifique de fin d'été.



Le Calumet de Paix, Pointe-Navarre, le 18 septembre 1997

Sur les traces de Jacques Cartier, tous assis à l'intérieur de la grande tente du village Micmac de Gaspé. Le calumet a circulé tout autour, ici de gauche à droite, Simon **Jones**, éditeur, CCL Marine, Anabella **Carrasqueira**, conseillère, Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent, Ian **Cochran**, éditeur, Cruise & Ferry International, Robert Hugh **Fells**, directeur, G.P. Wild International Limited, Kurt A. **Findeis**, journaliste, An Bord Magazine et Yvon **Lefebvre**, délégué touristique, Tourisme Québec.



En mini-colloque à l'hôtel la Normandie, Percé, le 19 septembre 1997

Quelques invités québécois du domaine du tourisme et des croisières et les journalistes ont émis des opinions et suggestions nombreuses et variées sur le potentiel du Saint-Laurent.

ANNEXE I

Liste et coordonnées des participants

JOURNALISTES DE LA MISSION

ShipPax Information

KLAS BROGREN
Editor-in-Chief

ShipPax Information, PO Box 7067, S-300 07 HALMSTAD, Sweden
Visiting address: Brogatan 7, S-302 43 HALMSTAD, Sweden
Tel +46 - 35 218370 Fax +46 - 35 130129
E-mail info@shippax.se http://www.shippax.se

Ian R Cochran

Shipping Journalist/Consultant

Telephone:
+44 171 537 4896
E-Mail: Compuserve 106723,3345

Address:
42 Transom Square
London E14 3AQ



Hugh Fells
Director

G.P. WILD (INTERNATIONAL) LIMITED

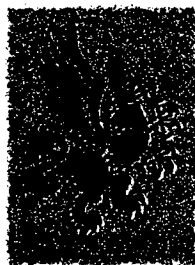
15 Gander Hill, Haywards Heath, West Sussex, England, RH16 1QU.
Telephone: (0444) 413931 Direct: 081-549 8272 Fax: (0444) 441952

Kurt A. Findeis

"an Bord"

Magazin für Erlebnisreisen auf dem Schiff
0172-5229285

Autorenteam Maritim
Postfach 1205
D-32827 Augustdorf
Fax:05237-7477



Kevin Griffin, BA MICS
Managing Director

GRIFFIN MARITIME LIMITED
88 York Street
London W1H 1DP

TEL +44 (0)171-723 2450
0800 526 313

FAX +44 (0)171-723 2486
E-Mail Lm92@dial.pipex.com

Century Publishing Company

Norman Jacobs
President

990 Grove St., Evanston, IL 60201-4370 • 847/491-6440
Fax: 847/491-0459 E-mail: normj@wwa.com

Inside Sports
Baseball Digest • Football Digest • Basketball Digest • Hockey Digest
Soccer Digest • Auto Racing Digest • Bowling Digest
Cruise Travel • TravelAmerica • Home Gym and Fitness
Sports Card Trader • Combo



Simon Jones
Editorial Manager

CCL Marine - a subsidiary of Euromoney Publications PLC
Nestor House, Playhouse Yard, London EC4V 5EX
Tel:+44 171 779 8714 Fax:+44 171 779 8760



F.JOURDAA

QUEST-FRANCE
91 rue du Faubourg ST Honore
75008 PARIS
00 1 44718032

JOURNALISTES DE LA MISSION

Claire Lyons

US Editor

29 Denison Road
Sag Harbor
NY 11963

Tel: (516) 725 2515

Fax: (516) 725 6041

Compuserve: 100141,727

The
Seatrade
Organisation

Representing the Seatrade Organisation

Michèle Valandina

Journaliste

Le Monde

19, Rue Roger Bacon

75017 Paris

FRANCE

Téléphone: 45 72 34 36

Télécopieur: 45 72 34 36

A  **J**  **W**

ADAM J. WILSON













photographer

6a Greenknowe ave. Elisabeth Bay 2011 NSW Australia 0061 (02) 3680808

Via Torricelli 3 - 20136 Milano - Italia

Tel. (0336) 621683 - Tel. Fax uff. (02) 58111133

ACCOMPAGNATEURS

<p> Gouvernement du Québec Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent</p> <p>385, Grande Allée Est Québec (Québec) G1R 2H8 Téléphone : (418) 643-7788 Télécopieur : (418) 646-9959</p> <p>Hugues Morrissette Directeur général </p>	<p> Gouvernement du Québec Ministère des Transports Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent</p> <p>385, Grande Allée est Québec (Québec) G1R 2H8 Téléphone : (418) 643-7788 Télécopieur : (418) 646-9959</p> <p>Anabella Carrasqueira Conseillère </p>
<p> Gouvernement du Québec Ministère des Transports Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent</p> <p>385, Grande Allée est Québec (Québec) G1R 2H8 Téléphone : (418) 643-7788 Télécopieur : (418) 646-9959</p> <p>Réjean Leclerc Conseiller </p>	<p>  Tourisme Québec</p> <p>Direction de la recherche et du développement 900, boul. René-Lévesque Est, bureau 400 Québec (Québec) G1R 2B5 Téléphone : (418) 643-6820 ou sans frais : 1 800 463-5009 Télécopieur : (418) 643-0549 projets@tourisme.gouv.qc.ca http://www.tourisme.gouv.qc.ca</p> <p>Yvon Lefebvre Délégué touristique</p>
<p> Gouvernement du Québec Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent</p> <p>385, Grande Allée Est Québec (Québec) G1R 2H8 Téléphone : (418) 643-7788 Télécopieur : (418) 646-9959</p> <p>Daniel Marcotte Conseiller </p>	<p> Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent</p> <p>385, Grande Allée est Québec (Québec) G1R 2H8 Téléphone : (418) 643-7788 Télécopieur : (418) 646-9959</p> <p>Benoît Massicotte Conseiller </p>

ASSOCIÉS À L'ORGANISATION DE LA MISSION

VILLE DE PERCÉ



Doris B. Aubert
Mairesse

137, Route 132 • Case postale 99
Percé, (Québec), G0C 2L0
Tél.: (418) 782-2933 • Téléc.: (418) 782-5487

Montréal

Office des Congrès et du Tourisme du Grand Montréal
1555, rue Peel, Bureau 600,
Montréal (Québec) H3A 1X6
Téléphone : (514) 844-5400
Télécopieur : (514) 844-5757

Gilles O. Bengle
Gestionnaire
Accueil spécialisé

Courrier électronique : bengle.gilles@octgm.com.qc.ca



Marie-Josée Blanchet, M.B.A.
Directrice Développement
et Projets Spéciaux

Tél.: 418-692-2634
1-800-563-4643
Fax 418-692-0845

124, rue Saint-Pierre, Québec (Québec) Canada G1K 4A7



Chambre
de Commerce
de Gaspé

Case postale 66
Gaspé (Québec)
G0C 1R0
(418) 368-5321

Janick Boulay
Directrice

Fax: (418) 368-5321

Céline Bourdages
Assistante aux ventes
**Office du Tourisme et des Congrès de
la Communauté urbaine de Québec**
399, rue Saint-Joseph Est
Québec (Québec) G1K 8E2
Téléphone: (418) 522-3511
Télécopieur: (418) 529-3121



Gouvernement du Québec
Ministère des Transports
Secrétariat à la mise en valeur
du Saint-Laurent

385, Grande Allée est
Québec (Québec) G1R 2H8
Téléphone : (418) 643-7788
Télécopieur : (418) 646-9959

Anabella Carrasqueira
Conseillère



Danielle Delaney

Vente, Service Groupe

Tél.: (418) 827-8836 Fax: (418) 827-8206
201, rue Val-des-Neiges, Mont-Ste-Anne, Beauport (Québec) G0A 1E0
Internet: <http://www.familledufour.com>



Alain Dufour

Directeur du Marketing / Marketing Director

Tél.: (418) 827-8836 Fax: (418) 827-8206
Québec, Ontario, Maritimes, É.-U.: 1-800-463-5250
201, rue Val-des-Neiges, Mont-Ste-Anne, Beauport (Québec) G0A 1E0

ASSOCIÉS À L'ORGANISATION DE LA MISSION (suite)

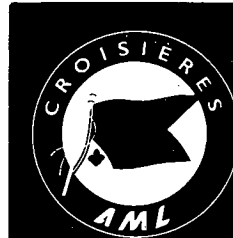
Charlevix

Association Touristique Régionale

630, Boul. de Comporté
C.P. 275, La Malbale
(Québec) G5A 1T8

Téléphone: (418) 665-4454
Télécopieur: (418) 665-3811

Éric Fournier
Directeur général



Yves Hamel
Président

Tel.: 418-692-2634
1-800-563-4643
Fax 418-692-0845

124, rue Saint-Pierre, Québec (Québec) Canada G1K 4A7



Tourisme Québec

Direction de la promotion
Case postale 125
Tour de la Place-Victoria, bureau 260
Montréal (Québec) H4Z 1C3
Téléphone : (514) 873-7977
Télécopieur : (514) 873-9852
hebert.roselyne@tourisme.gouv.qc.ca

Roselyne Hébert
Relations de presse



VILLE DE PERCÉ

142, route 132
Case postale 99
Percé (Québec) G0C 2L0

Téléphone : (418) 782-5448
Télécopieur : (418) 782-5565
E mail : infotour@globetrotter.qc.ca

MARIE LEBLANC

Responsable de l'information et de la promotion touristiques



Gouvernement du Québec
Ministère des Transports
Secrétariat à la mise en valeur
du Saint-Laurent

385, Grande Allée est
Québec (Québec) G1R 2H8
Téléphone : (418) 643-7788
Télécopieur : (418) 646-9959

Réjean Leclerc
Conseiller



Tourisme Québec

Direction de la recherche
et du développement
900, boul. René-Lévesque Est, bureau 400
Québec (Québec) G1R 2B5
Téléphone : (418) 643-6820
ou sans frais : 1 800 463-5009
Télécopieur : (418) 643-0549
projets@tourisme.gouv.qc.ca
http://www.tourisme.gouv.qc.ca

Yvon Lefebvre
Délégué touristique



Gouvernement du Québec
Secrétariat à la mise en valeur
du Saint-Laurent

385, Grande Allée Est
Québec (Québec) G1R 2H8
Téléphone : (418) 643-7788
Télécopieur : (418) 646-9959

Daniel Marcotte
Conseiller



Secrétariat
à la mise en valeur
du Saint-Laurent

385, Grande Allée est
Québec (Québec) G1R 2H8
Téléphone : (418) 643-7788
Télécopieur : (418) 646-9959

Benoît Massicotte
Conseiller



ASSOCIÉS À L'ORGANISATION DE LA MISSION (suite)



**Gouvernement du Québec
Secrétariat à la mise en valeur
du Saint-Laurent**

385, Grande Allée Est
Québec (Québec) G1R 2H8
Téléphone : (418) 643-7788
Télécopieur : (418) 646-9959

Hugues Morrissette
Directeur général



Jean Roy
Directeur

**Office du Tourisme et des Congrès de
Gaspé**

25 rue de l'Hôtel-de-Ville, C.P. 738
Gaspé (Québec) GOC 1R0
Téléphone: (418) 368-8525
Télécopieur: (418) 368-4871



**Société du port de Québec
Port of Québec Corporation**

Alexis Ségal

Vice-président Marketing Vice President Marketing

150, Dalhousie
C.P. / P.O. Box 2268
Québec, Québec
Canada G1K 7P7

Tél.: (418) 648-4956
Fax: (418) 648-4160
<http://www.portquebec.ca>
e-mail: marketing@portquebec.ca



**Office du tourisme et des congrès de
la Communauté urbaine de Québec**

399, rue Saint-Joseph Est
Québec (Québec) Canada
G1K 8E2

Téléphone : (418) 522-3511 poste 2675
Télécopieur : (418) 529-3121
richard.seguin@cuq.qc.ca

Richard Séguin
DÉLÉGUÉ COMMERCIAL



LE GROUPE CAPITAL HILL



Jean-François Thibault
Associé principal

360, rue St-Jacques Ouest, Bureau 1405, Montréal, Québec H2Y 1P5
Tél.: (514) 844-5530 Fax: (514) 844-5165 Internet: jft@capitalhill.ca



Bur.: (418) 692-0444
Télec.: (418) 692-4142

PAUL-YVAN VIEL
PRÉSIDENT

**LES PILOTES
DU BAS SAINT-LAURENT**

240, DALHOUSIE
C.P. 38, SUCC. « B »
QUÉBEC (QUÉBEC)
G1K 7A1

Louise Vien
Conseillère politique
Cabinet de la ministre déléguée
Ministère de l'Industrie, du Commerce, de
la Science et de la Technologie
710 Place d'Youville, 6^e étage
Québec (Québec) G1R 4Y4
Téléphone: (418) 691-5650
Télécopieur: (418) 643-8553

Bryan Wilson
Vice-président
Les Agences océaniques du Bas
St-Laurent Ltée
C.P. 304
Trois-Rivières (Québec) G9A 5G4
Téléphone: (819) 376-6611
Télécopieur: (819) 376-6140

ANNEXE II

Les commanditaires



MISSION DE CROISIÈRES INTERNATIONALES SUR LE SAINT-LAURENT

Les commanditaires






1. Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent
2. Aéroports de Montréal
3. Agence Maritime Watson Inc.
4. Association touristique régionale de Charlevoix
5. Bell-Mobilité
6. Casino de Charlevoix
7. Casino de Montréal
8. Chambre de Commerce de Gaspé
9. Comité de développement des croisières Percé-Chandler
10. Conseil de bande Micmac
11. Croisières AML Inc.
12. Famille Dufour
13. Gouvernement du Québec
 - Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent
 - Tourisme Québec
14. Groupe Lactel (Fromagerie Saint-Fidèle)
15. Hapag-Lloyd Tours GmbH
16. Manoir Richelieu (Charlevoix)
17. Musée de la Pointe-à-Callière
18. Office des Congrès et du Tourisme du Grand Montréal
19. Office du Tourisme et des Congrès de Gaspé
20. Office du Tourisme et des Congrès de la Communauté urbaine de Québec
21. Parc National de Forillon
22. Port de Montréal
23. Société des alcools du Québec
24. Société des établissements de plein air du Québec
25. Société du port de Québec
26. Via Rail Canada Inc.
27. Ville de Gaspé
28. Ville de Percé

ANNEXE III

Hôtes rencontrés par région visitée

HÔTES RENCONTRÉS PAR RÉGION VISITÉE

MONTRÉAL (13-14-15 septembre 1997)

 <p>VIA Rail Canada Inc.</p> <p>Malcolm Andrews Conseiller principal, Communications externes</p> <p>Courrier électronique (internet): andrews@viarail.ca</p> <p>Affaires publiques 2, Place Ville-Marie Montréal (Québec) H3B 2C9 Téléphone : (514) 871-6604 Télécopieur : (514) 871-6658</p>	 <p>Office des Congrès et du Tourisme du Grand Montréal 1555, rue Peel, Bureau 600, Montréal (Québec) H3A 1X6 Téléphone : (514) 844-5400 Télécopieur : (514) 844-5757</p> <p>Gilles O. Bengle Gestionnaire Accueil spécialisé</p> <p>Courrier électronique : bengle.gilles@octgm.cum.qc.ca</p>
 <p>Marilyne Desrochers Benson Director Communications - Marketing</p> <p>Montréal Museum of Archaeology and History 350 Place Royale Old Montréal, Québec H2Y 3Y5 Telephone: (514) 872-9114 Fax: (514) 872-9151</p> <p>POINTE-À-CALLIÈRE Web site: musee-Pointe-a-Calliere.qc.ca</p>	<p>Normand Fillion Vice-président, Marketing</p> <p>Port de Montréal Édifice du port de Montréal Cité du Havre Montréal (Québec) H3C 3R5 Téléphone (514) 283-6620</p> <p>Port of Montreal Port of Montreal Building Cité du Havre Montreal, Quebec H3C 3R5 Fax (514) 283-7019</p>
<p>Bonjour!</p>  <p>Tourisme Québec</p> <p>Direction de la promotion Case postale 125 Tour de la Place-Victoria, bureau 260 Montréal (Québec) H4Z 1C3 Téléphone : (514) 873-7977 Télécopieur : (514) 873-9852 hebert.roselyne@tourisme.gouv.qc.ca</p> <p>Rosélyne Hébert Relations de presse</p>	 <p>Maureen A. Kelly Director Passenger Development</p> <p>1100 René-Lévesque Blvd West, Suite 2100, Montréal, Québec, Canada H3B 4X8 Telephone: (514) 394-7253 Fax: (514) 394-7356 E-Mail : maureen.kelly@admtl.com</p>

Montréal (suite)

Christena Keon Sirsly

Vice-président,
Marketing &
Services informatiques

Vice-President,
Marketing &
Information Services

VIA Rail Canada Inc.
2 Place Ville-Marie
Montréal (Québec) H3B 2C9

Tél: (514) 871-6255
Fax: (514) 871-6657
Internet: keonsirsly@viarail.ca



Yolande Leduc
Directeur des banquets

1, avenue du Casino
Montréal (Québec) H3C 4W7
Téléphone : (514) 392-2728
Télécopieur : (514) 864-4951
Sans frais : 1 800 665-2274, poste 4303



Frank Martini

Chef, Affaires
commerciales

Manager,
Commercial Affairs



Port de Montréal

Édifice du port de Montréal
Cité du Havre
Montréal (Québec)
H3C 3R5

Téléphone (514) 283-8585

Port of Montreal

Port of Montreal Building
Cité du Havre
Montreal, Quebec
H3C 3R5

Fax (514) 283-0829

Jean-François Perrier
(guide)

**Office des Congrès et du Tourisme
du Grand Montréal**

1555 rue Peel, bureau 600
Montréal (Québec) H3A 1X6
Téléphone: (514) 844-5400
Télécopieur: (514) 844-5757



VIA Rail Canada Inc.

Paul A. Raynor
Directeur,
Affaires publiques

Courrier électronique
(Internet): raynor@viarail.ca

Affaires publiques

2, Place Ville-Marie
Montréal (Québec)
H3B 2C9

Téléphone: (514) 871-6208
Télécopieur: (514) 871-6658



SOCIÉTÉ DES CASINOS DU QUÉBEC INC.

LYNE ROWLEY, M.B.A.

ADJOINTE AU PRÉSIDENT

500, RUE SHERBROOKE OUEST, 15^E ÉTAGE, MONTRÉAL (QUÉBEC) H3A 3G6
TÉLÉPHONE (514) 282-8080, POSTE 5249 TÉLÉCOPIEUR (514) 864-4524

Michel Turgeon

Chef du service
des communications

Manager of
Communications



Port de Montréal

Édifice du port de Montréal
Cité du Havre
Montréal (Québec)
H3C 3R5

Téléphone (514) 283-7050

Port of Montreal

Port of Montreal Building
Cité du Havre
Montreal, Quebec
H3C 3R5

Fax (514) 283-0829

Québec (15-16-17 septembre 1997)



Manoir
Montmorency



Claude Beaudoin
Directeur

2490, avenue Royale
Beauport (Québec)
G1C 1S1
Téléphone: (418) 663-2877
Télécopieur: (418) 663-1666
Internet: <http://www.chutemontmorency.qc.ca>



Gouvernement du Québec
Ministère des Transports
Cabinet du ministre

700, boul. René-Lévesque Est, 29^e étage
Québec (Québec) G1R 5H1
Téléphone: (418) 643-6980
Télécopieur: (418) 643-2033

Louise Bouchard-Accolas
Attachée de presse



Céline Bourdages
Assistante aux ventes
**Office du Tourisme et des Congrès de
la Communauté urbaine de Québec**
399, rue Saint-Joseph Est
Québec (Québec) G1K 8E2
Téléphone: (418) 522-3511
Télécopieur: (418) 529-3121



Jacques Brassard

Ministre des Transports
Ministre délégué aux
Affaires intergouvernementales canadiennes

Québec
700, boul. René-Lévesque Est
29^e étage
Québec (Québec) G1R 5H1
Téléphone: (418) 643-6980
Télécopieur: (418) 643-2033

**Office du tourisme et des congrès de
la Communauté urbaine de Québec**



399, rue Saint-Joseph Est
Québec (Québec), Canada
G1K 8E2
Tél.: (418) 522-3511
Télécopieur: (418) 529-3121

Monique Després
Chargée d'accueil

LA RÉGION DE QUÉBEC
Une Histoire d'amour



**Société du port de Québec
Port of Québec Corporation**

Ross Gaudreault

Président / President and
Directeur général / Chief Executive Officer

150, Dalhousie
C.P. / P.O. Box 2268
Québec, Québec
Canada G1K 7P7

Tél.: (418) 648-3558
Fax: (418) 648-4160



**Tourisme
Québec**

Direction des relations publiques
900, boul. René-Lévesque Est, bureau 412
Québec (Québec) G1R 2B5
Téléphone: (418) 643-5959
Télécopieur: (418) 646-8723
Lavoie.Marie@tourisme.gouv.qc.ca
<http://www.tourisme.gouv.qc.ca>

Marie Lavoie
Adjointe au directeur

Stéphane Parent
(Samuel de Champlain)
Les Productions Épisode
570, 1^{ère} Avenue
Québec (Québec)
G1L 3J9

Téléphone: (418) 648-6760
Télécopieur: (418) 648-8058

Québec (suite)



Andréanne Plante
Représentante commerciale

2490, avenue Royale
Beauport (Québec)
G1C 1S1
Téléphone: (418) 663-3330
Télécopieur: (418) 663-1214
Internet: <http://www.chutemontmorency.qc.ca>
E-mail: chutemont@cic.net



**AUBERGE
SAINT-ANTOINE**

MANON POITRAS
DIRECTEURE DES VENTES
SALES MANAGER

1. 888. 692.2211
Internet: www.saint-antoine.com
E-mail: info@saint-antoine.com

10, RUE SAINT-ANTOINE
QUÉBEC, QUÉBEC G1K 4C9
TEL.: (418) 692.2211
FAX: (418) 692.1177

Daniel Roy
(Musicien)
266, rue Arago Ouest
Québec (Québec)
G1K 2H8
Téléphone: (418) 648-1060
Télécopieur: (418) 649-1659



Gouvernement du Québec
Ministère des Transports
Cabinet du ministre

Réjean St-Arnaud
Attaché Politique

700, boul. René-Lévesque Est, 29^e étage
Québec (Québec) G1R 5H1
Téléphone : (418) 643-6980
Télécopieur : (418) 643-2033
Tél. (Mt) : (514) 873-3444



Société du port de Québec
Port of Québec Corporation

Alexis Ségal
Vice-président Marketing Vice President Marketing

150, Dalhousie
C.P. / P.O. Box 2268
Québec, Québec
Canada G1K 7P7

Tél.: (418) 648-4956
Fax: (418) 648-4160
<http://www.portquebec.ca>
e-mail: marketing@portquebec.ca



**Office du tourisme et des congrès de
la Communauté urbaine de Québec**

399, rue Saint-Joseph Est
Québec (Québec) Canada
G1K 8E2

Téléphone : (418) 522-3511 poste 2675
Télécopieur : (418) 529-3121
richard.seguin@cuq.qc.ca

Richard Séguin
DÉLÉGUÉ COMMERCIAL

LA RÉGION DE QUÉBEC
Une Histoire d'amour



Charlevoix (17-18 septembre 1997)

Louis Bergeron
Maire
Ville de La Malbaie
280, rue John Nairn
La Malbaie (Québec)
G5A 1L9
Téléphone: (418) 665-3747
Télocopieur: (418) 665-4935

Rosaire Bertrand
Député de Charlevoix
480, rue Saint-Étienne
Bureau 100
La Malbaie (Québec)
G5A 1H5
Téléphone: (418) 665-4995
Télocopieur: (418) 665-7897



SOPHIE BISAILLON
COORDONNATRICE - TOURS & VOYAGES
TOURS & TRAVEL COORDONATOR

181, RUE RICHELIEU, POINTE-AU-PIC, CHARLEVOIX (QUÉBEC) CANADA G0T 1M0
TÉLÉPHONE: 418-665-3703 TÉLÉCOPIEUR/FAX: 418-665-3093
SANS FRAIS: 1-800-367-4944 FAX: 418-665-7878

Yvan Desgagnés
Président
Exposition maritime
Saint-Joseph-de-la-Rive
305, rue de l'Église, C.P. 1
Saint-Joseph-de-la-Rive (Québec)
GOA 3Y0
Téléphone: (418) 635-1131
Télocopieur: (418) 635-2600

Léo Dufour
Président-directeur général
Famille Dufour
201, rue Val-des-Neiges
C.P. 490
Beaupré (Québec)
GOA 1E0
Téléphone: (418) 827-5711
Télocopieur: (418) 827-8206



VINCENT DUFRESNE
DIRECTEUR DES RELATIONS
DE PRESSE ET DE L'ANIMATION

181, RUE RICHELIEU, POINTE-AU-PIC, CHARLEVOIX (QUÉBEC) CANADA G0T 1M0
TÉLÉPHONE: 418-665-3703 TÉLÉCOPIEUR / FAX: 418-665-3093

Charlev*ix*
Association Touristique Régionale

630, Boul. de Comporté
C.P. 275, La Malbaie
(Québec) G5A 1T8

Téléphone: (418) 665-4454
Télocopieur: (418) 665-3811

Éric Fournier
Directeur général

Johanne Leduc
(guide)
Tour et Détour
15, rue de la Falaise
Cap-à-l'Aigle (Québec)
GOT 1B0
Téléphone: (418) 665-4436
Télocopieur: (418) 665-4436

Charlevoix (suite)



Casino de Charlevoix

183, avenue Richelieu, Pointe-au-Pic (Québec) G0T 1M0
Téléphone : (418) 665-5300 Télécopieur : (418) 665-5322

André Loubier, C.A.
Directeur général



MANOIR RICHELIEU

CHARLEVOIX

BERNARD MESSIN
DIRECTEUR GÉNÉRAL
GENERAL MANAGER

181, RUE RICHELIEU, POINTE-AU-PIC, CHARLEVOIX (QUÉBEC) CANADA G0T 1M0
TÉLÉPHONE: 418-665-3703. POSTE 6909 TÉLÉCOPIEUR / FAX: 418-665-4566
www.quebecweb.com/manoir.richelieu/



**Corporation de Développement
Industriel de Charlevoix-Est inc.**

Guy Néron
Directeur général

6, rue Desbiens, Bureau 100, Clermont, Qc G4A 1B9
Tél.: (418) 439-4614
Fax: (418) 439-4845

Gaétan Pascal
Naturaliste et animateur
Catamaran Famille Dufour II
201 rue Val-des-Neiges
Beaupré (Québec)
GOA 1EO
Téléphone: (418) 827-5711
Télécopieur: (418) 827-8206

Le
DOMAINE
Forget

JACQUES PELLETIER

Le Domaine Forget de Charlevoix inc.
St-Irénée, Cté Charlevoix
(Québec) G0T 1V0
Téléphone: (418) 452-8111
Télécopieur: (418) 452-3503
<http://www.cite.net/~dforget/>

Charlev^{ix}

Association Touristique Régionale

630, Boul. de Comporté
C.P. 275, La Malbale
(Québec) G5A 1T8

Téléphone: (418) 665-4454
Télécopieur: (418) 665-3811

Charles Roberge

GROUPE
Lactel

Alain Tremblay
Directeur d'usine
Direction - Exploitation

Groupe Lactel
258, route 138
Case postale 27
Saint-Fidèle (Québec)
Canada G0T 1T0
Télécopieur: (418) 434-2313
Cellulaire: (418) 633-0054
(418) 434-2264



Casino de Charlevoix

183, avenue Richelieu, Pointe-au-Pic (Québec) G0T 1M0
Tél.: (418) 665-5300 poste 5261 Télécopieur: (418) 665-5303



Brigitte Aspirot,
Directrice adjointe

Case postale 58
Saint-Georges-de-Malbaie (Québec) G0C 2X0
Téléphone : (418) 368-2281
Télécopieur : (418) 368-1364



Henri Bernier
Directeur général
Ville de Gaspé
25 rue de l'Hôtel-de-Ville, C.P. 618
Gaspé (Québec)
GOC 1RO
Téléphone: (418) 368-8503
Télécopieur: (418) 368-4871



Janick Boulay
Directrice

Fax: (418) 368-5321

Chambre
de Commerce
de Gaspé

Case postale 66
Gaspé (Québec)
GOC 1RO
(418) 368-5321



Rodrigue Joncas
Maire

25, rue de l'Hôtel-de-Ville
C.P. 618, Gaspé (Québec)
GOC 1RO
Tél. : (418) 368-8503
Télééc. : (418) 368-4871

Philippe Lescelleur
Chef cuisinier
Auberge Fort Prével
Case postale 58
Saint-Georges-de-Malbaie (Québec)
GOC 2XO
Téléphone: (418) 368-2281
Télécopieur: (418) 368-1364

Roger Pelletier
Conseil de bande Micmac
783, Montée Pointe-Navarre
Gaspé (Québec)
GOC 1RO
Téléphone: (418) 368-6005
Télécopieur: (418) 368-1272

Jean Roy
Directeur
Office du Tourisme et des Congrès de
Gaspé
25 rue de l'Hôtel-de-Ville, C.P. 738
Gaspé (Québec) GOC 1RO
Téléphone: (418) 368-8525
Télécopieur: (418) 368-4871



Environnement Canada
Service des parcs

Environment Canada
Parcs Service


Maxime St-Amour

Chef,
Service de l'interprétation
Parc national Forillon
122, boulevard Gaspé
C.P. 1220
Gaspé (Québec) GOC 1RO
Tél. : (418) 892-5554
(418) 892-5572

Canada



Percé (19-20 septembre 1997)

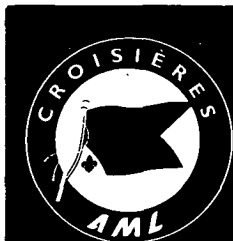
<p>VILLE DE PERCÉ</p>  <p>Doris B. Aubert Mairesse</p> <hr/> <p>137, Route 132 • Case postale 99 Percé, (Québec), GOC 2L0 Tél.: (418) 782-2933 • Téléc.: (418) 782-5487</p>	<p><i>Michel Boudreau</i> Directeur Hôtel La Normandie 221, route 132 Ouest Percé (Québec) GOC 2L0 Téléphone: (418) 782-2112 Télécopieur: (418) 782-2337</p>
 <p>VILLE DE PERCÉ</p> <p>142, route 132 Case postale 99 Percé (Québec) GOC 2L0</p> <p>Téléphone : (418) 782-5448 Télécopieur : (418) 782-5565 E mail : infotour@globetrotter.qc.ca</p> <p>MARIE LEBLANC Responsable de l'information et de la promotion touristiques</p>	<p><i>Jean Paquin</i> Maire Ville de Chandler 35 Commerciale Ouest, C.P. 459 Chandler (Québec) GOC 1K0 Téléphone: (418) 689-2221 Télécopieur: (418) 689-4963</p>
<p><i>Denis Harbour</i> (guide) C.P. 373 Percé (Québec) GOC 2L0 Téléphone: (418) 782-5347 Télécopieur: (418) 782-5347</p>	

ANNEXE IV

Participants aux activités spéciales

PARTICIPANTS AUX ACTIVITÉS SPÉCIALES

1. CROISIÈRES À BORD DU M/V MONTRÉAL (15 septembre 1997)



Sylvain Angers
Directeur général

Tél. : 514 • 842 • 9300
1 • 800 • 667 • 3131
Fax 514 • 842 • 1201

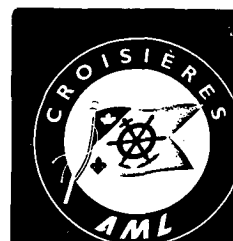
Vieux-Port de Montréal • Quai de l'horloge C.P. 1085
Succ. Place d'Armes, Montréal (Québec) Canada H2Y 3J6

Montréal

Greater Montréal Convention and Tourism Bureau
1555, Peel Street, Suite 600,
Montréal, Québec, Canada H3A 3L8
Telephone : (514) 844-5400
Fax : (514) 844-5757

Gilles O. Bengle
Media Relations Manager

E-Mail: bengle.gilles@octgm.cum.qc.ca



Marie-Josée Blanchet, M.B.A.
*Directrice développement
et projets spéciaux*

Tél. : 418 • 692 • 2634
1 • 800 • 563 • 4643
Fax 418 • 692 • 0845

124, rue Saint-Pierre, Québec (Québec) Canada G1K 4A7

ShipPax  **Information**

KLAS BROGREN
Editor-in-Chief

ShipPax Information, PO Box 7067, S-300 07 HALMSTAD, Sweden
Visiting address: Brogatan 7, S-302 43 HALMSTAD, Sweden
Tel +46 - 35 218370 Fax +46 - 35 130129
E-mail info@shippax.se <http://www.shippax.se>

Ian R Cochran

Shipping Journalist/Consultant

Telephone:
+44 171 537 4896
E-Mail: Compuserve 106723,3345

Address:
42 Transom Square
London E14 3AQ

L'ADMINISTRATION
DE LA VOIE MARITIME
DU SAINT-LAURENT



THE ST. LAWRENCE
SEAWAY AUTHORITY

Normand Dodier

Agent de formation et d'information
Training and Information Officer

Bureau de l'administration Administration Building
Écluse de Saint-Lambert - St-Lambert Lock
C.P. 97 / P.O. Box 97
Saint-Lambert, Québec J4P 3N7

Canada

Tél: (514) 672-4115 poste 2259
Télécopieur: (514) 672-1463

Croisières à bord du M/V Montréal (suite)

Pierre Émond

Président et chef de la direction

Ligne directe: (514) 283-8219
Internet: emond@svpm.ca



**LE VIEUX-PORT
DE MONTRÉAL**

Société du Vieux-Port de Montréal inc.
333, rue de la Commune Ouest
Montréal (Québec) H2Y 2E2

téléphone: (514) 283-5256
télécopieur: (514) 283-8423
www.svpm.ca



Hugh Fells

Director

G.P. WILD (INTERNATIONAL) LIMITED

15 Gander Hill, Haywards Heath, West Sussex, England, RH16 1QU.
Telephone: (0444) 413931 Direct: 081-549 8272 Fax: (0444) 441952.

Normand Fillion

Vice-président,
Marketing

Vice-President,
Marketing



Port de Montréal

Édifice du port de Montréal
Cité du Havre
Montréal (Québec)
H3C 3R5
Téléphone (514) 283-6620

Port of Montreal

Port of Montreal Building
Cité du Havre
Montreal, Quebec
H3C 3R5
Fax (514) 283-7019

Kurt A. Findeis

"an Bord"

Magazin für Erlebnisreisen auf dem Schiff
0172-5229285

Autorenteam Maritim
Postfach 1205
D-32827 Augustdorf
Fax:05237-7477

THE ST. LAWRENCE
SEAWAY AUTHORITY



L'ADMINISTRATION
DE LA VOIE MARITIME
DU SAINT-LAURENT

Michel Fournier

President - Président

Suite 500, 112 Kent
Ottawa, Ontario K1P 5P2

Canada

Tel.: 613-598-4601
Fax: 613-598-4620

Kevin Griffin, BA MICS
Managing Director

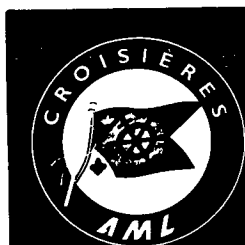


GRIFFIN MARITIME LIMITED

88 York Street
London W1H 1DP

TEL +44 (0)171-723 2450
0800 526 313

FAX +44 (0)171-723 2486
E.Mail Lm92@dial.pipex.com



Yves Hamel
President

Tél.: 418-692-2634
1-800-563-4643
Fax 418-692-0845

124, rue Saint-Pierre, Québec (Québec) Canada G1K 4A7



**Tourisme
Québec**

Direction de la promotion
Case postale 125
Tour de la Place-Victoria, bureau 260
Montréal (Québec) H4Z 1C3
Téléphone : (514) 873-7977
Télécopieur : (514) 873-9852
hebert.roselyne@tourisme.gouv.qc.ca

Roselyne Hébert
Relations de presse

Croisières à bord du M/V Montréal (suite)

Montréal

Office des Congrès et du Tourisme du Grand Montréal
1555, rue Peel, Bureau 600,
Montréal (Québec) H3A 1X6
Téléphone : (514) 844-5400
Télécopieur : (514) 844-5757

Marie-Hélène Hivon
Gestionnaire des ventes
Voyages d'agrément

Ligne directe : (514) 844-2075

Century Publishing Company

Norman Jacobs
President

990 Grove St., Evanston, IL 60201-4370 • 847/491-6440
Fax: 847/491-0459 E-mail: normj@www.com

Inside Sports
Baseball Digest • Football Digest • Basketball Digest • Hockey Digest
Soccer Digest • Auto Racing Digest • Bowling Digest
Cruise Travel • TravelAmerica • Home Gym and Fitness
Sports Card Trader • Combo



Simon Jones
Editorial Manager

CCL Marine - a subsidiary of Euromoney Publications PLC
Nestor House, Playhouse Yard, London EC4V 5EX
Tel: +44 171 779 8714 Fax: +44 171 779 8760

FJ

F.JOURDAA

QUEST-FRANCE

91 rue du Faubourg ST Honore
75008 PARIS
00 1 44718032

Christena Keon Sirsly

Vice-président,
Marketing &
Services informatiques

Vice-President,
Marketing &
Information Services

VIA Rail Canada Inc
2 Place Ville-Marie
Montréal (Québec) H3B 2C9
Tél: (514) 871-6255
Fax: (514) 871-6657
Internet: keonsirsly@viarail.ca



RACJ
RÉGIE
DES ALCOOLS
DES COURSES
ET DES JEUX

Me Ghislain K.-Laflamme, avocat
Président-directeur général

1281, boul. Charest Ouest 1, rue Notre-Dame Est
Québec (Québec) Montréal (Québec)
G1N 2C9 H2Y 1B6
Téléphone: (418) 643-9871 Téléphone: (514) 873-4856
Télécopieur: (418) 644-0116 Télécopieur: (514) 864-9664

THE ST. LAWRENCE
SEAWAY AUTHORITY



L'ADMINISTRATION
DE LA VOIE MARITIME
DU SAINT-LAURENT

André A. Landry, P. Eng.
Director, Planning and Business Development
Directeur, Planification et développement de l'entreprise

Place de Ville
Tower/Tour B
Suite 500, 112 Kent
Ottawa, Ontario Canada K1P 5P2

Tel.: 613-598-4627 Fax: 613-598-4620
email: <marketing@seaway.ca>
Web: http://www.seaway.ca

Canada

Montréal

Office des Congrès et du Tourisme du Grand Montréal
1555, rue Peel, Bureau 600,
Montréal (Québec) H3A 1X6
Téléphone : (514) 844-5400
Télécopieur : (514) 844-5757

Charles Lapointe, c.p.
Président-directeur général

Courrier électronique : lapointe.charles@octgm.cum.qc.ca

Croisières à bord du M/V Montréal (suite)



Gouvernement du Québec
Ministère des Transports
Secrétariat à la mise en valeur
du Saint-Laurent

385, Grande Allée est
Québec (Québec) G1R 2H8
Téléphone : (418) 643-7788
Télécopieur : (418) 646-9959

Réjean Leclerc
Conseiller



Bonjour!



**Tourisme
Québec**

Direction de la recherche
et du développement
900, boul. René-Lévesque Est, bureau 400
Québec (Québec) G1R 2B5
Téléphone : (418) 643-6820
ou sans frais: 1 800 463-5009
Télécopieur : (418) 643-0549
projets@tourisme.gouv.qc.ca
<http://www.tourisme.gouv.qc.ca>

Yvon Lefebvre
Délégué touristique

Claire Lyons
US Editor

29 Denison Road
Sag Harbor
NY 11963
Tel: (516) 725 2515
Fax: (516) 725 6041
Compuserve: 100141,727



Gouvernement du Québec
Secrétariat à la mise en valeur
du Saint-Laurent

385, Grande Allée Est
Québec (Québec) G1R 2H8
Téléphone : (418) 643-7788
Télécopieur : (418) 646-9959

Daniel Marcotte
Conseiller



THE ST. LAWRENCE
SEAWAY AUTHORITY



L'ADMINISTRATION
DE LA VOIE MARITIME
DU SAINT-LAURENT

Sylvie Moncion

Manager, Marketing and Communications
Gestionnaire, Commercialisation et communications

Place de Ville
Tower/Tour B
Suite 500, 112 Kent
Ottawa, Ontario Canada K1P 5P2

Tel.: 613-598-4626 Fax: 613-598-4620
email: <marketing@seaway.ca>
Web: <http://www.seaway.ca>

Canada



Gouvernement du Québec
Secrétariat à la mise en valeur
du Saint-Laurent

385, Grande Allée Est
Québec (Québec) G1R 2H8
Téléphone : (418) 643-7788
Télécopieur : (418) 646-9959

Hugues Morrissette
Directeur général



Ville de Montréal



Colette Paul
Conseillère municipale
District de La Rousselière (50)

Présidente de la Commission des finances et du
développement économique
Membre de la Commission du développement
économique de la CUM

275, rue Notre-Dame Est
Montréal H2Y 1C6
Téléphone: (514) 640-1919
Télécopieur: 872-9131



SOCIÉTÉ DES CASINOS DU QUÉBEC INC.

LYNE ROWLEY, M.B.A.
ADJOINTE AU PRÉSIDENT

500, RUE SHERBROOKE OUEST, 15^E ÉTAGE, MONTRÉAL (QUÉBEC) H3A 3G6
TÉLÉPHONE (514) 282-8080, POSTE 5249 TÉLÉCOPIEUR (514) 864-4524

Croisières à bord du M/V Montréal (suite)

Michel Turgeon

Chef du service
des communications

Manager of
Communications



Port de Montréal
Édifice du port de Montréal
Cité du Havre
Montréal (Québec)
H3C 3R5
Téléphone (514) 283-7050

Port of Montreal
Port of Montreal Building
Cité du Havre
Montreal, Quebec
H3C 3R5
Fax (514) 283-0829

Michèle Valandina

Journaliste

Le Monde

19, Rue Roger Bacon

75017 Paris

FRANCE

Téléphone: 45 72 34 36

Télocopieur: 45 72 34 36



ADAM J. WILSON

photographer

6a Greenknowe ave. Elisabeth Bay 2011 NSW Australia 0061 (02) 3680808
Via Torricelli 3 - 20136 Milano - Italia
Tel. (0336) 621683 - Tel. Fax uff. (02) 58111133

2. INVITATION À BORD DU c COLUMBUS

Invitation

Hapag-Lloyd Tours GmbH (Hambourg) et le Capitaine Ralf Zander,
en collaboration avec le
Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent (gouvernement du Québec),
sollicitent la présence de

M. et Mme X

à une réception qui aura lieu
à bord du plus récent navire de la société,
le M.S. Columbus.

Cette réception est offerte à l'occasion de sa visite inaugurale à Québec,
le mardi 16 septembre 1997 à 15 h,
au quai n° 22 (à la hauteur du Musée de la Civilisation, rue Dalhousie, Québec).

R&VD avant le 10 septembre
Téléphone : (418) 643-7788
Télécopieur : (418) 646-9959

Veillez apporter la présente carte d'invitation
afin de faciliter votre admission à bord du navire

3. RÉCEPTION À BORD DU c COLUMBUS (16 septembre 1997)

Liste des participants

<p><i>Claude Beauchamp</i> <i>Attaché politique</i> Tourisme Québec 900, boul. René-Lévesque Est Québec (Québec) G1R 2B5 Téléphone: (418) 528-8063 Télécopieur: (418) 528-8066</p>	<p>ShipPax  Information</p> <p>KLAS BROGREN Editor-in-Chief</p> <hr/> <p>ShipPax Information, PO Box 7067, S-300 07 HALMSTAD, Sweden Visiting address: Brogatan 7, S-302 43 HALMSTAD, Sweden Tel +46 - 35 218370 Fax +46 - 35 130129 E-mail info@shippax.se http://www.shippax.se</p>
<p><i>Robert Calvé</i> Agence maritime Watson Inc. 3450, boulevard Royal Trois-Rivières (Québec) G9A 5G1 Téléphone: (819) 379-3311 Télécopieur: (819) 379-5584</p>	<p><i>Carole Campeau</i> <i>Service des politiques en</i> <i>transport multimodal</i> Ministère des Transports 700 boul. René-Lévesque Est, 23^e étage Québec (Québec) G1R 5H1 Téléphone: (418) 643-2791 Télécopieur: (418) 646-6196</p>
<p><i>Claude Cantin</i> <i>Maire suppléant et conseiller municipal</i> Ville de Québec 2, rue des Jardins Bureau 323 Québec (Québec) G1R 4S9 Téléphone: (418) 691-7140 Télécopieur: (418) 691-2321</p>	<p> Gouvernement du Québec Ministère des Transports Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent</p> <p>385, Grande Allée est Québec (Québec) G1R 2H8 Téléphone : (418) 643-7788 Télécopieur : (418) 646-9959</p> <p>Anabella Carrasqueira Conseillère </p>
<p><i>David Cliche</i> <i>Ministre délégué</i> Tourisme Québec 900, boul. René-Lévesque Est Québec (Québec) G1R 2B5 Téléphone: (418) 528-8063 Télécopieur: (418) 528-8066</p>	<p>Ian R Cochran <i>Shipping Journalist/Consultant</i></p> <hr/> <p>Telephone: +44 171 537 4896 Address: 42 Transom Square E-Mail: Compuserve 106723,3345 London E14 3AQ</p>

RÉCEPTION À BORD DU c COLUMBUS (suite)



Hugh Fells
Director

G.P. WILD (INTERNATIONAL) LIMITED

15 Gander Hill, Haywards Heath, West Sussex, England, RH16 1QU.
Telephone: (0444) 413931 Direct: 081-549 8272 Fax: (0444) 441952.

Kurt A. Findeis

"an Bord"

Magazin für Erlebnisreisen auf dem Schiff
0172-5229285

Autorenteam Maritim
Postfach 1205
D-32827 Augustdorf
Fax: 05237-7477

Christiane Gagnon
Députée au Bloc québécois
Comté de Québec
320 rue Saint-Joseph Est, bureau 200
Québec (Québec)
G1K 8G5
Téléphone: (418) 523-6666
Télécopieur: (418) 523-6672



Société du port de Québec
Port of Québec Corporation

Ross Gaudreault

Président President and
Directeur général Chief Executive Officer

150, Dalhousie
C.P. / P.O. Box 2268
Québec, Québec
Canada G1K 7P7

Tél.: (418) 648-3558
Fax: (418) 648-4160



Kevin Griffin, BA MICS
Managing Director

GRIFFIN MARITIME LIMITED
88 York Street
London W1H 1DP

TEL +44 (0)171-723 2450
0800 526 313

FAX +44 (0)171-723 2486
E-Mail Lm92@dial.pipex.com

Century Publishing Company

Norman Jacobs
President

990 Grove St., Evanston, IL 60201-4370 • 847/491-6440
Fax: 847/491-0459 E-mail: normj@wwa.com

Inside Sports
Baseball Digest • Football Digest • Basketball Digest • Hockey Digest •
Soccer Digest • Auto Racing Digest • Bowling Digest
Cruise Travel • TravelAmerica • Home Gym and Fitness
Sports Card Trader • Combo



Simon Jones
Editorial Manager









CCL Marine - a subsidiary of Euromoney Publications PLC
Nestor House, Playhouse Yard, London EC4V 5EX
Tel: +44 171 779 8714 Fax: +44 171 779 8760

FJ

FJOURDAA

QUEST-FRANCE
91 rue du Faubourg ST Honoré
75008 PARIS
00 1 44718032

RÉCEPTION À BORD DU c COLUMBUS (suite)

<p style="text-align: center;"><i>Pierre Labrie</i> Directeur Office du Tourisme et des Congrès de la Communauté urbaine de Québec 399, rue Saint-Joseph Est Québec (Québec) G1K 8E2 Téléphone: (418) 522-3511 Télécopieur: (418) 529-3121</p>	<p style="text-align: center;"><i>André Lachapelle</i> Directeur des relations publiques Tourisme Québec 900 boul. René-Lévesque Est, bur. 400 Québec (Québec) G1R 2B5 Téléphone: (418) 643-9131 Télécopieur: (418) 646-8723</p>
<p style="text-align: center;"><i>Jean-Paul L'Allier</i> Maire Ville de Québec Hôtel de Ville 2, rue des Jardins Québec (Québec) G1R 4S9 Téléphone: (418) 691-6434 Télécopieur: (418) 691-7410</p>	<p style="text-align: center;"> CRUISE HOLIDAYS DE QUÉBEC 240, 3^e Rue, Québec (Qc) G1L 2S8 Sonya Lamothe Conseillère en croisières (418) 529-2003 Télécopieur (418) 529-3830 (800) 350-2003</p>
<p> Gouvernement du Québec Ministère des Transports Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent</p> <p>385, Grande Allée est Québec (Québec) G1R 2H8 Téléphone : (418) 643-7788 Télécopieur : (418) 646-9959</p> <p>Réjean Leclerc Conseiller </p>	<p> Tourisme Québec</p> <p><i>Bonjour!</i> </p> <p>Direction de la recherche et du développement 900, boul. René-Lévesque Est, bureau 400 Québec (Québec) G1R 2B5 Téléphone : (418) 643-6820 ou sans frais: 1 800 463-5009 Télécopieur : (418) 643-0549 projets@tourisme.gouv.qc.ca http://www.tourisme.gouv.qc.ca Yvon Lefebvre Délégué touristique</p>
<p style="text-align: center;">Claire Lyons US Editor 29 Denison Road Sag Harbor NY 11963 Tel: (516) 725 2515 Fax: (516) 725 6041 CompuServe: 100141,727</p> <p style="text-align: center;"> Representing the Seatrade Organization</p>	<p> Gouvernement du Québec Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent</p> <p>385, Grande Allée Est Québec (Québec) G1R 2H8 Téléphone : (418) 643-7788 Télécopieur : (418) 646-9959</p> <p>Daniel Marcotte Conseiller </p>

RÉCEPTION À BORD DU c COLUMBUS (suite)

 <p>Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent</p> <p>385, Grande Allée est Québec (Québec) G1R 2H8 Téléphone : (418) 643-7788 Télécopieur : (418) 646-9959</p> <p>Benoît Massicotte Conseiller</p> 	 <p>Gouvernement du Québec Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent</p> <p>385, Grande-Allée Est Québec (Québec) G1R 2H8 Téléphone: (418) 643-7788 Télex: 0513733 Télécopieur: (418) 646-9959</p> <p>Gérald Montambeault Conseiller</p> 
<p><i>Céline Morand</i> Secrétaire principale Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent 385 Grande Allée Est Québec (Québec) G1R 2H8 Téléphone: (418) 643-7788 Télécopieur: (418)646-9959</p>	 <p>Gouvernement du Québec Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent</p> <p>385, Grande Allée Est Québec (Québec) G1R 2H8 Téléphone : (418) 643-7788 Télécopieur : (418) 646-9959</p> <p>Hugues Morrissette Directeur général</p> 
<p><i>René Paquet</i> Président du Conseil d'administration Société du port de Québec 150 rue Dalhousie, C.P. 2268 Québec (Québec) G1K 7P7 Téléphone: (418) 648-3558 Télécopieur: (418) 648-4160</p>	<p><i>Capitaine Helmut Raasch</i> Hapag-Lloyd Tours GmbH Geschäftsleitung Ballendamm 25 20095 Hamburg GERMANY Téléphone: 040/3001-4655 Télécopieur: 040/3001-4656</p>
<p><i>H. Pierre Racine</i> Directeur des relations extérieures Chambre de Commerce et d'Industrie du Québec Métropolitain 17, rue Saint-Louis Québec (Québec) G1R 3Y8 Téléphone: (418) 692-3853 Télécopieur: (418) 694-2286</p>	 <p>Société du port de Québec Port of Québec Corporation</p> <p>Alexis Ségal Vice-président Marketing Vice President Marketing</p> <p>150, Dalhousie C.P. / P.O. Box 2268 Québec, Québec Canada G1K 7P7</p> <p>Tél.: (418) 648-4956 Fax: (418) 648-4160 http://www.portquebec.ca e-mail: marketing@portquebec.ca</p>

RÉCEPTION À BORD DU c COLIMBUS (suite)



Office du tourisme et des congrès de
la Communauté urbaine de Québec

399, rue Saint-Joseph Est
Québec (Québec) Canada
G1K 8E2

Téléphone : (418) 522-3511 poste 2675
Télécopieur : (418) 529-3121
richard.seguin@cuq.qc.ca

Richard Séguin
DÉLÉGUÉ COMMERCIAL

LA RÉGION DE QUÉBEC
Une Histoire d'Amour



RAMSEY GREIG & CIE LTÉE
2, rue Nouvelle-France, Québec G1K 7A2
Tél.: (418) 525-8171 24hrs
Fax: (418) 525-9940 Cell.: (418) 563-0085

Roger P. Soublière
Directeur Général
General Manager



Enregistré ISO 9002 Registered

Télex: 051-2237
Câble: GREIG QBC

Pierre Terrien
Rédacteur en chef
Maritime Magazine
175, rue St-Paul
Québec (Québec)
G1K 3W2

Téléphone: (418) 692-3779
Télécopieur: (418) 692-5198

Guy J. Trudeau, M.B.A., Ph.D. Adm.
President

QUERCY INC.

56, rue Saint-Pierre, suite 100
Québec, Qué. Canada
G1K 4A1
Tel.: (418) 692-2580
Fax: (418) 692-1854

Michèle Valandina
Journaliste
Le Monde
19, Rue Roger Bacon
75017 Paris
FRANCE

Téléphone: 45 72 34 36
Télécopieur: 45 72 34 36



Bur.: (418) 692-0444
Télé.: (418) 692-4142

PAUL-YVAN VIEL
PRÉSIDENT

LES PILOTES
DU BAS SAINT-LAURENT

240, DALHOUSIE
C.P. 38, SUCC. - B -
QUÉBEC (QUÉBEC)
G1K 7A1

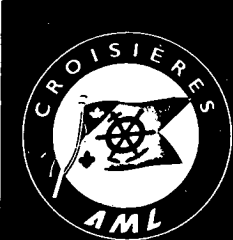








A J W

ADAM J. WILSON
photographer

6a Greenknowe ave. Elisabeth Bay 2011 NSW Australia 0061 (02) 3680808
Via Torricelli 3 - 20136 Milano - Italia
Tel. (0336) 621683 - Tel. Fax uff. (02) 58111133

4. MINI-COLLOQUE À PERCÉ (19 septembre 1997)

Liste des participants

 <p>Sylvain Angers <i>Directeur général</i></p> <p>Tél. : 514-842-9300 1-800-667-3131 Fax 514-842-1201</p> <p>Vieux-Port de Montréal • Quai de l'horloge C.P. 1085 Succ. Place d'Armes, Montréal (Québec) Canada H2Y 3J6</p>	<p>VILLE DE PERCÉ</p>  <p>Doris B. Aubert Mairesse</p> <hr/> <p>137, Route 132 • Case postale 99 Percé, (Québec), G0C 2L0 Tél.: (418) 782-2933 • Téléc.: (418) 782-5487</p>
 <p>Association touristique de la Gaspésie</p> <p>357, route de la Mer Sainte-Flavie, G0J 2L0 Tél. : (418) 775-2223 Télééc. : 775-2234</p> <p>Denis-Paul Bouffard <i>Directeur général</i> <i>Executive Director</i></p>  <p>De nature à vous plaire!</p>	 <p>Janick Boulay Directrice</p> <p>Fax: (418) 368-5321</p> <p>Chambre de Commerce de Gaspésie</p> <p>Case postale 66 Gaspésie (Québec) G0C 1R0 (418) 368-3521</p>
<p>ShipPax  Information</p> <p>KLAS BROGREN Editor-in-Chief</p> <hr/> <p>ShipPax Information, PO Box 7067, S-300 07 HALMSTAD, Sweden Visiting address: Brogatan 7, S-302 43 HALMSTAD, Sweden Tel +46 - 35 218370 Fax +46 - 35 130129 E-mail info@shippax.se http://www.shippax.se</p>	 <p>Gouvernement du Québec Ministère des Transports Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent</p> <p>385, Grande Allée est Québec (Québec) G1R 2H8 Téléphone : (418) 643-7788 Télécopieur : (418) 646-9959</p> <p>Anabella Carrasqueira Conseillère</p> 
<p>Ian R Cochran</p> <p><i>Shipping Journalist/Consultant</i></p> <hr/> <p>Telephone: +44 171 537 4896 E-Mail: Compuserve 106723,3345</p> <p>Address: 42 Transom Square London E14 3AQ</p>	 <p>Hugh Fells Director</p> <hr/> <p>G.P. WILD (INTERNATIONAL) LIMITED 15 Gander Hill, Haywards Heath, West Sussex, England, RH16 1QU. Telephone: (0444) 413931 Direct: 081-549 8272 Fax: (0444) 441952.</p>

Mini-colloque à Percé (suite)

Kurt A. Findeis

"an Bord"

Magazin für Erlebnisreisen auf dem Schiff
0172-5229285

Autorenteam Maritim
Postfach 1205
D-32827 Augustdorf
Fax:05237-7477



Kevin Griffin, BA MICS
Managing Director

GRIFFIN MARITIME LIMITED
88 York Street
London W1H 1DP

TEL +44 (0)171-723 2450
0800 526 313

FAX +44 (0)171-723 2486
E.Mail Lm92@dial.pipex.com

Century Publishing Company

Norman Jacobs
President

990 Grove St., Evanston, IL 60201-4370 • 847/491-6440
Fax: 847/491-0459 E-mail: normj@wwa.com

Inside Sports
Baseball Digest • Football Digest • Basketball Digest • Hockey Digest
Soccer Digest • Auto Racing Digest • Bowling Digest
Cruise Travel • Travel/America • Home Gym and Fitness
Sports Card Trader • Combo



LINDA JONES
PRÉSIDENTE

606, des Ardennes
Rimouski (Qc) G5L 3M3
Tél.: 418-724-6227
1-888-724-TOUR
Fax.: 418-724-2527



Simon Jones
Editorial Manager

CCL Marine - a subsidiary of Euromoney Publications PLC
Nestor House, Playhouse Yard, London EC4V 5EX
Tel:+44 171 779 8714 Fax:+44 171 779 8760

FJ

F.JOURDAA

QUEST-FRANCE
91 rue du Faubourg ST Honore
75008 PARIS
00 1 44718032



VILLE DE PERCÉ

142, route 132 Téléphone : (418) 782-5448
Case postale 99 Télécopieur : (418) 782-5565
Percé (Québec) G0C 2L0 E mail : infotour@globetrotter.qc.ca

MARIE LEBLANC
Responsable de l'information et de la promotion touristiques



Gouvernement du Québec
Ministère des Transports
Secrétariat à la mise en valeur
du Saint-Laurent

385, Grande Allée est
Québec (Québec) G1R 2H8
Téléphone : (418) 643-7788
Télécopieur : (418) 646-9959

Réjean Leclerc
Conseiller



Mini-colloque à Percé (suite)

Bonjour!



Tourisme Québec

Direction de la recherche
et du développement
900, boul. René-Lévesque Est, bureau 400
Québec (Québec) G1R 2B5
Téléphone : (418) 643-6820
ou sans frais: 1 800 463-5009
Télécopieur : (418) 643-0549
projets@tourisme.gouv.qc.ca
http://www.tourisme.gouv.qc.ca

Yvon Lefebvre
Délégué touristique

Claire Lyons
US Editor

29 Denison Road
Sag Harbor
NY 11963

Tel: (516) 725 2515
Fax: (516) 725 6041
Compuserve: 100141,727



Representing the Seatrade Organisation



Gouvernement du Québec
Secrétariat à la mise en valeur
du Saint-Laurent

385, Grande Allée Est
Québec (Québec) G1R 2H8
Téléphone : (418) 643-7788
Télécopieur : (418) 646-9959

Daniel Marcotte
Conseiller



Secrétariat
à la mise en valeur
du Saint-Laurent

385, Grande Allée est
Québec (Québec) G1R 2H8
Téléphone : (418) 643-7788
Télécopieur : (418) 646-9959

Benoît Massicotte
Conseiller



Gouvernement du Québec
Secrétariat à la mise en valeur
du Saint-Laurent

385, Grande Allée Est
Québec (Québec) G1R 2H8
Téléphone : (418) 643-7788
Télécopieur : (418) 646-9959

Hugues Morrissette
Directeur général



Louise Nadeau
Directrice générale
Québec Maritime
84 rue St-Germain Est, bureau 205
Rimouski (Québec)
G5L 8M1
Téléphone: (418) 724-7889
Télécopieur: (418) 724-7278



Société du port de Québec
Port of Québec Corporation

Alexis Ségal

Vice-président
Marketing

Vice President
Marketing

150, Dalhousie
C.P. / P.O. Box 2268
Québec, Québec
Canada G1K 7P7

Tél.: (418) 648-4956
Fax: (418) 648-4160
http://www.portquebec.ca
e-mail: marketing@portquebec.ca



Office du tourisme et des congrès de
la Communauté urbaine de Québec

399, rue Saint-Joseph Est
Québec (Québec) Canada
G1K 8E2

Téléphone : (418) 522-3511 poste 2675
Télécopieur : (418) 529-3121
richard.seguin@cuq.qc.ca

Richard Séguin
DÉLÉGUÉ COMMERCIAL

LA RÉGION DE QUÉBEC
Une Histoire d'amour



Mini-colloque à Percé (suite)

Michèle Valandina
Journaliste
Le Monde
19, Rue Roger Bacon
75017 Paris
FRANCE

Téléphone: 45 72 34 36

Télécopieur: 45 72 34 36

A J W

ADAM J. WILSON
photographer

6a Greenknowe ave. Elisabeth Bay 2011 NSW Australia 0061 (02) 3680808
Via Torricelli 3 - 20136 Milano - Italia
Tel. (0336) 621683 - Tel. Fax uff. (02) 58111133

ANNEXE V

Mot de bienvenue des autorités politiques québécoises

- 1. Monsieur Lucien Bouchard, Premier Ministre du Québec**
- 2. Monsieur Jacques Brassard, Ministre des Transports du Québec**
- 3. Monsieur David Cliche, Ministre délégué au Tourisme (Québec)**



GOUVERNEMENT DU QUÉBEC
LE PREMIER MINISTRE

Québec, le 13 septembre 1997

*Monsieur Klas Brogren
Rédacteur en chef
Cruise & Ferry Info*

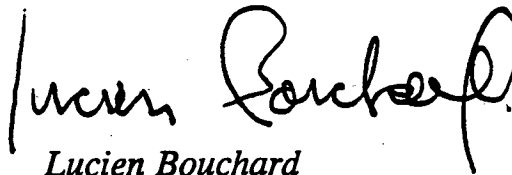
Monsieur,

C'est avec plaisir que je vous souhaite la bienvenue au Québec à l'occasion de la Mission de croisières internationales sur le Saint-Laurent.

Les Québécoises et les Québécois sont honorés d'être vos hôtes pour la durée de votre séjour au cours duquel vous serez en contact avec les milieux d'affaires du Saint-Laurent.

Le fleuve Saint-Laurent est au coeur de notre histoire. Un grand nombre de nos villages et de nos villes ainsi que nos principales activités économiques se sont développées sur ses berges et sur celles de ses affluents. Ainsi, veillons-nous avec beaucoup de soin au développement harmonieux de cette grande voie de communication.

Je souhaite vivement que votre séjour parmi nous soit des plus fructueux et agréables.


Lucien Bouchard

Le ministre des Transports

Québec, le 10 septembre 1997

Mr. Klas Brogren
Editor-in-Chief
Cruise & Ferry Info
Halmstad (Sweden)

Monsieur,

Il me fait plaisir, à titre de ministre des Transports du Québec, de vous souhaiter la bienvenue chez-nous et sur les eaux de notre majestueux Saint-Laurent.

J'espère que votre séjour en terre québécoise vous permettra de découvrir à la fois notre histoire, notre géographie et surtout, notre manière de faire les choses et d'habiter ces immenses territoires.

Je souhaite que vous rapportiez dans vos notes suffisamment d'images et de connaissances pour devenir à votre manière des ambassadeurs de ce pays qui nous rassemble et qui nous ressemble.

Mon plus vif espoir, c'est que votre séjour en terre québécoise ouvre la porte à de fructueuses collaborations.


JACQUES BRASSARD

700, boul. René-Lévesque Est, 29^e étage
Québec (Québec) G1R 5H1
Téléphone: (418) 643-6980
Télécopieur: (418) 643-2033

35, rue de Port-Royal Est, 5^e étage
Montréal (Québec) H3L 3T1
Téléphone: (514) 873-3444
Télécopieur: (514) 873-7886

Le ministre délégué au Tourisme



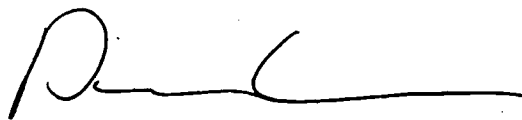
Message du ministre délégué au Tourisme

À titre de ministre délégué au Tourisme, c'est avec grand plaisir que je vous souhaite la bienvenue au Québec.

Longtemps considérées comme un mode de transport, les croisières internationales sont davantage devenues aujourd'hui une expérience touristique unique qui connaît un essor grandissant.

Les nombreux plans d'eau du Québec, et plus particulièrement le fleuve Saint-Laurent, constituent une richesse encore trop méconnue des armateurs du monde entier. Tout au long de votre séjour parmi nous, vous aurez l'occasion de découvrir les avantages indéniables d'explorer le Québec en empruntant le Saint-Laurent tout en faisant connaissance, au hasard des escales, avec l'hospitalité des Québécoises et des Québécois.

Bon séjour au Québec !

A handwritten signature in black ink, appearing to be the name of the Minister Delegate for Tourism.

**TRANSLATION OF THE MESSAGE FROM
THE MINISTER FOR TOURISM**

As the Minister for Tourism, I am pleased to welcome you to Québec.

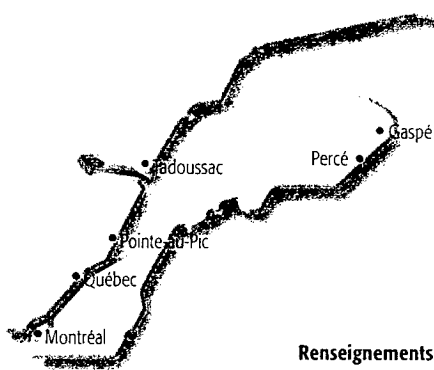
Long considered a means of transportation, international cruises have now become unique tourism experiences whose popularity is ever on the rise.

Québec's numerous waterbodies, especially the St. Lawrence River, are treasures which remain unknown to far too many shipoperators worldwide. Throughout your stay with us, you will have the opportunity to discover the undeniable advantages of exploring Québec via the St. Lawrence, while taking in Quebeckers' hospitality during your on-shore excursions.

Enjoy your visit to Québec!

ANNEXE VI

Programme de la mission



Renseignements

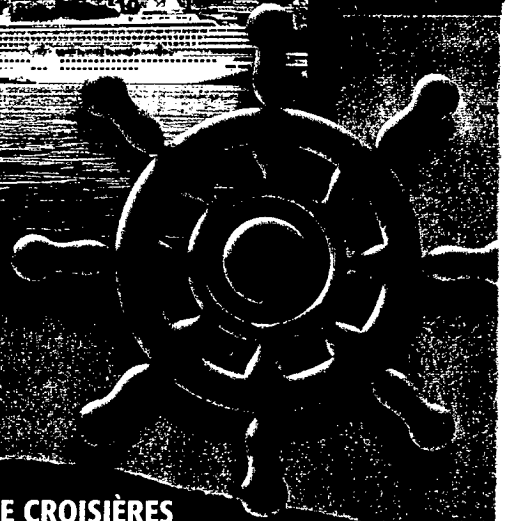
Secrétariat à la mise en valeur
du Saint-Laurent
385, Grande Allée Est
Québec (Québec)
G1R 2H8
Téléphone: (418) 643-7788
Télécopieur: (418) 646-9959



Gouvernement du Québec
Ministère des Transports
Secrétariat à la mise en
valeur du Saint-Laurent

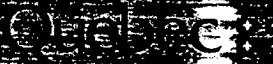
Le Saint-Laurent maritime

Secrétariat à la mise en valeur
du Saint-Laurent



**MISSION DE CROISIÈRES
INTERNATIONALES
SUR LE SAINT-LAURENT**

du 13 au 20 septembre 1997



Samedi 13 septembre

Arrivée à Montréal

Accueil et transfert à l'hôtel Inter-Continental, 360, rue Saint-Antoine Ouest

Téléphone: (514) 987-9900 Télécopieur: (514) 847-8730

Inscription à l'hôtel (gracieuseté de Tourisme Québec)

Activités libres. Suggestions: visite de musées, visite du Vieux-Port

18 h 30 Réception offerte par l'Office des Congrès et du Tourisme du Grand Montréal au restaurant Les voûtes de l'hôtel Inter-Continental

20 h 00 Dîner offert par l'Office des Congrès et du Tourisme du Grand Montréal au restaurant Chez Toqué, 3842, rue Saint-Denis Téléphone: (514) 499-2084

22 h 00 Retour à l'hôtel

Dimanche 14 septembre

Activités libres. Suggestions:

8 h 00 Départ de l'hôtel

8 h 15 Café, croissants et visite à la Pointe-à-Callière, musée d'archéologie (gracieuseté du musée de la Pointe-à-Callière)

9 h 45 Activités suggérées:

Visite à pied du Vieux-Montréal

Visite du secteur olympique: Biodôme (quatre écosystèmes sous un même toit), La Tour de Montréal (la plus grande tour inclinée au monde), Le Jardin botanique et son Insectarium (Le Jardin botanique de Montréal est le deuxième plus grand au monde)

12 h 30 Brunch offert par Aéroports de Montréal au Jardin du Ritz Carlton Kempinski, 1228, rue Sherbrooke Ouest Téléphone: (514) 842-4212

Début officiel du programme

15 h 00 Séance d'information donnée par monsieur Hugues Morrissette, directeur général du Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent (hôtel Inter-Continental) Salon Vieux-Montréal, 2^e étage

17 h 45 Départ de l'hôtel pour le restaurant

18 h 00 Cocktail-réception offert par l'Office des Congrès et du Tourisme du Grand Montréal au Restaurant Le 737, 1, Place Ville-Marie Téléphone: (514) 874-0965

19 h 30 Visite du Casino de Montréal

20 h 30 Dîner offert par le Casino de Montréal au Salon L'exécutif, 1, avenue du Casino, 5^e étage, île Notre-Dame Téléphone: (514) 392-2708

23 h 30 Retour à l'hôtel

Lundi 15 septembre

8 h 00 Départ de l'hôtel avec bagages

8 h 30 Rendez-vous au quai de l'Horloge

Croisière à bord du navire MyV Montréal (gracieuseté de Croisières AML inc.)

Petit déjeuner offert par l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent à bord du navire

Départ de la croisière vers l'écluse Saint-Lambert (Voie maritime du Saint-Laurent) et le port de Montréal

12 h 00 Retour au quai de l'Horloge

12 h 30 Cocktail et déjeuner offerts par le Port de Montréal au restaurant Le Muscadin, 100, rue Saint-Paul Ouest Téléphone: (514) 842-0588

14 h 30 Visite guidée de Montréal (gracieuseté de l'Office des Congrès et du Tourisme du Grand Montréal)

Visite de la ville: le Parc des îles (le site d'Expo 67), le Parc du Mont-Royal et son belvédère, de même que les alentours et visite du Montréal souterrain

18 h 15 Voyage et dîner en wagon spécial offerts par Via Rail Canada inc. Départ pour Québec de la gare Centrale, Montréal

21 h 15 Arrivée à Québec, (gare du Palais), brève visite de la gare

21 h 30 Inscription à l'auberge Saint-Antoine (gracieuseté de l'Agence maritime Watson inc.), 10, rue Saint-Antoine Téléphone: (418) 692-2211 Télécopieur: (418) 692-1177

Mardi 16 septembre

7 h 30 Petit déjeuner à l'auberge Saint-Antoine avec les représentants de l'Office du tourisme et des congrès de la Communauté urbaine de Québec

9 h 00 Visite guidée du Vieux-Québec (gracieuseté de l'Office du tourisme et des congrès de la Communauté urbaine de Québec)

12 h 00 Déjeuner offert par la Société des établissements de plein air du Québec au Manoir Montmorency, 2490, avenue Royale, Beauport Téléphone: (418) 663-3330

15 h 00 Réception à bord du navire MS Columbus offerte par Hapag-Lloyd Tours GmbH et le Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent, au quai 22, port de Québec

18 h 30 Transport en calèche offert par l'Office du tourisme et des congrès de la Communauté urbaine de Québec, de l'auberge jusqu'au Cercle de la Garnison, 97, rue Saint-Louis Téléphone: (418) 692-2475

19 h 00 Cocktail et dîner offerts par la Société du port de Québec au Cercle de la Garnison

22 h 00 Retour à l'auberge Saint-Antoine (gracieuseté de Tourisme Québec)

Mercredi 17 septembre

7 h 00 Départ de l'auberge avec bagages

7 h 30 Départ de Québec pour Tadoussac à bord du catamaran Famille Dufour II (gracieuseté de Famille Dufour), avec brefs arrêts à Sainte-Anne-de-Beaupré, à l'île aux Coudres et à Pointe-au-Pic Petit déjeuner et déjeuner offerts par le Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent à bord du navire Observation des mammifères marins et croisière dans le fjord du Saguenay

14 h 00 Arrivée à Tadoussac et transfert des bagages

14 h 30 Pause-café offerte par le Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent à l'hôtel Tadoussac

15 h 45 Départ pour Pointe-au-Pic en autocar offert par l'Association Touristique Régionale de Charlevoix

18 h 00 Arrivée à Pointe-au-Pic

Inscription au Manoir Richelieu (gracieuseté du Manoir Richelieu), 181, rue Richelieu Téléphone: (418) 665-3703 Télécopieur: (418) 665-3093

19 h 00 Cocktail et dîner offerts par le Casino de Charlevoix au Manoir Richelieu

Jeudi 18 septembre

(Veuillez préparer vos sacs de vêtements à nettoyer)

7 h 30 Petit déjeuner offert par le Casino de Charlevoix au Manoir Richelieu

9 h 00 Départ pour l'aéroport de Saint-Irénée

9 h 30 Vol de Saint-Irénée à Gaspé

11 h 00 Arrivée à Gaspé (dépôt des vêtements pour nettoyage)

12 h 00 Pique-nique de fruits de mer et introduction au Parc national Forillon (gracieuseté de la Chambre de commerce de Gaspé et de la Ville de Gaspé)

14 h 45 Excursion maritime jusqu'à Gaspé à bord d'un zodiac (gracieuseté de l'Office du tourisme et des congrès de Gaspé) Le port d'un coupe-vent est recommandé

15 h 45 Marina de Gaspé: accueil par le Conseil de bande Micmac

16 h 30 Visite du village historique Micmac (Pointe-Navarre)

18 h 00 Dîner offert par la Chambre de commerce de Gaspé et la Ville de Gaspé à Fort Prével, 2053, route 132, Saint-Georges-de-Malbaie Téléphone: (418) 368-2281

20 h 30 Départ pour Percé

21 h 30 Arrivée à l'hôtel La Normandie, de Percé (gracieuseté du Comité de développement des croisières Percé-Chandler), 221, route 132 Ouest Téléphone: (418) 782-2112 Télécopieur: (418) 782-2337

Vendredi 19 septembre

7 h 00 Départ pour le quai de Percé

Excursion maritime à bord du Capitaine-Duval 1

Petit déjeuner à bord du navire

Mot de bienvenue de la mairesse de Percé

Visite de la côte, de l'île Bonaventure et du Rocher Percé (gracieuseté du Comité de développement des croisières Percé-Chandler)

10 h 00 Retour au quai de Percé

Départ pour la visite des sites panoramiques de la région

12 h 00 Repas champêtre sur le mont Joli offert par le Comité de développement des croisières Percé-Chandler

13 h 30 Mini-colloque sur le potentiel de développement des croisières dans la région du Saint-Laurent à l'hôtel La Normandie

19 h 00 Dîner offert par le gouvernement du Québec (Tourisme Québec, Société des alcools du Québec et Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent) à l'hôtel La Normandie, à Percé

Samedi 20 septembre

De 7 h à 10 h Petit déjeuner libre

10 h 00 Bilan et conclusion de la mission

12 h 00 Départ de l'hôtel La Normandie pour l'aéroport de Pabok

13 h 00 Vol de Pabok à Montréal (Dorval) et transfert au terminal principal, déjeuner dans l'avion

15 h 15 Arrivée à Montréal, voils de correspondance
Fin officielle du programme

PROGRAMME

ANNEXE VII

Commentaires des invités

ShipPax Information

PO Box 7067 • S-300 07 HALMSTAD • Sweden

Tel +46-35 218370 • Fax +46-35 130129

Email info@shippax.se

<http://www.shippax.se>

DATE : 1997-09-22

PAGES : 1

TO : Secretariat a la mise en valeur

FAX : +1-418 6469959

→ Hugues Morrissette

Dear Hugues,

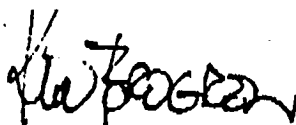
With this fax, I just want to say that I safely arrived back to Sweden, with lots of nice memories. Will you please pass to your colleagues that it was just such a wonderful arrangement.

Having already given you copies of GUIDE 97 and the just-published DESIGNS 97, I just want to mention that in order to reciprocate your hospitality, the 1998 editions will also be mailed to you complimentary, and so will a full year subscription to our montly magazine CRUISE & FERRY INFO be.

May I suggest that our mutual friend Kevin Griffin is probably one of the best sales ambassadors you can find for the future task of promoting St Lawrence as a cruise region. He has the basic and specific shipping knowledge, he is very familiar with Canada and besides, he was such a gentle person to deal with.

Should you at any time need any information from our side, you are most welcome to contact us.

Best regards, or rather : UGH – UGH !



Klas Brogren

Michèle VALANDINA
19, rue Roger Bacon
75 017 PARIS

Paris, le 22.09.1997

Tel et fax: 01 45 72 34 36

à

Hugues MORRISSETTE
Directeur Général
Secrétariat à la Mise en Valeur
du Saint-Laurent
Gouvernement du Québec

Cher Monsieur,

Je tiens à nouveau à vous remercier, ainsi que toute votre équipe, pour la qualité et l'intérêt du programme de cette dernière semaine ainsi que pour la chaleur de l'accueil qui nous a été réservé.

Après Amsterdam et Deauville - mes "escapades" du moment - je ne manquerai pas de vous faire parvenir les documents dont nous avons parlé (commentaires passagers des compagnies, informations sur les croisières fluviales etc...).

A très bientôt le plaisir d'avoir de vos nouvelles et amitiés ensoleillées d'un Paris où l'été indien est au meilleur de lui-même!

Michèle Valandina

F A X

To: Hugues Morrissette
Company:
Fax number: +1 418 646 9959
Business phone:

From: Ian Cochran
Fax number: +44 (171) 537 4896
Business phone:
Home phone:

Date & Time: 24/09/97 09:02:27
Pages: 2
Re: St Lawrence Cruise Mission

Dear Hugues,

I have now just about got my brain back together following the events of last week. I hope you and your "gang" have now fully recovered from the exertions of that memorable trip around the St Lawrence area. It was a privilege and a pleasure to meet with you and your excellent team and indeed to admire what you had to offer.

I cannot believe that with 90 million people virtually on your doorstep there is not more interest in taking advantage of the waterways and rivers of the St Lawrence system.

As you probably already know in Europe more and more people are taking cruises in all categories and once they have started they are hooked and tend to be more discerning and choosy as to where to go in the future. We are also seeing people retiring much earlier with increased disposable incomes and the younger set are definitely becoming more interested. While writing this fax I spoke with Richard Franklin of Seatrade who is in Amsterdam for the North European conference and exhibition who was trying to get hold of me last night. He told me this week's show is bigger than Seatrade's first Miami show in terms of exhibitors and people coming through the doors and that the organisers were very pleased with the response so far. I did not have a photograph list in my pack that Klas mentioned during our final meeting. I wonder if you could ask somebody to send me a selection of around five or six photos of the Seaway and the River to my home/office address of 42 Transom Square, London E14 3AQ. If

you send them to Stroudgate's address they tend to become lost in the system. Also please send the compendium to my home address for the same reason. I will make a copy and pass on to Stroudgate.

Please also pass on my thanks and best regards to Rejean, Daniel and Benoit.

As for coverage, November's Baltic Magazine (the magazine for London's Baltic Exchange) is taking 1,500 words on a St Lawrence Seaway update, which will mention the C Columbus trip while in the same month Freighter Travel Review will publish an article about sailing up the St Lawrence by cargo ship. Next March Cruise & Ferry International will publish an in-depth look at the St Lawrence/Quebec area and what it has to offer the cruise vessel vacationer.

If replying by fax please send it to Stroudgate, care of Rosalind Cropper on +44 171 381 8890 as my incoming fax does not work. I tend to rely on electronic mail and my address is 106723.3345@compuserve.com

If there is anything I can help you with please don't hesitate to ask. My home/office phone number is +44 171 537 4896.

Many thanks once again for an absolutely fantastic trip both in terms of scenery, weather and organisation.

With kind personal regards,
Ian Cochran



M A R I N E

24 September 1997

Hugues,

Following a most educational week, and of course a sincerely enjoyable one, I enclose a few regional cruise marketing brochures. Personally I think the most successful format is one that provides

- visual images of the destinations (not necessarily only of the port itself - one looks like another after a while - but of the major attractions to be seen in each destination). If you are to get away from the image of being 'just a fall destination' then the visuals should maybe steer away from these.
- as part of the visual image, some form of map is important to put the location of one destination in perspective with others in the region (perhaps include a mileage chart somewhere)
- a textual account of the port and destination, explaining the choices of possible shore excursions, the sites these take in and a brief history (but only if the history is part of the attraction as is the case with Quebec)
- Port/wharfage data - this is perhaps the most vital as regardless of the destination, a cruise line will be averse to send a ship to a place where there are inadequate port or passenger tender landing facilities
- Tourism data - availability of guides (and languages spoken), taxis, shopping, restaurants, buses/coaches. In the case of potential homeport and turnaround ports details of international airports and hotel facilities
- Details of the Seaway - i.e. maximum dimensions, time of year of opening etc. There is no reason why more ships should not follow the precedent of Hapag Lloyd's *c. Columbus*.

I think you will find that each of the enclosed 'guides' have their plus points that you should draw upon when producing one for yourself. If you use all of these you should be able to produce a very powerful piece of marketing literature for yourself.

If you decide to go ahead with producing a 'St Lawrence Cruise Guide' or indeed something that brings in other Canadian maritime provinces and the New England states please keep me informed of the progress. I hope these words are of use to you.

With kindest regards

A handwritten signature in black ink, appearing to be the name 'Simon', written in a cursive style.

Simon

CCL Marine, Nestor House, Playhouse Yard, London EC4V 5EX. Tel: +44 171 779 8714. Fax: +44 171 779 8760.

World Publishing Company

Cruise Travel Magazine • TravelAmerica Magazine

990 Grove Street, Evanston, Illinois 60201-4370 847/491-6440

September 30, 1997

Mr. Hugues Morrissette
Directeur General
Gouvernement du Quebec
385 Grande Allee Est
Quebec G1R 2H8 Canada

Dear Hugues:

Thank you very much for the sweet souvenir. By the time I opened the package, most of the items had already been spoken for.

I would like to take this opportunity, Hugues, to thank you and all of your wonderful people on staff as well as everyone else who was instrumental in arranging the trip. As you know, I expressed at our last dinner what a wonderful time we all had and how well organized our visit was to the Province of Quebec.

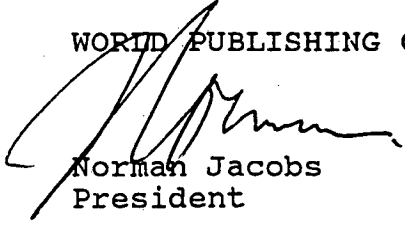
I have received all of the press kits that were forwarded on to me and we will shortly be going through them and planning the article that we will write next year.

The Columbus did arrive in Chicago over the weekend, but unfortunately I was not able to visit the ship at Navy Pier. I do know that we are going to need some photos of that ship, so possibly you can start working on that for me. I think I will want to tie in that ship with the story about the Seaway as well as all of the wonderful touring and dining experiences that await our CRUISE TRAVEL readers.

Again, my thanks and as my plans come together, I will be in touch. Best regards to you and the entire staff.

Cordially,

WORLD PUBLISHING COMPANY



Norman Jacobs
President



SAILS PROMOTIONS LIMITED - EXCLUSIVE AGENT FOR THE 18 FOOT SKIFF ASSOCIATION

**18
SKIFF**

Gouvernement du Quebec
Secretariat a la mise en valeur
du Saint-Laurent
385, Grande Allee Est
Quebec (Quebec) G1R 2H8
Canada

Mr Hughes Morrissette

Milano, 01 October 1997

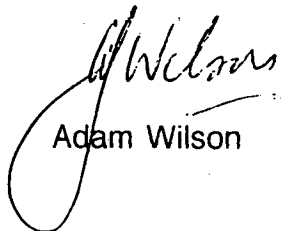
Dear Hughes,

Please find enclosed some photo prints taken during my visit. Since returning I have been inundated with work, I think it was better that I stay in Canada.

Next week I'm off again for another trip, this time just in Italy. I haven't had as yet time to speak in detail with the magazine regarding when this article has to be finalised, as soon as there is a deadline I will let you know.

In the meantime, I hope you enjoy your Autumn colors and to thank Daniel, Rejean and Yvon and especially you once again for everything that was done for me during my visit. I would call it a great success.

Thanks and best regards



Adam Wilson

p.s. no talking to my friends (ugh - ugh) without me!!!

OFFICE: SAILS PROMOTIONS LIMITED VIA TORRICELLI 3, MILANO 20136, ITALY TEL/FAX 39 2 58111133

To: Mr. Hugues Morrissette (directeur général) and his team

From: Kurt A. Findeis - „an Bord“

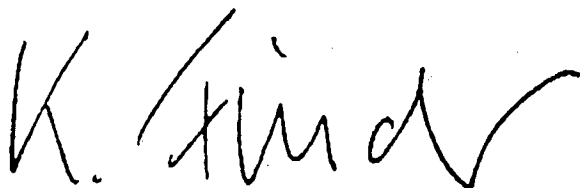
October 5, 1997

Sir:

*It was a great pleasure to travel with you during last weeks
St Lawrence Mission. Thank you for the invitation and all
the informations about Québec.*

I will send you a copy of our „an Bord“ magazine.

Best regards

A handwritten signature in black ink, appearing to read "K. Findeis". The signature is written in a cursive, flowing style with a long, sweeping tail on the final letter.



G.P. WILD (INTERNATIONAL) LIMITED

15 Gander Hill, Hayward's Heath, West Sussex, England, RH16 1QU.
(0) 1444 4411 Telephone: +44 (0) 1444 413931 Fax: +44 (0) 1444 441952
E-mail: peterwi@gpwild.co.uk

Fax Cover Sheet

DATE: October 6 1997 TIME: 12.00
TO: *Hugues Morrissette* PHONE: 00 1 418 643 7788
Director General FAX: 00 1 418 646 9959

SECRETARIAT A LA MISE EN VALEUR DU SAINT- LAURENT

FROM: *Hugh Felts* PHONE: +44 181 549 8272
GPW - London Office FAX: +44 181 546 8978

RE: *International Cruise Press FAM Tour, Quebec September 13 to 20th 1997*

Number of pages including cover sheet: [1]

Message

Dear Hugues,

Thank you so much for your charming gift which was duly received here at the end of last week, it arrived in good order as did the earlier package containing the documentation and brochures we accrued during the above trip. I said it before and I say it again, you and your staff can be proud of the superb manner in which the Mission was organized and executed, it contained just the right ingredients (as did the gift) and was totally rewarding and left us with a wholly positive impression (and may I say affection) for the Province of Quebec, its people and its many attributes.

We have just completed this quarter's International Cruise Market Monitor, wherein I had indicated before leaving for the Mission, that whilst we could not cover the area in our usual Regional Overview (because these things are planned a year in advance) we would cover the Quebec region in a special "Focus" feature in this quarter's publication. I will send you a copy of the Monitor as soon as we complete the printing and dispatch, which should not take more than a week or two. If you would like me to isolate this feature and send it to you under separate cover I will do so.

I will also attach the Regional Focus, which covers Australia and Oceania. Australia is at roughly the same stage as yourselves in its desire to attract cruise tourism and has realised that it is a growth industry and has numerous tourism benefits. Because of their geographical position they have certain advantages and a number of disadvantages, both of which have been outlined in the Monitor. The Australian Tourist Commission and the Commonwealth Department of Tourism are both making an effort to promote the country as a cruise destination. We have been in touch with the former, who have a designated officer looking after the cruise side of things, and to this end they have produced two documents, the first is



entitled "Cruising Down Under" which is a very well thought out directory with excellent photo reproduction covering Australia as a cruise destination with some suggested itineraries which would be of interest to cruise-line planners (we have noted this in our Regional Overview because it is a good example of how tourism authorities can be proactive in their approach to the industry).


It also includes port data (berths specifications and facilities), port approach data, general weather conditions and coastal distances, and the authority maintains a comprehensive database covering these items.

The second publication is entitled "National Cruise Shipping Strategy", which outlines the benefits of cruising and how the authorities intend promoting Australia as a cruise destination. It also highlights their approach to the cruise operators and the maritime regulatory environment currently in force and how they might best simplify it with cruise planners in mind. Sydney has evolved as the key base port for Australian cruise operations and the port has done much to enhance the facilities at the cruise terminal which is located just a stone's throw from down-town, not unlike Montreal. Thus, all-in-all they have made a very positive start

If I may say so Hugues, you have also made an excellent start in bringing together some of the strands and much is already in place, as I mentioned at our seminar, a business plan/strategy and targets for the Year 2000 would provide similar benefits for Quebec. If we can be of any assistance in formulating this then please let us know.

My very best regards to you and all the Mission Team in Quebec,

Sincerely,


Hugh Ellis

Frédérique JOURDAA
OUEST-FRANCE, le MARIN
00 33 1 44 71 80 32

A l'attention de monsieur Hugues Morissette et de toute son équipe
Secrétariat à la mise en valeur du Saint Laurent

Paris, le 9 octobre 1997,

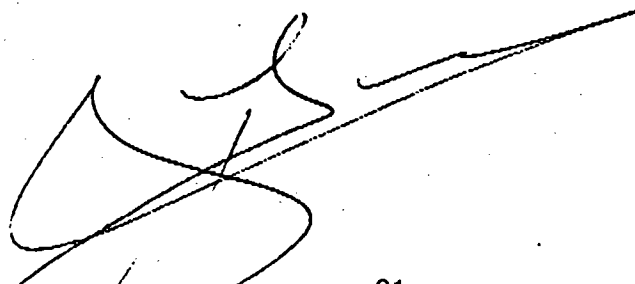
Chers amis,

Les journées ont passé bien vite depuis notre au-revoir de Montréal, il y a quelques semaines. Après une semaine de découvertes comme celles que vous nous avez réservé, le retour au quotidien est délicat: multiplication des tâches, actualité parisienne, nostalgie des couleurs et des grands espaces québécois, souvenirs des amitiés nouées. Nous avons rencontré tant de personnes et de sujets passionnants, tant de lieux magnifiques.

J'ai eu il y a quelques jours l'autre surprise de votre amical cadeau et de toutes ces douceurs québécoises. Je voulais vous en remercier du fond du coeur et en profiter pour vous donner quelques nouvelles de mes prochaines publications.

Vous trouverez ci-joint les sujets que j'ai proposé aux deux titres du groupe. Les premiers sont destinés à l'hebdomadaire le Marin, plus spécialisé dans la mer. Les seconds iront dans le nouveau journal que Ouest-France va publier désormais tous les dimanches, un journal couleur beaucoup plus magazine.

J'espère pouvoir vous les faire parvenir intégralement très rapidement et vous envoie à tous mes plus chaleureux et amicaux souvenirs.



World Publishing Company

Cruise Travel Magazine • TravelAmerica Magazine

990 Grove Street, Evanston, Illinois 60201-4370 847/491-6440

January 21, 1998

Mr. Hugues Morrissette
Directeur General
Gouvernement du Quebec
385, Grande Allee Est
Quebec G1R 2H8 Canada

Dear Hugues:

As you know, when we spoke privately at the end of the press tour, I was trying to come up with a "hook" to hang our hat on. As you know, CRUISE TRAVEL is a magazine that reports on cruise ships and their ports of call.

If there was a cruise ship that Americans could book from the U.S. up and through the St. Lawrence Seaway to Montreal and Quebec, we would have the ideal story for a major feature in the magazine. Unfortunately, the MV Columbus does not fit this criteria.

However, we have scheduled a Canada/New England "Cruise of the Month" feature for our May/June 1998 issue. The story is on the NCL vessel "Norwegian Crown".

The writer's cruise was in the fall, on a New York/Montreal itinerary with calls in Quebec City, as well as Nova Scotia and New England. The story will feature the Canadian ports specifically, and note that it was a fall foliage cruise, but will mention that the itinerary is also offered on this ship in the spring (two cruises). Sidebar information will detail all the vessels that cruise the St. Lawrence, including those that sail in summer months.

Since the main thrust of the story will not be covering my tour, and since we are not able to develop a strong story about the MV Columbus, I feel bad that I cannot seem to reconcile this problem.

Mr. Hugues Morrissette
December 16, 1997
Page Two

To resolve this, I would like to offer you a free full-page 4-color ad in CRUISE TRAVEL magazine. You can do what you want with it and there will be no obligation to run this ad again in the magazine on a paid basis. This will give you an opportunity to get together with the various participants in the tour and figure out how best to promote the region in this advertisement.

The cost of a full-page ad in CRUISE TRAVEL is \$8,400, so with the feature we are going to do and the free ad, I feel that I have done my part in helping bring this area of Canada to the attention of our readers.

Please let me know if this is of interest to you. The ad can run in any issue that you please. I am enclosing a rate card detailing the closing dates for the various issues. You will be reaching 200,000 paid subscribers; some 600,000 plus total readers of each issue of the magazine.

Best regards and please have a very happy and prosperous new year.

Cordially,

WORLD PUBLISHING COMPANY



Norman Jacobs
President

/bb

ANNEXE VIII

Autres commentaires

- 1. Madame Doris Aubert, mairesse, Ville de Percé**
- 2. Monsieur Éric Fournier, directeur général, Association touristique régionale de Charlevoix**
- 3. Madame Louise Harel, ministre d'État de l'Emploi et de la Solidarité, ministre responsable de la Condition féminine et de l'Action communautaire autonome**

Bonjour M. Marisette.

Mission accomplie !!
Travail de votre part et
aussi que de votre équipe
de bureau -

Vous avez mené cette mission
d'une main de maître.

Je vous remercie de la
confiance en vous et
confiance dans votre produit.
(small is beautiful).

Merci ! Merci et encore une
fois merci.

Salutations à Daniel et à tous
peut que je pourrais -

Amicalement
Denis -

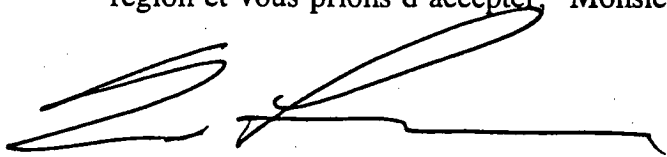
La Malbaie-Pointe-au-Pic, le 29 septembre 1997

Monsieur Hugues Morissette
Directeur général
Secrétariat à la mise en valeur du
Saint-Laurent
385, rue Grande-Allée est
Québec (Québec)
G1R 2H8

La présente vise à vous faire part de notre satisfaction suite aux succès remporté par la mission de Croisières internationales organisée par votre organisme en collaboration avec Tourisme Québec et plusieurs autres partenaires dont notamment le Casino de Charlevoix, la Famille Dufour Hôtels et croisières et le Manoir Richelieu.

La qualité de l'équipe qui vous entoure a contribué à la bonne marche des activités prévues au programme. Nous croyons que le passage de journalistes de fort calibre comme ceux qui faisaient partie de la mission pourra apporter des retombées positives, considérant l'importance du potentiel de développement du marché des croisières à l'échelle internationale. Nous estimons que cette tournée de presse aura contribué à donner une plus grande notoriété au fleuve Saint-Laurent et à la région de Charlevoix.

Nous vous remercions de l'intérêt que vous portez au développement de notre région et vous prions d'accepter, Monsieur, nos salutations les meilleures.



Éric Fournier
Directeur général

EF/ld

c.c. M. Rosaire Bertrand
Député de Charlevoix

Charlevoix

Association
Touristique
Régionale

630, Boul. de Comporté
C.P. 275, La Malbaie
(Québec) G5A 1T8

Téléphone: (418) 665-4454

Télex: (418) 665-3811

La ministre d'État de l'Emploi et de la Solidarité,
ministre responsable de la Condition féminine
et de l'Action communautaire autonome

Montréal, le 23 février 1998

Monsieur Hugues Morrissette
Directeur général
Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent
385, Grande Allée Est
Québec (Québec)
G1R 2H8

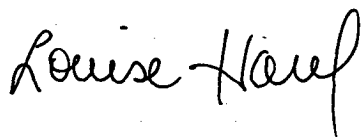
Cher Monsieur,

J'ai pris connaissance avec intérêt de votre envoi du 23 janvier dernier, par lequel vous me transmettiez copie de six articles publiés dans des revues spécialisées de plusieurs pays du monde suite à la visite au Québec de leurs journalistes, invités par le Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent. Je tiens à vous remercier de me les avoir fait parvenir.

Ces textes très élogieux témoignent de l'intérêt particulier que suscite le Saint-Laurent auprès des amateurs de croisières du monde entier, de même que du travail essentiel de promotion qu'effectue le Secrétariat pour faire connaître et mettre en valeur cette ressource naturelle et touristique qui a toujours fait la fierté des Québécoises et des Québécois.

Je ne doute pas que ces articles, ainsi que ceux qui les suivront, seront fort appréciés des connaisseurs, qui ne manqueront pas de venir en grand nombre explorer les nombreux attraits du Fleuve et faire la connaissance des communautés qui peuplent ses rives.

Je vous souhaite, ainsi qu'aux membres de votre équipe, tout le succès possible dans la suite de vos importantes interventions et vous prie d'agréer, cher Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



LOUISE HAREL

425, rue Saint-Amable, 4^e étage
Québec (Québec) G1R 4Z1
Téléphone : (418) 643-4810
Télécopieur : (418) 643-2802

770, rue Sherbrooke Ouest, 4^e étage
Montréal (Québec) H3A 1G1
Téléphone : (514) 873-6182
Télécopieur : (514) 873-7049

ANNEXE IX

**Questionnaire d'évaluation expédié aux
journalistes**



Chers amis du Saint-Laurent !

Dear friends of the St. Lawrence !

Auriez-vous la gentillesse d'accorder votre évaluation de 0 à 10 (très mauvais à excellent) aux diverses composantes de votre récente mission chez-nous.

Merci !

Would you be so kind as giving an evaluation from 0 to 10 (very bad to excellent) to the various events to which you participated from the 13th to the 20th of September last.

Thanks !

Hugues Morrissette
Directeur général

- | | | | | |
|-----|--|--------------------------|-----|--|
| 1- | Documentation et information avant votre arrivée | <input type="checkbox"/> | 1- | Documentation and information before the fam-tour |
| 2- | Vos relations avec notre agence de voyage | <input type="checkbox"/> | 2- | Your relationship with our travel agency |
| 3- | Vos vols internationaux | <input type="checkbox"/> | 3- | Your international flights |
| 4- | L'hôtel Inter-Continental à Montréal (13 et 14 septembre) | <input type="checkbox"/> | 4- | The Inter-Continental hotel in Montréal (13 th and 14 th of September) |
| 5- | Le dîner du 13 septembre Chez Toqué! | <input type="checkbox"/> | 5- | The dinner of the 13 th of September Chez Toqué! |
| 6- | Le lunch du 14 septembre au Ritz-Kempinski | <input type="checkbox"/> | 6- | The lunch of the 14 th of September at the Ritz-Kempinski |
| 7- | La séance d'information du 14 septembre p.m. | <input type="checkbox"/> | 7- | The briefing session on Sunday afternoon, September the 14 th |
| 8- | Le dîner du 14 septembre au Salon l'Exécutif du Casino de Montréal | <input type="checkbox"/> | 8- | The dinner of the 14 th of September at the Salon l'Exécutif of the Casino de Montréal |
| 9- | La croisière du lundi matin, 15 septembre, (visite du port de Montréal et de l'Écluse Saint-Lambert) | <input type="checkbox"/> | 9- | The mini-cruise of the Monday morning of September the 15 th (visits of port of Montréal and the St-Lambert's Lock) |
| 10- | Le lunch du 15 septembre au restaurant Le Muscadin | <input type="checkbox"/> | 10- | The lunch of the 15 th of September at the restaurant Le Muscadin |
| 11- | Les visites à Montréal | <input type="checkbox"/> | 11- | The visits in Montréal |
| 12- | Votre voyage par Via Rail (Montréal à Québec) | <input type="checkbox"/> | 12- | Your trip by train from Montréal to Québec |
| 13- | Votre hôtel à Québec les 15 et 16 septembre (Auberge Saint-Antoine) | <input type="checkbox"/> | 13- | Your hotel in Québec the 15 th and 16 th of September (Auberge Saint-Antoine) |

- | | | | | |
|-----|--|--------------------------|-----|---|
| 14- | L'animation du petit déjeuner du 16 septembre avec Samuel de Champlain | <input type="checkbox"/> | 14- | The animation of the breakfast of the 16 th of September with Samuel de Champlain |
| 15- | Votre lunch au Manoir Montmorency (16 septembre) | <input type="checkbox"/> | 15- | Your lunch at le Manoir Montmorency (16 th of September) |
| 16- | La réception à bord du c Columbus le 16 septembre | <input type="checkbox"/> | 16- | The reception on board the c Columbus on the 16 th of September |
| 17- | Le transport en calèche vers le Cercle de la Garnison | <input type="checkbox"/> | 17- | The transit by « calèche » to the Garrison Club |
| 18- | Le dîner au Cercle de la Garnison | <input type="checkbox"/> | 18- | The dinner at the Garrison Club |
| 19- | Les visites à Québec | <input type="checkbox"/> | 19- | The visits in Québec |
| 20- | Croisière sur le Saint-Laurent et le Saguenay à bord du catamaran (17 septembre) | <input type="checkbox"/> | 20- | Cruise on the St. Lawrence and the Saguenay on board the catamaran (on September the 17 th) |
| 21- | Observation des baleines et des phoques le 17 septembre | <input type="checkbox"/> | 21- | Whales and seals watching on September the 17 th |
| 22- | Votre pause-café à Tadoussac | <input type="checkbox"/> | 22- | Coffee-break in Tadoussac |
| 23- | Votre transfert de Tadoussac au Manoir Richelieu | <input type="checkbox"/> | 23- | Your transfer from Tadoussac to Manoir Richelieu |
| 24- | Le dîner au Manoir Richelieu | <input type="checkbox"/> | 24- | The dinner at Manoir Richelieu |
| 25- | Votre séjour au Manoir Richelieu le 17 septembre | <input type="checkbox"/> | 25- | Your stay at le Manoir Richelieu on the 17 th of September |
| 26- | Les vols intra-Québec | <input type="checkbox"/> | 26- | The intra-Québec flights |
| 27- | Le pique-nique à Forillon | <input type="checkbox"/> | 27- | Picnic in Forillon |
| 28- | Visite maritime de Forillon à bord du zodiac | <input type="checkbox"/> | 28- | Maritime visit of Forillon on board the zodiac |
| 29- | Visite chez les Micmacs | <input type="checkbox"/> | 29- | Visit to the Micmacs |

- | | | | | |
|-----|--|--------------------------|-----|---|
| 30- | Dîner à Fort Prével | <input type="checkbox"/> | 30- | Dinner at Fort Prével |
| 31- | Visite de la baie de Percé
et petit déjeuner | <input type="checkbox"/> | 31- | Visit of the Baie de Percé and
breakfast |
| 32- | Mini-colloque | <input type="checkbox"/> | 32- | Mini-symposium |
| 33- | Dîner à l'hôtel La Normandie | <input type="checkbox"/> | 33- | Dinner at the hôtel La Normandie |
| 34- | Votre séjour à l'hôtel
La Normandie les 18 et 19
septembre | <input type="checkbox"/> | 34- | Your stay at l'hotel La Normandie
on September the 18 th and 19 th |
| 35- | Transfert à l'aéroport de Dorval | <input type="checkbox"/> | 35- | Transfert at the Dorval airport |
| 36- | Évaluation globale de la mission
(13 au 20 septembre) | <input type="checkbox"/> | 36- | Overall assessment of the mission
(from the 13 th to the 20 th of September) |

Commentaires

Comments-----

NOM:
NAME:

COMPAGNIE:
COMPANY:

MERCI BEAUCOUP

97/10/06

ANNEXE X

**Documents sur les croisières internationales
et le Secrétariat à la mise en valeur
du Saint-Laurent**

Tourism Today

Contact & Review/Florida

CANADIAN
TOURISM
COMMISSION



COMMISSION
CANADIENNE
DU TOURISME

South Florida Marketing Opportunity!!!

Miami's Canadian Consulate Announces Canada's Spring/Summer Product Launch

MIAMI - Looking to increase your market share from the thriving South Florida area?

Then look no further than the annual 'Canada Spring/Summer Product Launch', to be held this year on March 17 in Miami and March 18 in Deerfield Beach.

Featuring representatives from top destinations and resorts from throughout Canada, the event offers a reception and tabletop display followed by a dinner and more marketing opportunities afterward, including a round table discussion.

"Both evenings will feature representatives and information from some of Canada's best who have come to South Florida to meet the largest tour operators, travel agents and others involved in tourism," according to Douglas Campbell, Consul and Trade Commissioner.

"The South Florida market continues to be very important to Canada for many reasons," added Campbell. "It's the easy flight connections to and from Canada and the favorable demographics of this area. The South Florida tour operators, travel agents and

media should always be given top priority."

In Miami, the tabletop displays and reception begin at 6:00 p.m. and will take place in the East Lobby of the First Union Financial Center at 200 S. Biscayne Blvd. in downtown Miami. The dinner to follow will take place at the Hotel Intercontinental, which is adjacent to the First Union Center, at 100 Chopin Plaza.

In Deerfield Beach, the events will take place at the Deerfield Beach Hilton, 100 Fairway Drive, from 6:00 to 9:00 p.m. (The hotel fronts Interstate 95 north of Hillsboro Blvd.)

For more information on this event, contact Barbara Bach, Tourism Manager at the Canadian Consulate in Miami by phone at 305/579-1614 or fax 305/374-6774.

The Consulate's Offices, located in Suite 1600 of the First Union Center, are open to the travel trade by appointment. Watch for information on "Spotlight Canada" which is scheduled for the first week of October, 1997.

General Director of St.-Lawrence Development to Speak

Canadian Tourism Commission to Display at Annual Seatrade Cruise Shipping Convention

The Canadian Tourism Commission (CTC) is pleased to join the Seatrade Cruise Shipping Convention, held each year in Miami and sponsored by the Florida-Caribbean Cruise Association. Last year over 550 exhibitors and 7,000 attendees visited the convention, which will be held this year at the Miami

Beach Convention Center March 11-15.

Among featured speakers and topics: Mr. Hugues Morrissette, General Director of the St. Lawrence Development Secretariat, Government of Quebec, who will present, "Three Cultures, Two Languages, One River."

'Trailside - Make Your Own Adventure'

This critically-acclaimed television program seen throughout the United States on PBS is coming to Canada! Look to the *Contract & Review/Florida* for more information on the production in the coming months.

Program Proposals Welcome

We are now applying for funding for the next fiscal year. Fax your program proposals to Barbara Bach, Tourism Manager in Miami at 305/374-6774. Deadline: March 14, 1997.



Notes for a presentation by

**Dr Hugues Morrissette
General Director
Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent
Gouvernement du Québec**

«Three cultures, two languages, one river»

**Seatrade Convention
March 13th, 1997**

**Convention Center
Miami, FL., U.S.A.**

Good afternoon!

Years ago in New York, on a ship departing for Southampton, two passengers who had never met before, showed up a bit late for the first meal.

One was unilingual english. The other, unilingual french.

All the steward had to offer was a table for two in a corner of the dining room.

At the first serving, the unilingual french passenger said to the unilingual english passenger - "Bon appétit!"

The unilingual english answered - "John Wiseman!"

This is the only exchange that they will have for the next three days, three times a day! Quite boring! But this is the way it is!

During those three days, the unilingual english speaking passenger got acquainted with other passengers some with whom he shared his boredom.

One bilingual passenger kindly informed him that "Bon appétit" was not a name but a gentle wish for a good meal. "Oh Gee! How ridiculous have I made myself over those three days!"

So, he went to his cabin and started practising to pronounce "Bon appétit! - Bon appétit!" correctly.

At the following meal, he rushed to the dining room to be there when the unilingual french passenger would arrive.

With some pride in his eyes, he greeted the french man with a great "Bon appétit!" welcome!

And the frenchman answered a loud and perfect - "John Wiseman!"

How about that? Some would call it "two solitudes!"

This is not what you will find if you decide to sail our way. We promise one dictionary at each table!

Ladies and gentlemen,

Thanks to Christopher Hayman for his kind invitation to my region and myself for the unique opportunity to chat with you this afternoon.

You know, in Canada, we have a great tradition that not too many countries have.

The one of being discovered regularly.

Some claim that the place was discovered by the natives (Indians and Inuit) many thousand years ago.

Others, by the Vikings in year 986.

The present Premier of Newfoundland is suggesting that we were "discovered" 500 years ago, this year (1497) by John Cabot.

And in 1984, all of Canada celebrated its discovery by the french sailor Jacques-Cartier, 450 years before (1534).

As you can see, we like to be discovered in Canada!

And I'm here today to invite you to keep the discoveries alive and more frequent. So, welcome to our fabulous river, the St. Lawrence!

With the Amazon, we are unique in the world! Hot destination, yes! Stormy, no!

When you come our way, you cross regions with picturesque views, fjords, high tides, whales of all types, some of the best sunsets and sunrises in the world, the best fall foliage in the world, all ranges of wildlife from salt water to totally fresh water.

Although our cruising season is relatively short (\pm 5 months), three excellent summer festivals are offered during the summer months: the worldwide acclaimed Montréal Jazz Festival, the enlightening Festival d'Été de Québec (Québec's Summer Festival) and the excellent international festival "Just for laughs".

We also offer excellent air linkages and quick access to the best medical services.

We are a country inhabited by three great cultures: natives (mainly MicMacs and Montagnais), English for most of the Atlantic Provinces and Western Canada as well as Ontario and French for most of the St. Lawrence River valley. Our region is using two great universal languages, french and english.

Over the past few years, many of you have sailed our way. More will do so this summer.

Holland America - Royal Caribbean - Princess - Trans-Ocean - Norwegian - Silversea - Deutsche Sea Touristik - Seabourn and other lines are regular customers of the River.

Hapag Llyod is opening a new era by proposing their brand new Columbus for the St. Lawrence and the Great Lakes!

Your U.S. dollars, marks, pounds, guilders, yens and franks buy a lot more in our region than in most of the destinations in the world.

Québec covers a vast area 1 667 926 km² (643 819 square miles) bordered to the west by Ontario, and to the south and east by New York, Vermont, New Hampshire, Maine and the Canadian province of New Brunswick. It is seven times bigger than the United Kingdom and more than twice the size of Texas. It has a population of just over 7 000 000 inhabitants, a bit less than New-Jersey.

The mighty St. Lawrence River, which ranks among the great rivers of the world, flows for more than 600 miles through the southern part of the province. The Québec landscape is ever changing, from the fertile flood plain between the Laurentian Mountains to the north and the Appalachians in the south, through the huge expanses of forest, taiga and tundra, dotted with more than a million lakes and thousands of rivers. All provide habitats for an amazing abundance and variety of flora and fauna.

The St. Lawrence region, its waters and its cities are amongst the safest in the world and the costs of navigating the St. Lawrence and calling its ports are comparable to what is to be found elsewhere in North America.

Between New York and Montréal, three of your six sailings days are within the St. Lawrence network; and those waters are the less bumpy ones of the North Atlantic region. And our pilots are probably the best in the world and make your travel very safe within our waters.

And no piracy that I've heard of!

Our five star destination cities of Québec and Montréal (Fieldings Worldwide Cruises, 1997) are probably amongst the safest in the world. By the way, those two cities are two of the nine five-stars destinations of North America. And it may be useful to point out that those five stars are limited to a very few selected 32 destinations on the planet !

And the respected Michelin Guide on the Province of Québec reserves its highest ratings (*) for six attractions along the Québec's St. Lawrence (Gaspé Peninsula - Percé - Québec and Montréal. That rating suggests that this destination is worth the trip by itself.**

Of course, you know that Québec City is the only walled city in North America and is a world heritage city of Unesco. It is recognized, de facto, as one of the most important touristic destinations of the Americas.

Recognizing that fact, a company like Holland America is offering stopovers of 36 hours on each of its calls in Québec City. It even coined it as their anchor city on that run.

The lovely city of Québec with its two three-star museums (Musée du Québec and Musée de la Civilisation) is very close to the major pilgrimage site of Sainte-Anne-de-Beaupré and the lovely Montmorency Falls (one and a half times the height of Niagara Falls).

Also, very important for the Irish people, the island of Grosse-Isle in the St. Lawrence, is the equivalent of Ellis Island in New York. It was the main entrance in Canada in the first part of the 19th century. This site is about one hour from Québec City.

Rafting and many other activities are available during those calls.

The world's largest inland seaport, Montréal is built entirely on an island.

From the earliest colonial days, Montréal was the departure point for explorers venturing into the Continent. Today, it's a cosmopolitan urban centre with more than two million people. It has been the host to the International Expo '67 World Fair, the 1976 Olympic Games, and the 1980 Florales international floral competition.

Montréal has about thirty museums and is the home of two great professional teams: the Canadians of the National Hockey League and the Expos of the National Baseball League.

Both the ports of Montréal and Québec offer dedicated docks for cruiseships in the very downtown area.

In both cities, you will find excellent pre or post cruises' packages at a very reasonable price.

And I would like to add that you will find in Québec more excellent restaurants per square foot or per dollar spent than anywhere in North America.

Our seafood is among the best in the world: best crabs from Gaspé, best and full fleshed lobsters from Iles-de-la-Madeleine, best scallops from Havre St-Pierre and best medium sized shrimps from Sept-Iles. They taste the sea not plastic.

En route to Québec and Montréal, you will most likely be able to watch many varieties of seals and whales.

The closer the shores will be to your ship the better will be your view on birds and local fauna. The funnel shape of the St. Lawrence will take you within better and better sights of the rural and urban Québec (with visual climaxes in Percé, the Saguenay (and its national marine park), Charlevoix (and its international biological reserve), Québec and Montréal.

One aspect of the St. Lawrence that should be better known is that it offers an exceptional, if not unique, environment for sea-mammals observation. The tour operators of the region of the Saguenay and St. Lawrence confluents even guarantee the sights of whales to all their customers. To the point that they are reimbursing the customers that would not have had any luck.

That region between the western tip of Anticosti Island and the mouth of Saguenay River benefits from abundant nutrients brought in by a major underwater current resurfacing in that area.

The largest mammals ever to live on earth, the blue whales (sometimes more than 100 feet long and weighting up to 198 tons) are visible during your St. Lawrence cruise months (from May to October).

The funnel effect of the St. Lawrence sort of compels the various sea-mammals to merge in a narrower and narrower sea-body. It allows a much easier search and, guarantees sights.

Beside the blue whales, you are most likely to have sights of humpback whales, fineback whales, the "Minke" whales, sperm whales and seals.

One respected biologist, Mr. Jérôme Desrosiers, who was responsible for a recent scientific survey of the area, observed during a two hour flight in various transects: 5 blue whales, 20 fineback whales, 50 "Minke" whales and 100 belugas.

May I remind you that these latter smaller white whales were getting closer and closer to extinction. They are now considered as stabilizing, if not increasing slightly.

This is also the southernmost site where one can observe those lovely-looking snow-white whales. Since the belugas, the dolphins and the seals are gregarious, you are likely to observe over a hundred of them in one sight.

And how about the hundreds of thousands of white geese stopping over near Québec City en route to Baffin Island in the Spring and to the Carolinas in the Fall?

Welcome to the birdwatchers as well as to the scientists!

And your skippers will feel comfortable with our well mapped and deep draft waters (minimum 36 feet).

I know that for quite a few of you, the question of gaming on the St. Lawrence is an important one. It is for us as well. And we are all working very hard to find a solution to this complex issue.

A member of the Office of the Minister of Justice of Canada told me, a few days ago, that the Minister of Justice of Québec has asked him to amend the criminal code in order to permit international cruise ships to operate casinos within canadian waters.

The Minister is acting upon the request and is canvassing his provincial colleagues for their positions.

Indeed, I understand that senior officials from each provincial justice ministry are presently gathered in Montréal for discussions. The international cruise ships matter is on the agenda. I'm also informed that on Wednesday the 19th of this month, a law proposal on this question will be debated in the House of Commons in Ottawa.

You may be interested in knowing that the region is evolving more and more towards integration as far as the cruise world is concerned.

By region, I mean that one that is included between New York, Boston, Halifax, Gaspé, Québec and Montréal. It is a complex region: three (3) Countries (Canada, United States and France - (Saint-Pierre et Miquelon), six (6) States: (New York - Connecticut - Massachusetts - Rhode Island - New Hampshire - Maine), five (5) Provinces (New Brunswick - Nova Scotia - Prince Edward Island - Newfoundland - Québec) and at least, 14 important ports and port cities. To name just a few, New York, Provincetown, Boston, Newport, Portland, Bar Harbor, St. John, Halifax, Sydney, Charlottetown, St. John's, Gaspé and Percé, Québec and Montréal.

The various interests of that great region are working more and more together. What is known as the New Atlantic Frontier is developing the concept of one-stop service to provide your industry with quick and complete information about the region, when and where needed. You may meet some of their members in the neighboring booths 314 and 316 sponsored by the lovely city of Percé and by the St. Lawrence River port community.

Many of those people will meet again in Québec City on the 11th of June at the superb Château Frontenac.

Indeed, for the first time of its history, the Northeast Association of State Transportation Officials is opening up its debates to the maritime activities. The organization committee has accepted my proposal that the morning of the 11th of June be devoted totally to the cruise industry.

Information is available at my office in Québec City.

Finally, I am pleased to let you know that the Government of Québec, with the full cooperation of the ports and the cities of Montréal and Québec, the cities of Gaspé and Percé and about 30 other partners will be hosting, from September 13th to the 20th, a cruise press fam tour along the St. Lawrence.

Altogether, we are inviting 12 international cruise media to get acquainted with the area. Two days will be devoted to each of the Montréal, Québec and Gaspé/Percé areas and one to the Charlevoix/Saguenay's area.

We will also want to hear the views of these knowledgeable guests on what could be developed and improved.

If you wish to know more about this fam tour, please let me know.

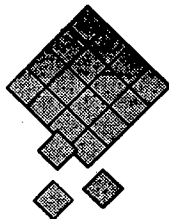
I thank you very much for your good attention and I would like to insist on one thing before leaving you:

"WE LOVE BEING DISCOVERED!"

(as pronounced on the 13th of March 1997)

RECHERCHES TRANSPORT

Bulletin « Colloques et Conférences »



Seatrade Cruise Shipping Convention

Miami Beach- du 12 au 16 mars 1996

Pour le Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent, il s'agissait d'une première présence à ce congrès. Cette participation avait pour but de créer des liens d'affaires avec les entreprises de bateaux de croisières et de susciter leur intérêt pour la route maritime du Saint-Laurent.

Le congrès du Seatrade Cruise Shipping était l'occasion de réunir les plus importantes compagnies maritimes de croisières internationales (Cruise Line), dont Celebrity Cruise Lines Inc. (Grèce), Carnival Cruise Lines (Miami), Costa Crociere (Italie), Cunard Line Ltd (New York), Holland America Line-Westours inc. (Seattle) et Princess Cruises (Los Angeles). Il a par ailleurs accueilli des conférenciers qui ont abordé une variété de sujets, tels que l'état actuel de l'industrie des croisières, le marché cible, l'aménagement des ports, les destinations, les itinéraires et la sécurité.

En ce qui a trait à l'exposition, on pouvait remarquer la présence de deux stands du Québec : le St. Lawrence River Cruises, en collaboration avec les ports de Québec et de Montréal ainsi que Les aéroports de Montréal, et le Percé-Chandler Shore Excursions, représentant la Ville de Percé.

L'industrie de la croisière internationale est le produit touristique qui connaît le taux de croissance le plus élevé de toute l'industrie touristique au monde. En effet, alors qu'en 1970 le nombre de passagers était de 500 000, il atteignait 5 000 000 en 1995, soit une augmentation annuelle moyenne composée de 9,4 %. La Cruise Line International Association (CLIA) prévoit qu'en l'an 2000 près de 8 000 000 de passagers s'embarqueront d'un port américain. Cette industrie est l'une de celles qui contribuent le plus à l'économie des États-Unis. D'ici cinq ans, les recettes pourraient même atteindre 87 milliards de dollars américains.

Pour ce faire, le défi des compagnies maritimes consiste à offrir aux clients le meilleur service, le meilleur itinéraire, et ce, au meilleur prix. Cela suppose une écoute

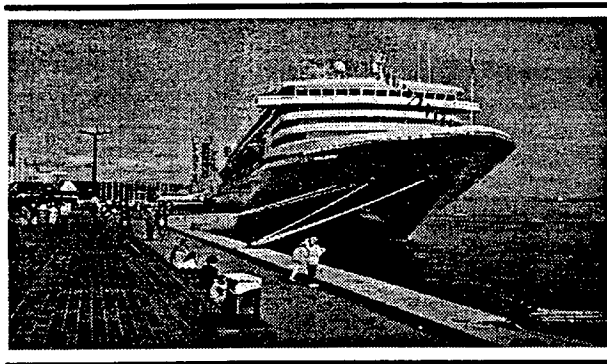
attentive aux besoins des clients, une offre renouvelée des produits et des services, ainsi que la recherche de nouvelles destinations.

Bien que certains critères s'imposent pour le choix des nouvelles destinations, il n'y a cependant pas de recette miracle. Il faut solliciter les compagnies maritimes de Cruise Line et, dans le cas du Québec, faire la promotion des attraits touristiques le long du fleuve Saint-Laurent.

La présence du Secrétariat à un tel événement était d'autant plus importante que, dans le cadre de ses activités promotionnelles, il organisera, à l'automne 1997, une mission réunissant d'importants armateurs de bateaux de croisières internationales.

Pour plus de renseignements sur le Seatrade Cruise Shipping Convention, vous pouvez communiquer avec M. Daniel Marcotte.

Source :
M. Daniel Marcotte
Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent
385, Grande-Allée Est
Québec (Québec) G1R 2H8
Tél. : (418) 643-7788



Port de Québec



Transports
Québec

Seatrade Cruise Shipping Convention : un événement à ne pas manquer pour les croisiéristes et les promoteurs de croisières

Céline Côté et
Daniel Marcotte

Le 13 mars dernier, le directeur général du Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent, Hugues Morrissette, a pris la parole devant plus de 250 personnes. Invité par la *Seatrade Organization*, de Londres, à l'occasion de la *Seatrade Cruise Shipping Convention*, un événement annuel qui a eu lieu du 10 au 15 mars à Miami; son allocution s'intitulait : *Three Cultures, Two Languages, One River*. Monsieur Morrissette a souligné les divers points d'intérêt que présente le Québec pour les touristes du monde entier, plus particulièrement pour les croisiéristes.

La *Seatrade Cruise Shipping Convention* a lieu chaque année, en mars, à Miami. Elle donne à plus de 2000 participants de tout horizon l'occasion de visiter plus de 750 stands faisant la promotion de destinations touristiques ainsi que de services offerts aux armateurs et aux grossistes du domaine des croisières. C'est également un lieu de rencontre pour la majeure partie des médias spécialisés dans le domaine. Afin d'en savoir davantage, *L'Équipe* a rencontré Hugues Morrissette.

L'Équipe : Dans quel but le gouvernement du Québec a-t-il participé à la *Seatrade Cruise Shipping Convention* et dans quelle mesure compte-t-il y participer de nouveau?

H. M. : Lorsque 750 exposants de plus de 70 pays participent à un tel événement, c'est le devoir du gouvernement de saisir l'occasion de créer des liens d'affaires avec les sociétés de croisières et, également, de faire la promotion du fleuve Saint-Laurent. Le domaine des croisières internationales est en pleine croissance! Tourisme Québec et Transports Québec ont donc grand intérêt à connaître ses plus récentes tendances, non seulement sur le plan du nord-est de l'Amérique du Nord mais également sur le plan mondial.

On sait que le Saint-Laurent demeure un sujet de grand intérêt partout dans le monde et que le développement de l'industrie des croisières internationales au Québec dépend de la volonté du gouvernement d'inviter et de retenir les navires de croisière dans ses eaux. Si c'est là son vœu, le gouvernement devra, bien sûr, travailler en concertation avec les ministères concernés ainsi qu'avec les divers partenaires du domaine, particulièrement avec les armateurs (*Holland America, Princess Cruises, Celebrity Cruises, Cunard*, etc.), les ports, les offices de tourisme, les associations touristiques régionales et les services périphériques (douanes, immigration, agences maritimes, etc.). Le Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent aura donc, chaque année, tout intérêt à mettre son imagination et ses compétences à profit à l'occasion de la *Seatrade Cruise Shipping Convention*. Des efforts financiers devront toutefois être consentis pour assurer la qualité de sa participation.

L'Équipe : Quelles sont les perspectives d'avenir pour les croisières internationales sur le Saint-Laurent?



Photo: Keali

H. M. : Partout dans le monde, l'industrie des croisières connaît le taux de croissance le plus élevé de toute l'industrie touristique. L'offre, comme la demande, est en constante progression! Même en tenant compte d'une courte saison annuelle de cinq mois ainsi que des limites imposées par notre climat, les scénarios les plus sombres laissent entrevoir les perspectives les meilleures. L'achalandage qu'elle crée génère des activités économiques directes importantes pour les villes portuaires et limitrophes (taxis, excursions, restaurants, commerces de détail etc.). L'attrait considérable qu'offre notre patrimoine culturel constitue un point positif des plus importants pour les armateurs et les croisiéristes.

L'Équipe : Quels sont les moyens à mettre en oeuvre à court terme pour attirer davantage les navires de croisière?

H. M. : Bien que la publicité et l'information soient nécessaires et vitales, il faut éviter de «survendre» la destination Saint-Laurent. Je m'explique. Le client ne doit pas être déçu par un produit touristique incomplet ou d'une qualité inférieure à celle à laquelle il s'attend. Il faut donc réserver à nos visiteurs un accueil chaleureux; d'abord, en soignant la qualité de l'information qui leur est destinée sur divers points d'intérêt, et ce, tant avant que pendant la croisière, et, ensuite, en leur assurant l'accès à des installations portuaires et péripportuaires de qualité dès l'arrivée du paquebot.

Il faut s'assurer que ces éléments sont en mesure de satisfaire les attentes du marché international, car vous comprendrez que les armateurs sont sollicités par des agences de voyages ou des courtiers qui offrent d'innombrables destinations sous des cieux plus cléments, à des températures plus chaudes et à des prix très souvent moins élevés. En fait, le Saint-Laurent n'est qu'une destination parmi tant d'autres, et il faut se rappeler que le client est notre meilleur porte-parole partout dans le monde.

L'Équipe : Selon vous, en quoi le Québec est-il une destination attrayante pour le tourisme ou pour l'industrie des croisières?

H. M. : La qualité de nos grandes escales, comme celles de Québec et de Montréal, mérite d'être soulignée. En effet, Québec et Montréal sont des destinations ayant une cote cinq étoiles (★★★★★) selon le *Fieldings Worldwide Cruises 1997*. Trente-deux destinations seulement sont ainsi cotées dans le monde; neuf se trouvent sur le continent nord-américain.

Il est aussi important de mentionner que, le long du Saint-Laurent, six points d'attrait ont la plus haute cote, soit trois étoiles (★★★), du célèbre *Guide Michelin*. Ces points d'attrait se trouvent dans la péninsule de Gaspé, à Percé, à Québec et à Montréal.

Il faut ajouter à cela la présence d'une faune marine spectaculaire, de sites d'envergure internationale comme le fjord du Saguenay, le rocher Percé, la presqu'île de Forillon, les îles de Mingan et l'île d'Anticosti. Que l'on pense à Grosse-Île, en face de Montmagny, un endroit qui évoque tant de souvenirs pour les Irlandais et qui peut se comparer à *Ellis Island*, à New York. Appelée aussi l'île de la quarantaine, on se souviendra que, au début du 19^e siècle, Grosse-Île était la porte d'entrée du Canada pour tous les immigrants.

Quel fabuleux spectacle que celui qu'offrent les oies blanches migrant vers la terre de Baffin, au printemps, et vers la Caroline du Nord ou du Sud, à l'automne, et qui font «escale» au Québec pour se reposer. On peut les observer par milliers en un seul coup d'oeil. Il s'agit d'une occasion aussi enrichissante pour les observateurs amateurs que pour les scientifiques.

Québec a aussi l'avantage d'être la seule ville entièrement ceinturée d'une muraille en Amérique du Nord; l'Unesco a reconnu cet héritage, qui en fait un des plus importants sites touristiques du monde. En bref, nous avons tout pour convaincre les courtiers en destinations de voyage et pour influencer le choix des croisiéristes.

L'Équipe : D'ici 1998, quels sont les gestes que vous poserez au regard des croisières?

H. M. : En plus de planifier la participation du Québec à la *Seatrade Cruise Shipping Convention*, édition 1998, le Secrétariat participera au Congrès annuel de la *Northeast Association of State Transportation Officials* (NASTO),

qui, en juin prochain et pour la première fois de son histoire, réunira plus de 600 congressistes ou exposants au Château Frontenac, à Québec. Le 11 juin, j'aurai le plaisir d'y présider une session de travail sur les croisières dans le nord-est de l'Amérique du Nord.

À cette occasion, quatre conférenciers de la région des Grands Lacs, de la Gaspésie, du Québec et de la Nouvelle-Angleterre parleront de leurs expériences respectives en matière de promotion de croisières internationales. Par la suite, une table ronde permettra d'analyser dans quelle mesure il serait souhaitable et possible de créer une «organisation régionale forte»; il s'agirait d'une table de concertation régionale en matière de croisières internationales.

Nous organisons aussi, en collaboration avec Tourisme-Québec, une mission de croisières internationales sur le Saint-Laurent, qui aura lieu du 13 au 20 septembre 1997. Nous accueillerons alors une douzaine de journalistes représentant les plus importants médias du domaine des croisières internationales. Ceux-ci séjourneront successivement dans les villes de Montréal et de Québec ainsi que dans les régions de Charlevoix et de la Gaspésie, où ils pourront visiter quelques-uns des plus beaux sites touristiques. Ils rencontreront également des personnes engagées dans le développement de l'industrie du tourisme.

En conclusion, c'est à l'occasion d'un mini-colloque qui aura lieu à Fort Prével, le 19 septembre prochain, que ces journalistes feront leurs commentaires sur la situation du produit touristique que le Québec est en mesure d'offrir sur les marchés internationaux. Bien évidemment, les suggestions faites dans le but d'en accroître la qualité seront reçues et mises à profit avec empressement.

**NORTHEAST ASSOCIATION OF STATE
TRANSPORTATION OFFICIALS**

**SÉANCE SPÉCIALE SUR LE TRANSPORT MARITIME
(LES CROISIÈRES INTERNATIONALES)**

**SPECIAL SESSION ON MARITIME TRANSPORT
(INTERNATIONAL CRUISES)**

organisée

par

***Le Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent
The St. Lawrence Development Secretariat***

Château Frontenac, Québec, Canada

Québec, le 11 juin 1997

***Cette publication (83 pages) est disponible au Secrétariat à la mise en valeur du
Saint-Laurent au numéro de téléphone (418) 643-7788.***

NASTO 1997

TABLE DES MATIÈRES TABLE OF CONTENTS

	Page
Ce qu'est NASTO (Northeast Association of State Transportation Officials).....	iii
Ce qu'est le Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent.....	iii
Le Système Saint-Laurent / Grands Lacs et la côte Atlantique: destinations de croisières internationales.....	v
Présentation par M. Hugues Morrissette, directeur général, Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent.....	1
Introduction.....	5
Christopher Wright, president, The Mariport Group Ltd The Great Lakes: An Old/New Cruise destination.....	13
Marie Leblanc, responsable de l'information et de la promotion touristiques, Ville de Percé Is Small Beautiful?.....	33
Alexis Ségal, vice-président / Marketing, Société du port de Québec Marketing To Cruise Lines: Selling Cities Or Routes?.....	43
Tom Valleau, port director for the city of Portland, Maine, U.S.A. New England: Canada's Cruise Partner.....	51
Questions et commentaires Questions and Remarks.....	59
Coordonnées des participants Participants addresses.....	83

Ces palaces venus d'ailleurs

par Nicolas Tremblay

Certains soirs d'été ou d'automne, les flâneurs qui arpentent les quais des ports de Québec et de Montréal jettent un œil rêveur sur les silhouettes illuminées des palaces flottants qui font escale chez eux. La présence de ces transocéaniques témoigne de l'intérêt grandissant que portent les croisiéristes, majoritairement américains et européens, aux attraits touristiques de la vallée du Saint-Laurent et du Saguenay.

Le tourisme maritime dans l'est du Canada ne date pas d'hier. Les premiers chapitres de son histoire furent marqués, entre autres, par le développement de la Canada Steamship Lines, fondée en 1845 sous le nom de Richelieu Steamboat Co, et, au même temps, de la célèbre Cunard Line de Halifax, qui allait dominer le marché du transport transatlantique de passagers pendant plus d'un siècle.

La clientèle des paquebots, notamment ceux de la Canadian Steamship Lines qui navigueront sur le Saint-Laurent et le Saguenay jusqu'en 1966, a justifié le déploiement d'une infrastructure hôtelière prestigieuse dont certains éléments



subsistent encore. C'est le cas du *Manoir Richelieu* de Pointe-au-Pic, bâti en 1929. La majorité des touristes étrangers qui fréquentent alors ces havres de luxe, nichés sur les côtes de Charlevoix et du Bas-Saint-Laurent, proviennent de l'Angleterre et des États-Unis.

Au début du siècle, le réseau du tourisme maritime s'étend à la chaîne des Grands Lacs, tandis que progresse la construction des écluses. Par les fjords du Saguenay, la clientèle internationale se rend jusqu'au Lac-Saint-Jean, où la gentry d'Europe et des États-Unis aime venir chasser et pêcher. Ces vacanciers fortunés descendent à l'hôtel *Beamer* de Roberval, un palace de bois rond d'une facture comparable à celle de l'actuel *Château Montebello*. Le futur roi Edouard VII et le compositeur allemand Richard Strauss y ont séjourné.

Jusqu'à l'avènement des vols de passagers long courrier, au lendemain de la Deuxième Guerre mondiale, le paquebot transocéanique constitue pratiquement le seul moyen de transport international, de sorte que chaque marée amène ainsi dans les grandes villes portuaires du pays son lot de touristes d'affaires durant toute la saison navigable.

LA DÉRIVE DES ANNÉES 70

Dès que l'avion supplante le bateau dans les habitudes de déplacement des gens d'affaires, les croisiéristes deviendront les seuls clients des hôtels flottants. La ligne New York-Montréal va cependant demeurer florissante jusqu'à ce que le marché du Saint-Laurent s'effondre d'un coup, dans les années 70. L'industrie des croisières met le cap vers les destinations soleil, notamment celles des Caraïbes. Autre temps, autres mœurs.

ON REDECouvre LE SAINT-LAURENT

Le vice-président marketing de la Société du port de Québec, M. Alexis Ségal, explique que les armateurs ont recommencé à s'intéresser à la zone Canada—Nouvelle-Angleterre vers la fin des années 80. «L'attentat terroriste survenu sur le paquebot italien *Achille Lauro* a obligé les armateurs à considérer d'autres circuits d'été que la Méditerranée en 1987, à cause de l'inquiétude que cette tragédie avait fait naître chez leurs clients américains. Le traumatisme de la guerre du Golfe a provoqué de même un accroissement marqué du nombre des croisières internationales sur le Saint-Laurent en 1991, une année record pour

(suite page 52)

ce qui est du nombre d'escales effectuées chez nous par les navires de croisières océaniques.» Depuis 1980, le taux de croissance moyen des croisières dans le Saint-Laurent s'établit autour de 4,7 %.

«Nous avons toutefois enregistré un recul l'an dernier», poursuit M. Ségal. Cette situation est due aux faillites de Regency Cruises et de OdessAmerica Cruises, deux armateurs importants qui offraient des forfaits économiques de juin à octobre sur la ligne New York-Halifax-Montréal.

D'autres armateurs se sont-ils montrés intéressés à prendre la relève dans ce segment de marché qui s'adresse surtout aux 35-55 ans? «À moins que l'on assiste à une recrudescence du terrorisme en Méditerranée, il sera difficile de récupérer à court terme cette clientèle dont la contribution est nécessaire au développement de la saison estivale. Le principal problème que nous avons à cet égard est d'ordre juridique: il concerne l'exploitation des casinos sur les navires de croisières océaniques en eaux territoriales canadiennes.»

L'article 201 (1) du *Code criminel* canadien impose des peines sévères à quiconque tient une maison de jeux ou de paris, à l'exception des organismes autorisés par une autorité provinciale compétente. Or, les activités des casinos des navires de croisières internationaux n'entrent pas dans les exceptions prévues par la loi.

«Cette loi ne pose pas vraiment de problème dans les ports de la Colombie-Britannique ou des Maritimes, remarque M. Ségal. Comme ils le font partout ailleurs dans le monde, les navires ferment leurs casinos peu avant d'arriver à quai, soit le temps de franchir les 12 milles marins qui séparent la frontière des eaux territoriales de la côte. Sur le Saint-Laurent, la situation est différente. Les navires entrent en eaux territoriales dès qu'ils croisent la pointe est de l'île d'Anticosti. De cette limite jusqu'à Montréal, en passant par Québec et le Saguenay, les activités des salles de jeux

UNE INDUSTRIE HISTORIQUE

Ces lignes retrouvées dans *L'Album du touriste*, publié en 1872 sous la plume d'un notable de la ville de Québec, James MacPherson Le Moine, donnent un aperçu saisissant des spectacles naturels qui font le charme des voyages par bateau dont l'industrie touristique québécoise tirait déjà, au siècle dernier, une renommée internationale:

«À l'homme d'études, à l'homme d'affaires en villégiature, rien de plus rafraîchissant qu'un voyage sur le *Clyde* ou l'*Union*, en juillet ou en août, vers la source de la ténébreuse et profonde rivière qui arrose le royaume du Saguenay. Pour ce faire, choisissez une matinée bien sombre ou une nuit étoilée et calme; et si la foudre éclate sur les crans, qu'il y a dans l'air une odeur de soufre, que les flancs des sublimes montagnes se sillonnent d'éclairs, ne vous alarmez pas pour si peu, c'est un tonnerre inoffensif, et les jets de lumière, ce sont des éclairs de chaleur seulement.»

Source: Augustin Côté et Cie, *L'Album du touriste, Archéologie, histoire, littérature, sports, Québec, 1872.*

doivent être interrompues, ce qui prive les armateurs d'un revenu substantiel pour 2 à 3 jours d'un voyage qui en compte normalement 7.»

LE QUÉBEC EST TROP STRICT... POUR LES ARMATEURS

Au désavantage que présente ce particularisme géographique, s'ajoute la rigueur de l'application aux navires des dispositions du *Code criminel* dans la province de Québec. Jusqu'ici, la Colombie-Britannique et les provinces Maritimes ont fait preuve d'une certaine discrétion dans l'application des dispositions pénales en ce qui concerne les navires de croisières internationales qui circulent le long de leurs côtes sans pour autant quitter les eaux territoriales. Jouant à la marge de leur compétence en la matière, ces provinces tolèrent en effet que les salles de jeux à bord de ces navires ouvrent une heure après avoir quitté l'un de leurs ports et ferment une heure avant d'y accoster. Le Québec a adapté une attitude plus stricte.

Il semble que la rigueur de cette loi affecte peu les marchés haut de gamme et intermédiaire des croisières automnales sur le Saint-Laurent et le Saguenay, parce que le casino constitue un centre de profit marginal à bord de ces navires fréquentés par une clientèle âgée. «Du reste, les régions qui nous concurrencent en

d'autres temps sont moins attrayantes à ce moment de l'année, alors que la lumière se fait rare en Norvège et en Alaska et que les conditions de navigation se détériorent du côté des Caraïbes. Les plus irrités par notre attitude à l'égard des casinos, ce sont donc les armateurs qui offrent pendant l'été des forfaits de classe intermédiaire ou économique à une clientèle plus jeune et plus friande de jeux de hasard. D'aucuns nous ont dit devoir faire leur deuil du Saint-Laurent tant que persistera le problème.» M. Ségal cite le cas de Carnival Cruises Line, dont l'un des bâtiments, le *Fascination*, qui peut accueillir jusqu'à 2 300 passagers, offre des excursions de 5 jours entre les ports de New York et de Halifax, au lieu de se rendre jusqu'à Québec et Montréal comme c'est la coutume. Être un port d'attache a ses avantages: le seul fait de recevoir le *Fascination* 10 fois par saison ajoute environ 2 millions de dollars au bilan de l'économie touristique de la capitale de la Nouvelle-Écosse.

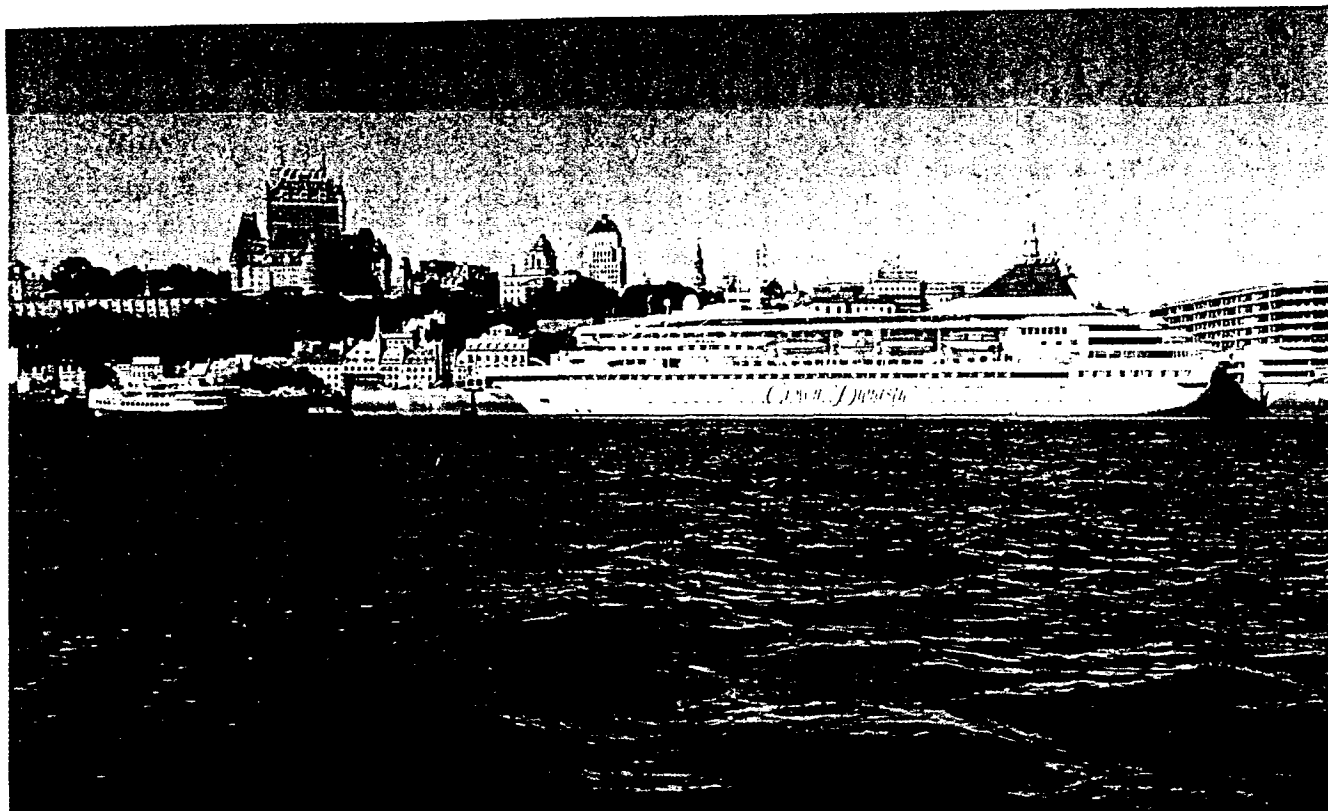
Mais qu'attend-on alors pour amender le *Code criminel* de façon à tenir compte des besoins spécifiques de développement des croisières internationales sur le Saint-Laurent? «Tous les agents de promotion économique du fleuve, à commencer par la Société de développement économique du Saint-Laurent (SODES), les associations touristiques régionales, les



4040 Le Corbusier, suite 201
Laval (Québec)
H7L 5R2
Tél.: (514) 622-4811

Une lettre urgente ? Un envoi spécial ? Pour un service rapide et efficace **Impact Courrier** vous garantit un Impact positif sur votre entreprise et votre clientèle.

Service direct, 1 heure, 2 heures, 4 heures, AM/PM, intercity à votre service !



conseils municipaux et les chambres de commerce des villes intéressées par le dossier, les sociétés des ports de Montréal et de Québec, les députés régionaux, tant au provincial qu'au fédéral, ont fait des représentations depuis une dizaine d'années auprès des gouvernements successifs pour faire avancer les choses. Au début, le gouvernement fédéral a insisté pour qu'on obtienne l'aval de Québec avant de considérer un amendement au *Code criminel*. Tout ce qu'il fallait faire pour convaincre le gouvernement provincial d'appuyer cette démarche a été fait, de sorte que l'an dernier, ce dernier a signifié officiellement son intention d'aligner sa législation sur celle du fédéral.»

UNE BOÎTE DE PANDORE?

Le patron du Secrétariat québécois à la mise en valeur du Saint-Laurent, M. Hugues Morrisset, s'intéresse de près à ce dossier. Nous lui avons demandé d'en commenter les derniers développements. En avril dernier, nous explique-t-il, cette question a fait l'objet d'un débat à la Chambre des communes, à la suite du dépôt d'un projet de loi privé du député fédéral de Beauport-Montmorency-

Orléans qui proposait d'amender le *Code criminel*. Le ministre de la Justice, M. Allan Rock, a alors indiqué son intention de procéder à une vaste consultation sur la problématique des jeux de hasard au Canada.

Sans jeu de mots, M. Morrisset estime que l'efficacité du procédé est pour le moins hasardeuse. «En pratique, cela veut dire que pour régler le petit problème qui nous occupe - problème qui n'a aucune espèce d'impact social mesurable sur les citoyens de ce pays, soit dit en passant -, il faudrait revoir l'ensemble de la législation canadienne en matière de jeux de hasard, y compris l'épineux problème des maisons de jeux autochtones. Voilà de quoi occuper une armée d'avocats pendant 10 ans.»

M. Morrisset est d'autant plus surpris de la tournure des événements dans ce dossier que le ministre de l'Industrie du Canada, M. John Manley, a l'an dernier avisé par lettre son homologue provinciale, M^{me} Rita Dionne-Marsolais, que les consultations étaient terminées. «Ce qui me surprend là-dedans, ce n'est pas que l'un dise le contraire de l'autre, c'est que rien ne se règle.» ■

1450 RUE CRESCENT
MONTRÉAL
H3G 2B6

Téléphone:
(514) 844-2328
Fax : (514) 849-1294



VOS HÔTES: JACQUES ET ITA LANDURIE

Le Saint-Laurent au rythme des croisières internationales

Daniel Marcotte et Réjean Leclerc

Les croisières internationales constituent un marché important pour le développement de l'économie québécoise. Cette année, plusieurs activités de communication, dont le Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent était le maître-d'oeuvre, ont permis d'établir les bases d'un réseau de relations avec des personnes pouvant influencer les décisions en matière de choix de destinations de croisières. Certaines de ces activités ont également permis de créer des liens avec plusieurs organismes de l'industrie touristique, du secteur portuaire et du milieu gouvernemental.



Accompagné du directeur général du Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent, Hugues Morrisette, le ministre des Transports, Jacques Brassard, s'est adressé aux visiteurs : «J'espère que vous rapporterez dans vos «bagages» suffisamment d'images et de connaissances pour devenir, à votre manière, des ambassadeurs de ce pays qui nous rassemble et qui nous ressemble, et que votre séjour ouvrira la porte à de fructueuses collaborations».

Parmi ces activités, on compte la Mission sur les croisières internationales, la séance spéciale sur le transport maritime tenue à l'occasion du congrès de la NASTO ainsi que le programme d'accueil réservé aux touristes lors de l'escale du navire *MS Westerdam* au port de Québec.

Rappelons également qu'en mars 1997 le Secrétariat a participé à la *Seatrade Cruise Shipping Convention*, à l'occasion de laquelle le directeur général du Secrétariat, Hugues Morrisette, a prononcé une allocution intitulée : *Three Cultures, Two Languages, One River*.

La Mission sur les croisières internationales

Le Secrétariat s'est assuré l'étroite collaboration du ministère du Tourisme du Québec et

des partenaires du milieu pour organiser une mission de sensibilisation sur les destinations de croisières internationales, laquelle a eu lieu du 13 au 20 septembre 1997. Il s'agissait de la 6^e mission de promotion organisée par le Secrétariat.

Au fil du majestueux Saint-Laurent

Durant cette mission, le Secrétariat a accueilli onze journalistes et décideurs du domaine des croisières internationales. Ceux-ci ont pu visiter quelques-uns des plus beaux sites touristiques du Québec, de Montréal à la Gaspésie.

Impressionnés par les avantages socio-économiques et touristiques qu'offrent le fleuve Saint-Laurent et ses régions riveraines, nos invités sont maintenant de plus en plus convaincus de l'importance de

mieux les faire connaître sur le plan international.

Des sites naturels exceptionnels

Les organisateurs et les partenaires du milieu estiment que le but de la Mission a été atteint, voire dépassé. En effet, de nombreux membres de cette mission ont découvert plusieurs des attrayantes facettes du majestueux Saint-Laurent de même que quelques-unes de ses grandes villes portuaires.

Pour ces visiteurs, c'était une occasion unique de vivre la féerie des couleurs typiques de l'automne québécois. C'était également la chance d'apprécier les paysages fabuleux du parc national de Forillon, la beauté sauvage du fjord du Saguenay, de la Gaspésie et de la région de Percé, de faire l'observation des baleines, des phoques et de notre faune ailée, pour n'en mentionner que quelques-uns. Les points saillants de cette mission feront l'objet d'un prochain article.

Le c Columbus

Saviez-vous que le c Columbus, livré à la société Hapag-Lloyd en juin 1997, juste à temps pour le 150^e anniversaire de sa fondation, a été conçu spécialement pour franchir les écluses de la Voie maritime du Saint-Laurent afin qu'il puisse atteindre les Grands Lacs?

Il a été affrété dans le cadre d'un programme international de croisières incluant les Antilles, les îles du Pacifique, l'Extrême-Orient, l'océan Indien, la Méditerranée, la mer Baltique et les régions du cap Nord.

L'équipage du c Columbus compte 169 personnes. Ce navire de croisière, qui peut transporter 420 passagers, compte cinq ponts et 205 cabines, soit 134 extérieures et 63 intérieures, ainsi que huit suites. Construit au coût de 69 M\$ US, ce navire, d'un poids de 14 000 tonnes et d'une longueur de 143 mètres, est muni de moteurs d'une puissance de 14 360 CV, ce qui lui permet de filer à une vitesse de croisière de 18,5 noeuds.



Le mardi 16 septembre dernier, à l'occasion du voyage inaugural du navire c Columbus, la société Hapag-Lloyd Tours GmbH et le Secrétariat ont donné une réception à bord du navire. Plusieurs personnalités se sont jointes au groupe de la mission : (assis) Adam J. Wilson, photographe et journaliste, Crociere, Yacht Capital Group, Milan (Italie), Claire Lyons, U.S. Editor, Seatrade Cruise Review, Colchester (Royaume-Uni), Norman Jacobs, président, Century Publishing Company, Evanston (Illinois, États-Unis), Frédérique Jourdaa et Michèle Valandina, toutes deux journalistes pour Le Monde, Paris (France), Klas Brogren, éditeur en chef, ShipPax Information, Cruise & Ferry Info., Halmstad (Suède), (debout) le directeur général du Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent, Hugues Morrissette, Kevin Griffin, directeur, Griffin Maritime Limited, Londres (Royaume-Uni), Claude Cantin, maire suppléant et conseiller municipal, Ville de Québec, Kurt A. Findeis, journaliste, An Bord Magazine, Augustdorf (Allemagne), le maire de Québec, Jean-Paul L'Allier, le capitaine Helmut Raasch, Hapag-Lloyd Tours GmbH (Allemagne), David Cliche, ministre délégué au Tourisme (Québec), Hugh Fells, directeur, G.P. Wild International Limited, Haywards Heath (Royaume-Uni), Simon Jones, éditeur, CCL Marine, Londres (Royaume-Uni), Ian Cochran, éditeur, Cruise & Ferry International, Londres (Royaume-Uni). Photos Jacques Lessard

La séance spéciale sur le transport maritime et les croisières

À l'occasion du congrès 1997 de la *Northeast Association of State Transportation Officials* (NASTO), qui a eu lieu au Château Frontenac du 9 au 11 juin 1997, le directeur général du Secrétariat et son équipe étaient responsables de la préparation d'une séance spéciale sur le transport maritime et d'un atelier scientifique sur la création et le fonctionnement d'une organisation régionale forte relativement aux croisières internationales sur le Saint-Laurent.

La séance, présidée par monsieur Morrissette, avait pour but d'assurer la concertation tant des organismes gouvernementaux que privés afin de permettre une mise en valeur optimale de l'industrie des croisières internationales dans le nord-est du continent et sur le réseau Saint-Laurent-Grands Lacs.



À l'extrême gauche, Réjean Leclerc, conseiller au Secrétariat et rapporteur de la séance. Voici les conférenciers et le sujet de leur présentation : Thomas S. Valteau, Port de Portland (Maine) : La contribution de la Nouvelle-Angleterre à un itinéraire maritime de qualité, Alexis Segal, de la Société du port de Québec: La mise en marché des destinations-croisières : promouvoir des villes ou des itinéraires?, Marie Leblanc, de la Ville de Percé : Petits, mais spectaculaires, ainsi que Christopher Wright, de la société The Mariport Group, Cambridge (Ontario): Les Grands Lacs : la renaissance des croisières. Hugues Morrissette (à l'extrême droite) a animé l'atelier. Tous ont répondu positivement à la thématique Vers une organisation régionale forte. Les actes de cette séance spéciale seront bientôt disponibles au Secrétariat, au numéro (418) 643-7788.

L'escale du navire *MS WESTERDAM*

À l'occasion de l'escale au port de Québec, les 22 et 23 août dernier, du navire *MS Westerdam*, de la société de croisières Holland America Westours inc., le Secrétariat a organisé un programme d'accueil et de visites à l'intention des journalistes invités à bord.

À cette occasion, l'Office du tourisme et des congrès de la Communauté urbaine de Québec ainsi que la Société du port de Québec ont apporté leur collaboration pour offrir aux invités un séjour agréable en leur faisant valoir les nombreux attraits touristiques qui caractérisent de façon particulière la région de la Vieille Capitale.



Devant le stand du Secrétariat, on voit les conseillers Benoît Massicotte, Céline Côté, chargée de projet à Direction des communications, Anabella Carrasqueira, Daniel Marcotte et Réjean Leclerc. Ils sont accompagnés de l'ancien sous-ministre, Yvan Demers, et du directeur général du Secrétariat, Hugues Morrissette.

CAHIER THÉMATIQUE

EXTRAITS

Le Saint-Laurent

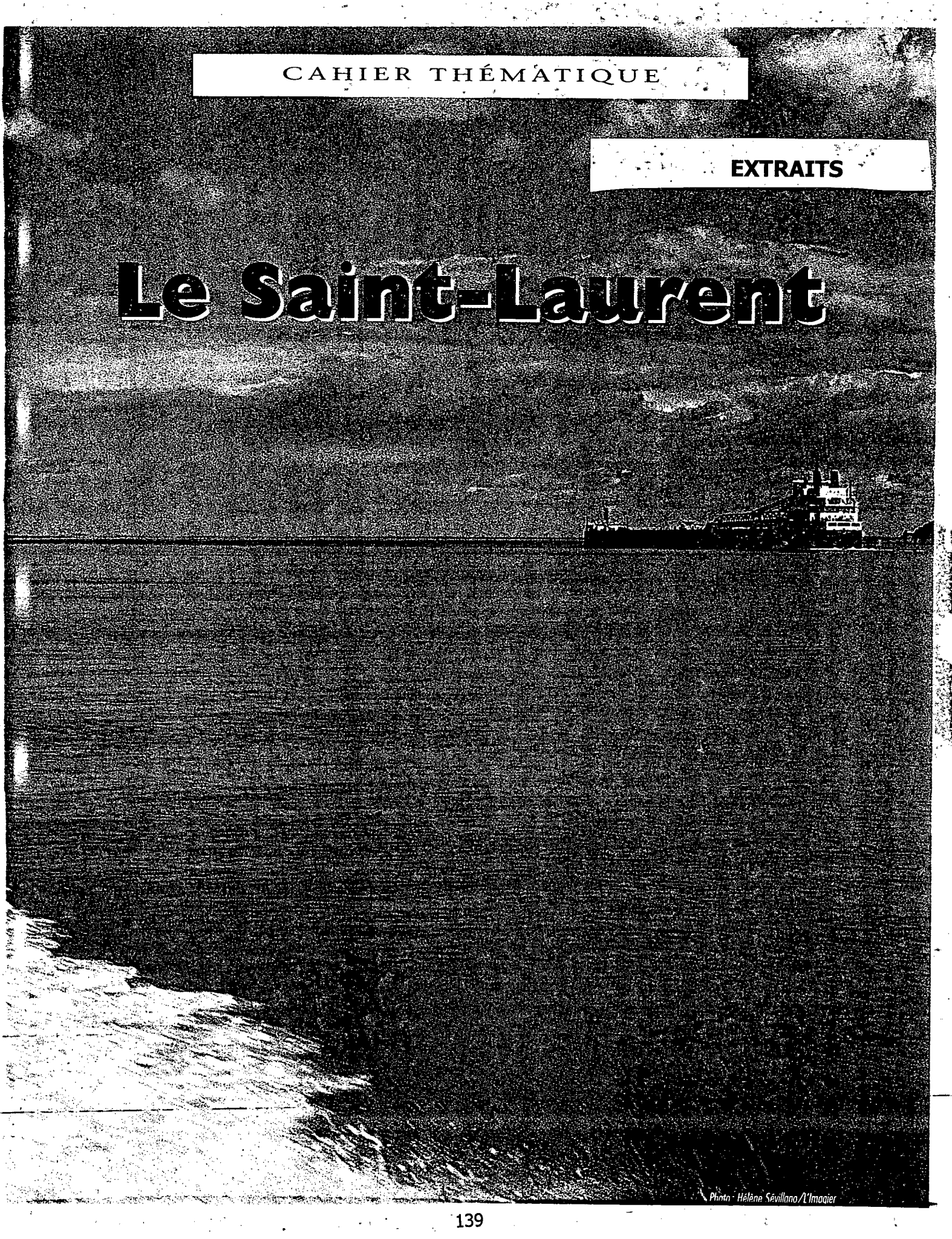


Photo: Hélène Sevillano/L'Imagier



Une ressource nationale prioritaire

*Le fleuve Saint-Laurent, long de 3700 kilomètres dont 1700 au Québec, a connu des hauts et des bas.
Photo: Port de Bécancour*

Douze mois par année, le fleuve Saint-Laurent s'ouvre à la circulation maritime. Principale porte d'entrée du continent Nord-Américain du côté de l'Atlantique Nord, des milliers de navires de tout type, battant pavillon de tout pays, transportant des marchandises de tout genre, le sillonnent. Témoin silencieux d'un passé parfois tumultueux, il joue encore aujourd'hui un rôle de soutien essentiel dans le développement économique du Canada et du Québec.

PAR ÉRIC VIGNOLA

A une certaine époque, le fleuve était considéré comme l'un des fleurons de l'industrie maritime canadienne, tant au niveau du transport des marchandises, que de la construction navale. Depuis, ce cours d'eau, long de 3700 kilomètres, dont 1700 au Québec, a connu des hauts et des bas. Depuis le début des années 90, les niveaux d'achalandage ont fluctué dans certains secteurs, notamment celui des marchandises générales non conteneurisées. Toutefois, à en croire les directeurs généraux des ports du Saint-Laurent et les promoteurs de cette voie navigable, la situation tend à se redresser et les perspectives d'avenir sont fort encourageantes.

Créé en 1985 pour favoriser le développement économique de la province et faire la promotion du fleuve comme axe de communication et de commerce national et international, le Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent constate un regain d'énergie en matière de navigation commerciale sur le fleuve. Bien que l'heure ne soit pas encore à l'expansion, l'enthousiasme se répand. « Le Saint-Laurent est extrêmement important pour le développement du Québec et ce, à tous les égards », assure le directeur général du Secrétariat, M. Hugues Morrissette. « Par exemple, une ville comme Montréal, que je qualifie de capitale maritime du Canada, tire une bonne partie de son développement et de son essor de son port. Environ 60 % du trafic conteneurisé qui transite par Montréal se dirige vers les États-Unis ou en provient. De plus en plus de lignes européennes choisissent Montréal, car c'est la route la plus courte pour atteindre le centre du continent. »

Le Secrétariat, une forme de mini-guichet unique de renseignements sur le Saint-Laurent, participe à des conférences d'envergure internationale, prépare des forums et participe à des groupes de travail. De plus, il organise des missions de gens d'affaires ou de journalistes étrangers dans le but de leur faire découvrir le fleuve. D'ailleurs, ses missions ont généré jusqu'à maintenant de nombreux reportages sur différents aspects du Saint-Laurent et éveillé l'intérêt de promoteurs économiques. « Le fleuve commence à jouir d'une crédibilité énorme sur la scène internationale. Ses possibilités sont presque illimitées et c'est pourquoi nous nous devons de l'exploiter au maximum, tout en prenant soin, bien entendu, de le faire dans le respect de l'environnement », reprend M. Morrissette.

L'effervescence portuaire

Il est vrai, comme l'a souligné le directeur général du Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent, que le fleuve dispose d'un potentiel de développement économique incroyable. Uniquement dans les installations portuaires, on sent une effervescence étonnante et ce, d'une extrémité à l'autre du fleuve.



*On constate un regain d'énergie en matière de navigation commerciale sur le fleuve.
Photo: Groupe Maritime Verrecult*

Le Saint-Laurent

ressource nationale prioritaire

Le Saint-Laurent est un atout économique de première envergure pour tous les Québécois. De tout temps, et plus particulièrement depuis la fin des années 70, le gouvernement du Québec accorde une importance croissante au grand fleuve québécois qu'est le Saint-Laurent.

Commerce international, activités portuaires, navigation commerciale et de plaisance, tourisme, ressource hydroélectrique, approvisionnement en eau potable, faune et flore abondantes et diversifiées sont autant d'atouts dont le Saint-Laurent est le support et l'âme.

Au même titre que d'autres grandes ressources naturelles telles l'hydroélectricité, la forêt, les pêcheries et les mines, le Saint-Laurent fait partie du patrimoine national des Québécois et constitue l'artère principale de l'est de l'Amérique du Nord.

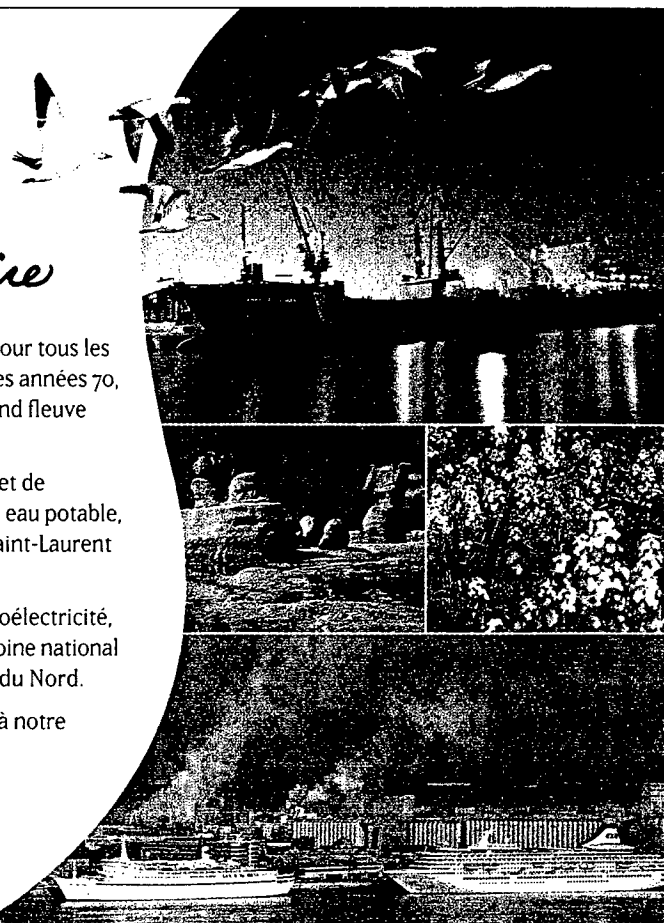
À chacun d'entre nous de bien le mettre en valeur par tous les moyens à notre disposition!



Gouvernement du Québec
Ministère des Transports
Secrétariat à la mise en valeur
du Saint-Laurent

Québec

Téléphone : (418) 643-7788 Télécopieur : (418) 646-9959



GLOBE MAGAZINE AVRIL / MAI 1998

ANNEXE XI

Articles rédigés par les journalistes invités parus au 15 juin 1998

	Page
<u>Octobre 1997</u>	
G.P. Wild (International) Limited	Focus – The Quebec and the St Lawrence River Region..... 145
<u>Novembre 1997</u>	
The Baltic	Seaway « marvel » commercial Challenge..... 151
<u>Décembre 1997</u>	
Cruise & Ferry Info	Percé and Bordeaux next ?..... 155
Seatrade Cruise Review	River deep, expectations high..... 157
<u>Décembre 1997 – Janvier 1998</u>	
Freighter Travel Review	Canadian veteran prepares for expansion on all fronts..... 161
Freighter Travel Review	Canmar points the way ahead..... 163
Freighter Travel Review	Courage and Fortune favour the traveller.. 164
Freighter Travel Review	Capturing the sound of the sea, recreating the fury of war..... 165
Freighter Travel Review	Where Canada meets the US..... 167
<u>Mars 1998</u>	
Le Monde	Au fil du Saint-Laurent..... 169
Dream World – Cruise Destinations 1998	St Lawrence – At the heart of Magnifiquébec..... 171
<u>Mai 1998</u>	
Voyages et Stratégie	Le Québec : Saint-Laurent, le magnifique.. 175
<u>15 juin 1998</u>	
Crociere Yacht Capital	A voyage up the Canadian river..... 180



G.P. WILD (INTERNATIONAL) LIMITED

15 Gander Hill, Haywards Heath, West Sussex, England, RH16 1QU
Telephone: +44 (0) 1444 413931 Fax: +44 (0)1444 441952

Focus - The Quebec and the St Lawrence River Region

Geographically it is perhaps difficult for the occasional visitor to separate the St Lawrence region from the Great Lakes and the Canadian Maritimes, particularly since the former links the latter two regions. However, these are very different regions in terms of both culture and geography. As far as cruising is concerned, the St Lawrence River represents the French speaking Canadian province of Quebec, extending from the City of Montreal in the west to the Gaspé Peninsula in the east. At its eastern end, the region shares a vast area comprising enclosed waters, islands and peninsulas bordering the Atlantic extending from Nova Scotia in the South to Newfoundland to the North. The extreme north eastern side of the St Lawrence River (Gulf of St Lawrence), north east of Baie-Comeau receives less attention than those regions to the south and west although the area is dominated by Île D'Anticosti, the large island sitting midway between the Duplessis region bordering the Gulf of St Lawrence to the north and the Gaspé Peninsula to the south. However, some coastal cruising in this area does take place during summer.

Octobre 1997



The region's difference is its Frenchness, which is unique in North America, and this is something the Secretariat a la mise en valeur du Saint-Laurent, the body responsible for promoting the region, has been attempting to convey within the tourism sector particularly. In addition, this Quebec Government funded body has done much to promote the St Lawrence region in the commercial freight shipping sector and has also held trade missions in Chicago (1992) and Paris (1993) and has hosted trade missions from Europe and the US in 1994 and 1995, and a press mission in 1996. During September 1997, the Secretariat hosted a mission for the cruise tourism press and industry analysts working within the sector which provided an excellent opportunity for the group to see the region from the point of view of a cruise destination and to provide commentary and suggestions as to how best to improve the region's presentation to the cruise industry and the cruise line's potential clientele.

This is being undertaken at a time when the Great Lakes region is also endeavouring to promote itself internationally. This has met with some success with the result that Hapag Lloyd's new vessel *Columbus* is undertaking a series of cruises within the Great Lakes, the first international vessel to do so for many years. The success of this initial programme has been such that the company intends repeating it next year. Access to the Lakes is made through the St Lawrence River region which also benefits because calls are made at Quebec, Montreal and other places of interest en route. The size of cruise vessels entering the Lakes is restricted by the St Lawrence Seaway locks and channels. However, the Great Lakes is a highly regulated maritime region, which applies not only to cabotage, but extends to pilotage, gambling, customs and immigration, ballast water and waste disposal.

Cruises, by necessity, cannot include the full breadth of the region within a single itinerary and most originate from key north eastern US ports with itineraries which tend to commence or terminate in Montreal/Quebec City and New York or Boston calling at a series of ports between the two lying in New England, Nova Scotia, New Brunswick and Prince Edward Island and then into the St Lawrence. With respect to the Quebec leg, the two major cities of Montreal and Quebec and the Gaspé Peninsula tend to feature consistently with less frequent visits to Tadoussac and the Saguenay River. Most cruises are scheduled for the fall period when the autumn colours are at their best. New England and the Canadian Maritimes are also promoting their attributes to the cruise industry at this time, since they also realise the benefit to the local community maritime tourism can bring. All in all, therefore, the three main regional cruising sectors are becoming more competitive.

The Province of Quebec extends over an area 1.67m square kilometres (643,819 square miles) and is bordered by the US, Ontario and New Brunswick in the south and the arctic in the north. Its southern-most region is divided by the waters of the St Lawrence River which flows for more than 1,000km (621.4 miles) through the southern part of the province and ranks among the world's greatest rivers. The province has a wide variety of scenery ranging from the Laurentian Mountains in the north to the Appalachian chain in the south, vast expanses of forest, taiga and tundra dotted with thousands of rivers and lakes. Winters are cold, summers warm and spring and autumn provide a variety of flora and colours. South of the St Lawrence, the Gaspé peninsula provides a very different landscape and is of historical interest as the first landing place of explorer Jacques Cartier in 1534 when it was claimed for the King of France.

Most cruise vessels tend to cruise both the St Lawrence River and its tributary, the Saguenay River. However, a number of cruises also call at the small port of Percé inhabit the island at the extreme eastern end of the Gaspé Peninsula. This region has attracted visitors since the 1930s when it became a very popular cultural centre. Percé has maintained its artistic character but also has a number of physical and ornithological attractions such as the Rocher Percé and Île Bonaventure with its thousands of gannets and gulls. About 280,000 birds, of which around 60,000 are gannets,



inhabit the island which was designated a sanctuary for migrating birds in 1919.

Vessels are well into the St Lawrence river by the time they pass Tadoussac and Baie-Sainte Catherine at the entrance to the Saguenay river, both key departure points for whale-watching excursions. Many of the ports along the north coast to the east of this region, such as Baie-Comeau and Sept-Iles, serve the key mineral exporting regions and are not, as indicated previously, normally on cruise schedules. Just east of Baie-Sainte Catherine at Tadoussac is the entrance to the Saguenay River and the Saguenay Marine Park. Ferries traverse the Saguenay river entrance linking Highway 138, the main highway running along the north shore of the St Lawrence. Passage is provided free by the Highways Department as part of the road infrastructure. Tadoussac houses the mammal interpretation centre (Centre d'interprétation des Mammifères Marins). A number of different whale species cruise the waters of the St Lawrence during the season. Baie-Saint-Paul, to the south of Tadoussac, is an artists' colony, whose work can be seen in the numerous local galleries and art centres.

A little further up river, again on the north bank, lies Pointe-au-Pic, a small picturesque town dominated by the superb Manoir Richelieu, an early 20th century hotel in the Canadian Chateau-style which once belonged to Canada Steamship Lines when their classic white passenger vessels plied this part of the river. The hotel has recently converted an annex into a casino which helps to sustain the hotel out of season. It also has a golf course and other courses are located in the area.

Quebec City lies to the south of Île d'Orleans, a large island which divides the St Lawrence, at a point where the river narrows and some of the cliffs are at their highest. Samuel de Champlain saw the potential of this natural citadel, and founded a fur-trading post here in 1608. As religious institutions and government buildings sprang up within the fortifications of the Upper Town, merchants and craftsmen settled in the Lower Town alongside the river. Quebec City was a valuable prize sought after many times in the wars of the 17th and 18th centuries. When it finally fell to the English in 1759, New France became a British Colony.

The city represents the cradle of French civilisation in North America and is today a busy seaport, an important centre of services and research, a cultural hot spot and the provincial capital. The old quarter of Quebec City was declared a world heritage site by UNESCO in 1985. Quebec is the only fortified (walled) city in North America and had four main gates. St John Gate gives access to Artillery Park which features an impressive redoubt dating from the French regime, along with other buildings. Inside the old walls, visitors can gain access to a number of museums, including the Musée de l'Amérique Française tucked away in the Seminary, and two others telling the stories of Ursuline and Augustine nuns.

The Nôtre-Dame-de Quebec Basilica, with its rich art collection, regularly features a superb sound and light show. Canadian Pacific's famous hotel Chateau Frontenac dominates the upper ramparts, just below which access is obtained to the equally famous "board walk" of Terrasse Dufferin with its superb view of the river. The Plains of Abraham (also known as Battlefields Park), where the battle took place between French and British armies, which marked a decisive turning point in the history of North America, are accessed to the east of the board walk.

The Place-Royale, in the old Lower Town dates back to the earliest days of the colony and, despite its advanced age, the whole area and the adjacent Petit-Champlain have been beautifully maintained. This area is packed with art and craft shops, boutiques and many restaurants and bistros. River cruises can be purchased from the Old Port. Quebec holds an international festival in July but as far as the international cruise market is concerned, the colourful "fall" period seems to



take precedence over any other. There are, of course, numerous tours available to cruise passengers and a two and a half hour coach tour covering new and old cities costs around Can\$20. Walking tours cost around Can\$18.

The Port of Quebec is run by the Port of Quebec Corporation. Because of the pre-eminence and position of Montreal, together with the fact the St Lawrence River is now navigable throughout the winter months, it has lost a large proportion of its commercial shipping business over the last 20 years. It is, however, an important cruise destination. Ships berth below the city centre, near the ferry terminal, and access is therefore very convenient. Vessels up to 250m (820.21ft) and 50,000 gt can be accommodated at Piers 21-22 and 93-97. The former are 206m (820.21ft) and 325m (1,066.27ft) long respectively with a depth of 11m (36.10ft) alongside at low water. The latter are 400m (1,312.34ft) with a similar low-water depth. Tugs, water, fuel, stores and repairs are readily available and the airport is 20km (12.43 miles) distant. According to the Port Authority, some 82 international cruise calls were made in 1995, representing some 38,991 passengers. The port had 55 calls in 1996 representing a passenger throughput of 21,334 and in 1997 the figure is expected to be 62 calls for 34,000 passengers. In 1998 scheduled calls total 37 for around 31,000 passengers. 1994 was one of the Port's best years when it received multiple calls from companies which are no longer operating, namely Odessa America Cruises and Regency Cruises. Head taxes currently range from an adult Can\$21.25 for passenger joining or leaving vessels to Can\$6.25 for transit passengers. Head taxes for excursion boat passengers is Can\$1.20.

Montreal serves as the terminus for most cruises and is Canada's largest city. It is built on what is in essence an island at the confluence of the St Lawrence River and Rivière des Prairies. To the south of Montreal island, the river widens substantially, forming a large body of water (Lac Saint-Louis) which is ideal for sailing and water sports. The river then splits with its northern arm becoming the Ottawa River. To the south the city is dominated by Mont Royal from which it takes its name. Montreal started life as the Indian village of Hochelaga situated at the foot of Mont Royal, which was named by Jacques Cartier. It was here that Paul Chomeday, sieur de Maisonneuve, founded Ville-Marie in 1642 which later became Montreal.

Montreal is the world's second largest French-speaking city and a metropolis of international repute. Given its location, only 60km (37.3 miles) from the US border, Montreal is an increasingly important hub for North American trade. It has both French and British roots but is increasingly asserting its Frenchness to the point where representations made, by department store staff for instance, is always initially in French. If no response is gained then staff members will revert to English. Both languages are used and nearly all French speakers are fluent in English, although the reverse is not the case with respect to visitors from other Canadian provinces. In most other parts of Quebec, French is the first language and in some rural areas older people may not have a good command of the English language.

Parc du Montre, within which Mont Royal stands, was designed by American landscape artist Frederick Olmsted who also designed Central Park in New York. The old section of Montreal is flanked by 18th and 19th century greystone buildings but the best introduction to the city's 350-year history is at Pointe-a-Calliere the Montreal Museum of Archaeology and history, rising above the site of the early settlement. The Gothic Revival Notre-Dame Basilica is also well worth a visit. As in most cities, the old port area has been renovated and provides both historic interest and entertainment. The city's botanical gardens, the second largest in the world, are also worth a visit and include excellent examples of Japanese and Chinese horticultural design.

In all, Montreal has some 30 museums, many of which are essential stops on any visitor's itinerary. Canada's oldest Museum, that of fine arts, the McCord Museum of Canadian History, the Canadian



Centre for Architecture and the Musee d'art Contemporain are a must. The last is part of the Place des Arts complex, whose stages have attracted the great names in music, theatre and dance for over 30 years. Other points of interest include the Dow Planetarium and St Joseph's Oratory, a famous pilgrimage site. Casino de Montreal, a huge modern complex which occupies the old 1976 Expo French Pavilion, has been rapidly gaining in popularity both for Canadians and visitors from the USA.

Cruise ships berth within a few blocks of Place Jacques-Cartier which, as indicated earlier, is the main square in Old Montreal. Taxis are plentiful in the port area and the Metro is also conveniently located for downtown and the "Underground City" - the huge area of shopping malls built below ground allowing pedestrians to avoid the worst of the winter weather. The Port of Montreal has a designated cruise terminal, the Iberville Passenger Terminal which can accommodate most cruise vessels, and Dorval and Mirabel International Airports are 24km (14.9 miles) and 50km (31.07 miles) distant respectively. In September 1997, key international air services were re-routed to Dorval from Mirabel after a number of years which never saw the latter establish itself as a popular green-field alternative, mainly because it was too far away. The port received 80 cruise calls in 1994, representing a passenger throughput of 33,900 and 39 calls by international cruise ships were anticipated in 1996.

The St Lawrence tends to be served by the cruise industry as a way-point when positioning from Europe, although some US-based operators have offered a series of cruises out of Boston and/or New York during the summer months in the past. However, recent developments in the cruise industry which have included purchases, take-overs and absorptions have disrupted schedules and caused vessels to be redeployed, particularly at the lower end of the market. As far as the international market is concerned, as already discussed, operators tend to visit the region in the Fall when the autumn colours are at their best, but the region is equally nice in the summer when it enjoys warm days and cooler nights than many of its neighbours to the south and this aspect needs to be stressed.

There seems little doubt that the St Lawrence region will increase in popularity in the future when operators are seeking diversity during the northern summer period. North Europe and the Mediterranean are currently absorbing an increasing portion of the summer traffic, much of it newbuildings which are being delivered directly into the region. Europe for Americans is considered an up-market destination and the St Lawrence is also seen as being within this category. There would also seem to be scope for developing a European base interest in the region as many Europeans should see that as a new and interesting area to explore. The Secretariat a la mise en valeur du Saint-Laurent intends to produce a strategic plan for the region which will meet the cruise industry's key requirements by the year 2000 and enhance its value as a destination, particularly in terms of value for money. The Government of Quebec has established a vibrant gaming industry within the province and food, with a French accent, can be compared with the best anywhere in the world.

As noted previously, the St Lawrence region has to compete with New England and the Canadian Maritimes for calls during any one cruise. With most cruises starting and finishing in New York, Boston or Montreal, a pattern has been largely set over the years that calls in the St Lawrence river normally include both Quebec City and Montreal with some vessels calling at Percé or Gaspé on the Gaspé Peninsula. Both are anchor ports for large vessels as is Tadoussac which offers access to the Saguenay Fjord and whale-watching trips by local day-boat operators. From here cruise vessels proceed up stream to Quebec City and Montreal.

We believe there is room in any St Lawrence program to offer one additional cruise call which would combine Pointe-au-Pic and Tadoussac (whale watching and/or the Saguenay Fjord). The former,



which as previously indicated, features the Manoir Richelieu Hotel and Casino, has a small commercial wharf used by the paper manufacturers for exporting newsprint. The government has provided a grant to refurbish a number of old houses of character on the waterfront which make a very attractive backdrop to the wharf. Both industry and the local and provincial authorities need to find a way to extend the wharf and dredge where necessary in order to provide a suitable facility for cruise ships at least of average size such as the *Crystal Symphony* and *Royal Princess*. At the time of writing it is understood a new autonomous port authority is to be established, which would be a non-profit making body, run along similar lines to the UK Trust Ports. Small Canadian port facilities such as this are currently controlled by Ports Canada but this government body is reviewing its policy towards small ports.

The proposed work at Pointe-au-Pic is unlikely to require the construction of a full length berth but could use the existing facility (with suitable gangway fittings amidships) whilst the vessel overhangs the wharf both fore and aft to be secured to "dolphins" positioned at a suitable distance on either side of the main wharf. Such a facility would allow passengers to choose from a selection of day time activities including the use of the hotel and casino. Whale watching trips could be suitably organised by the existing excursion operators based in Tadoussac, who could also put their vessels along side the Pointe-au-Pic wharf as well as offering trips to the Saguenay River, and coach operators would benefit by offering a series of alternative land-based tours. As a port package this would have much

The



NEW SUBS
AND COUNTRIES

U

ASSANCE

MOVING FROM SHIPPING
STELIOS HAJI-IOANNOU

Seaway 'marvel' in commercial challenge

The St Lawrence Seaway is a marvel of engineering, linking the industrial heartlands of Canada and the US to the Atlantic, but the ships that use it are ageing and their numbers dwindling

Stretching for 2200 miles from the Gulf of St Lawrence to Duluth in Minnesota, the St Lawrence Seaway is a commercial main artery, providing jobs for 60 000 Canadians and Americans, serving 90 million people in the surrounding area and generating \$4.7 billion a year in economic activity.

From Quebec and Ontario in the north to New York, Pennsylvania, Ohio, Indiana, Michigan, Illinois, Wisconsin and Minnesota in the south, the Seaway and the Great Lakes it connects contain 65 ports — 15 of them international. There are 15 locks in the system — 13 on the Canadian side and 2 in the US. More than 3800 vessels carrying 50 million tonnes of cargo pass through the Seaway each year.

When the first deep-sea vessel entered the St Lawrence Seaway on 25 April 1959, this man-made waterway was hailed as an engineering wonder of the world, although the size constraints of the 15 locks led to criticism of the Seaway's original designers for not foreseeing the need for larger vessels to transit further than Montreal. Still, deep-sea vessels of up to around 35 000 deadweight tonnes are able to sail the 2200 miles from the Gulf of St Lawrence to Duluth via the St Lawrence River and the system of locks connecting the Great Lakes. By the time they reach Lake Superior they are 600 feet above sea level.

The size limitation remains a problem, but plans to increase the Seaway's capability to handle Panamax-dimensioned vessels passing to and from the Great Lakes' ports have been abandoned as too costly and falling foul of environmentalists. The latter are a major consideration in the US and

Canada as the Great Lakes/St Lawrence Seaway system is said to provide 20 per cent of the earth's fresh water.

Another drawback of the Seaway is its vulnerability to the weather. The St Lawrence Seaway section, which stretches for 346 miles from Montreal to Lake Erie and includes the Welland Canal, is normally closed for the winter season between December and the end of March/early April, depending on the severity of the ice. Downriver of the St Lambert Lock in Montreal, most of the St Lawrence ports are, however, kept open all year round with the help of ice-breakers.

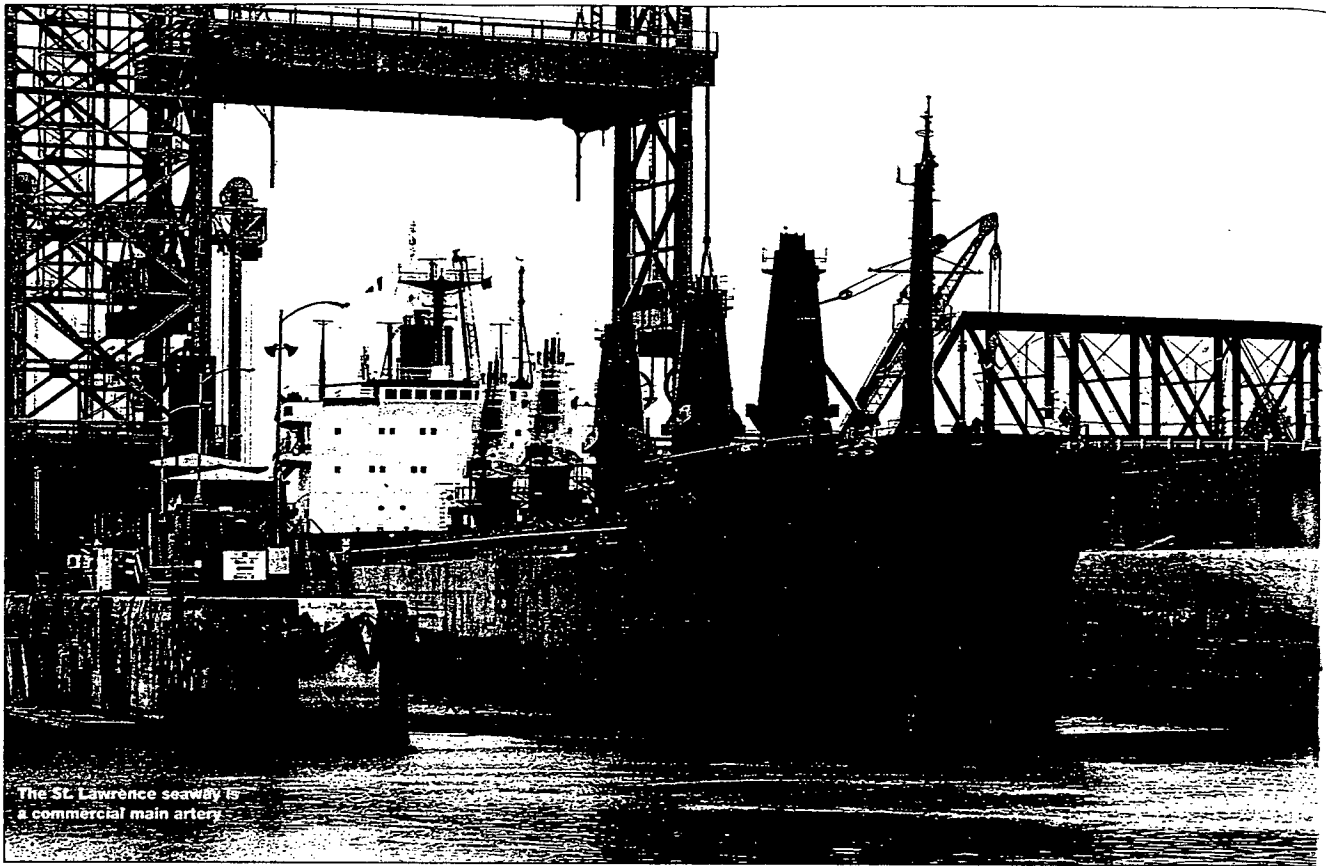
Agricultural and mined products make up nearly 80 per cent of all traffic on the Great Lakes/Seaway system. By breaking cargoes down into the 'bread and butter' areas of grains, iron ore, coke and petroleum products this figure rises to 90 per cent of the 50 million tonnes carried in the

system annually. Iron ore, for example, is shipped from Quebec to the steel mills of Ontario and the bordering US states. Grain is moved from Thunder Bay and Duluth in purpose-built 'Lakers' to the giant silos at Montreal and Quebec where some of the products are transhipped into Capesize and Panamax bulk carriers. Grain is also shipped direct by Handysize bulkers to other destinations overseas. Other cargoes include coal, salt, oil-related products, cement, forest products, limestone and gravel for the construction industry.

Grains are normally the largest commodity handled, accounting for some 40 per cent of all cargoes moved through the Seaway. The amount of grains shipped varies from season to season as it depends on the harvests and who is buying at any particular time. The Seaway was badly hit by the break-up of the Soviet Union, with the result that Russia is no longer a major purchaser. European Union countries were also huge buyers of Canadian and US grains, but their level of purchasing has also dropped significantly. Most China-bound grain is shipped from the west coast, mainly via British Columbian ports. More than half the grains traffic in 1996 was wheat, while maize and soya beans accounted for another third. Other agribulks shipped included barley, oats, rye, flax seed and sunflower seed.

Mined products, including iron ore, coal, coke, salt and stone, accounted for another 40 per cent of the Seaway's cargoes. Iron ore is shipped from mines in Labrador, Quebec, Ontario and Minnesota to steel mills on the Great Lakes. Coal cargoes are shipped from the Appalachians via five ports on Lake Erie.

The Seaway was badly hit by the break-up of the Soviet Union, with Russia no longer being a major grain purchaser



The St. Lawrence seaway is a commercial main artery.

while in recent years low-sulphur coal has been exported from the Powder River Basin in Wyoming and Montana to Europe via the transshipment ports in the lower St Lawrence River. Iron and steel products are exported to South Korea, Japan, Italy and other international markets.

Figures for the 1996 navigation season show that iron ore was the largest single commodity shipped, at 13.4 million tonnes (26.8 per cent), followed by grains at 12.9 million tonnes (25.6 per cent), general cargo at 5.9 million tonnes (11.8 per cent) and coal at 4.5 million tonnes (9 per cent), while other bulks made up a considerable 13.4 million tonnes (26.8 per cent).

While Lakers still dominate the Seaway, there are many deep-sea vessels, or 'Salties', entering and leaving the system, including geared bulkers carrying steel products, grain and neo-bulkers, plus chemical/products tankers and the occasional tweendecker. Salties tend to be geared bulk carriers of up to about 35 000 dwt or smaller products/chemical tankers. Vessel size is dictated by the maximum beam and draught allowed in the lock systems. The locks measure 766 feet in length by 80 feet wide and have 30 feet of water depth. This allows a maximum vessel length of 740 feet, a maximum beam of 78 feet and a maximum draught of 26 feet 3 inches. A 35 000 dwt bulker with a 78-foot beam can lift around

27 000 tonnes of cargo through the locks, depending on its design.

Deep-sea vessels have to be 'Lakes-fitted' with special equipment including high-performance winches, dedicated radio communications, large fenders and sewage containment areas. Stern anchors may also be required. Effective alternatives are sometimes allowed but on a temporary basis only. The huge rise and fall encountered in some of the locks also requires vessels to have flush sides. The Welland Canal complex, which bypasses the Niagara Falls, consists of eight locks, seven of them twinned. This particular section raises or

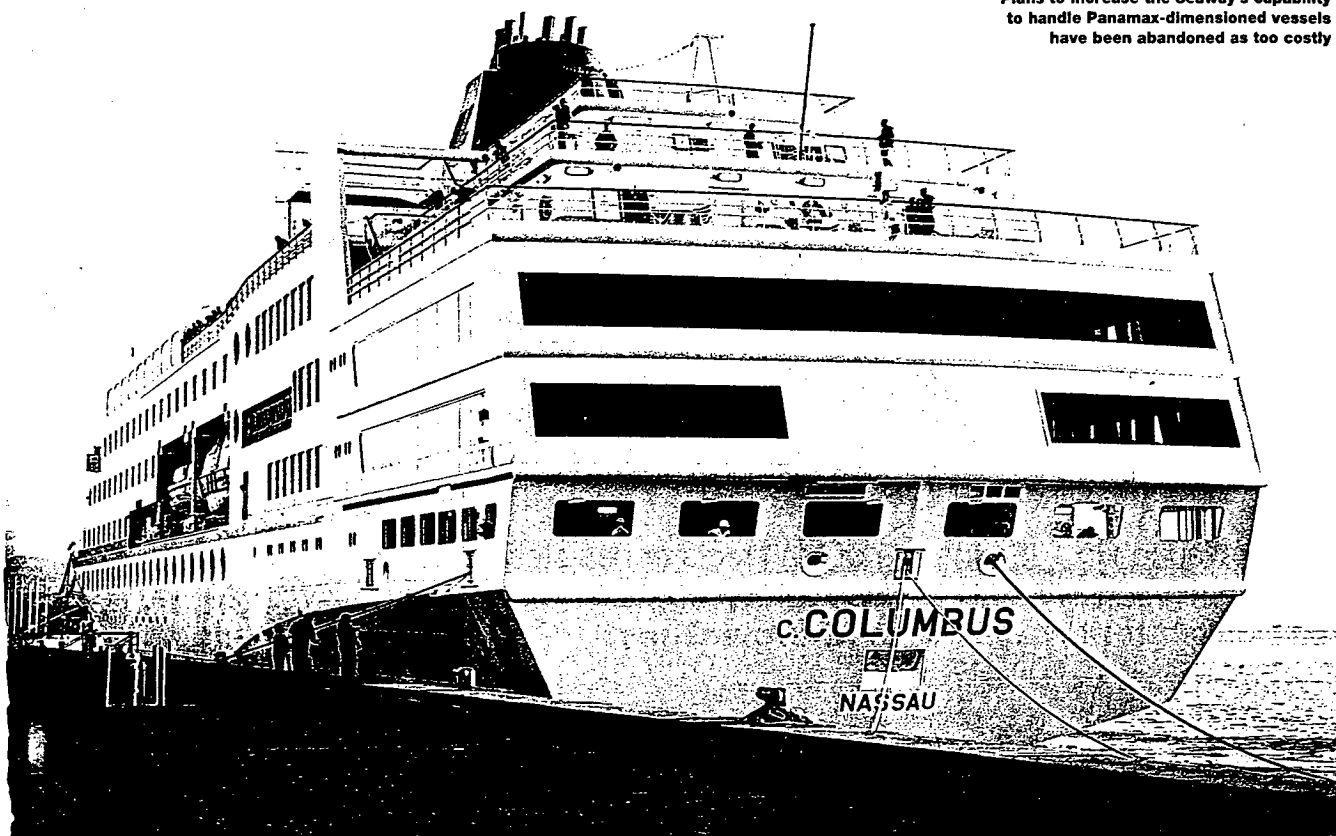
lowers vessels some 326.5 feet (99.5 metres) over a distance of 27 miles. Many of the road and rail bridges are constructed flush alongside the lock walls, leaving no room for any overhangs on the vessels, unlike the Panama Canal's lock system which allows for a considerable amount of overhang above the main deck level.

An example of a vessel designed with the Seaway in mind is the newly delivered 15 000 gt 420-passenger cruise ship *C Columbus*, operated by Hapag-Lloyd. Recently it was the first foreign-flag cruise ship to enter the St Lawrence Seaway system for 22 years. This vessel was purpose-designed for Seaway cruising following the failure of another Hapag-Lloyd vessel due to design faults some four years earlier. The main design differences are that both the bridge wings are retractable using a hinge system, while the lifeboats are positioned flush to the vessel's sides instead of overhanging. The vessel hull is constructed almost completely vertically with no widening of the upper decks as seen on some of today's larger cruise vessels. The ship arrived in Quebec on 16 September and sailed the same day for Chicago via Montreal.

To enhance transit times new standards have recently been introduced by the St Lawrence Seaway Authority (SLSA) for both the Montreal to Lake Ontario and Welland Canal sections. The authority aims to ensure

While Lakers still dominate the Seaway, there are many deep-sea vessels entering and leaving the system

Plans to increase the Seaway's capability to handle Panamax-dimensioned vessels have been abandoned as too costly



that vessels pass through the first section within 22-24 hours upbound and 22 hours downbound, while a target has been set for just 11 hours either way on the Welland Canal. The St Lawrence Seaway Development Corporation (SLSDC) is, meanwhile, trying to persuade shipowners to invest in new or upgraded Seaway-sized vessels.

While some 40 per cent of the world's commercial fleet of over 300 gt is able to navigate the Seaway, the current fleet serving the area is small and ageing. There have been hardly any orders for new Lakes-friendly vessels since the early '80s boom when several large geared and gearless vessels were delivered. Today about three-quarters of the world's Seaway-friendly fleet is between 10 and 25 years of age and further research has revealed that only 68 vessels in the current world fleet of vessels of over 25 000 dwt will be under 20 years of age by the year 2005.

A more local problem is the size of the Canadian-flag fleet. The Canadian Shipowners' Association estimated that the number of Canadian vessels working on the Great Lakes/St Lawrence Seaway last year had fallen to under 100 for the first time, down to just 89 from 101 in 1995. In 1987 there were 129 ships in the Canadian fleet. The biggest drop has occurred in the bulk carrier fleet, which fell to 38 last year, compared with 64 in 1987.

The SLSDC now sees maintaining low tolls and abolishing lock charges as imperative in safeguarding the future of the Seaway. Last June, however, the two authorities announced their intention to increase cargo tolls by 2.5 per cent, which would be the first increase since 1993. It was due to come into effect on 1 August this year but has been suspended while negotiations continue. At the same time it was agreed to eliminate the Welland Canal lockage fees at the beginning of next year's season.

Last August Canada's new transport minister, David Collenette, gave the green light to a radical Seaway commercialisation

programme, a plan that had been under discussion for several years. His aim is to have the locks privately operated by April next year in time for the opening of the 1998 season. At the same time, he announced the appointment of vice-president Michel Fournier as acting president of the Canadian Seaway Authority with a specific mandate to complete the negotiations. Fournier told *The Baltic* he was hopeful of completing all the negotiations by next April. However, local sources thought that the timescale was too short and commercialisation would not take place until later in the year.

This mandate covers only the service industries connected with running the Seaway and not the facilities. The Seaway is jointly managed by the Canadian SLSA and the US SLSDC. While this plan has been discussed for many years, it was not until July 1996 that a letter of intent to take over the management and operation of the Canadian Seaway was signed by the nine member companies of the user group that represents the majority of Canadian shipowners using the waterway. The SLSA will eventually be replaced by a 'not-for-profit' corporation. This will take the form of a public/private partnership in which the Canadian government will retain ownership of all the fixed assets on the Seaway, while private enterprise will be responsible for the day-to-day management of the system. 🐾

Maintaining low tolls and abolishing lock charges are imperative in safeguarding the future of the Seaway



DESIGN Trends & Dilemmas



I RECENTLY ATTENDED a meeting in Percé, Quebec, Canada, to discuss the potential of cruising in the Saint Lawrence region. No doubt, the region has both the charm and the infrastructure to allure more cruise calls. But while the major attraction is the autumn season's spectacular foliage of yellow and red maple leaves, it also serves as the region's major disadvantage. This short season is the only time that cruise ships call in any number on their way back from their summer playgrounds in Europe.

Saint Lawrence has all the potential of being a very interesting cruising area with beautiful sightseeing quite aside of the foliage with the cultural experience of the French inspired cities. It has everything for the discerning passenger, also bearing advantages to the operators. Montreal and New York are suitable hubs with the necessary air transfer capacity. However the ports need to coordinate and establish a joint association like the Medcruise, Cruise Europe and BTIC in Europe, in order to conduct the marketing of the destination properly and effectively, also being the most economical way in which to meet competition from other regions.

Europe is the hottest summer market at present. For the first time this year, the total cruise capacity in Europe has superseded the summer capacity in the Caribbean basin. Europe offers so many ports of call and such a lot of cultural and sightseeing experience, that an American passenger can go there time and time again. Other summer alternatives, like Alaska, has little more than spectacular views to offer and one visit will cover the curiosity.

The French Biscay ports also feel they have the potential but receive no ships. The possibility to attract more business has been discussed in a similar fashion as in Canada. The Biscay area receives only occasional cruise visits, by vessels in transit between the Mediterranean and the Baltic. The traditionally strong summer destinations, like the Med, Norway and the Baltic are growing stronger, while the niche markets have problems getting included in the cruise itineraries.

No doubt, there are niche markets that could gain substantially by coordinating and stepping up their marketing. But the traditional markets are likely to stay 'hot', as they have a strong passenger acceptance and the operators tend to play it safe rather than try new, untested markets.

The issue of destinations becomes more critical in view of the total industry capacity. In the past, the Caribbean was the natural winter resort for all the cruise operators, where they enjoyed full loads and the issue was to find alternative markets for the shoulder seasons. Now, traditional summer markets, especially the Med, are so strong that new capacity has been brought in to cover the demand. The Caribbean, which is really the logical and practical winter cruising area does not have much competition in providing employment for the fleet during the northern hemisphere winter? But still the Caribbean is not without limitations in port facilities and passenger demand. In the past, cruise operators looked at summer alternatives. Now, the time has come to find alternative winter destinations.

It is not an easy task. Climate, infrastructure, vessel schedules with sufficient and attractive port calls, distance to the consumers etc. are all obstacles. Star Cruises have been successful in claiming South East Asia for themselves. And nowhere else in the Southern Hemisphere is there an area that can provide the operators with the facilities required in a foreseeable future. For the time being we will probably have to join the crowd in the Caribbean, if we wish to go winter cruising.

Klas Brogren
Editor-in-chief

PS. From all of us, to all of you, a very Merry Christmas, and a Happy New Year 1998!

Halmstad, Sweden
December 1997

65 days left to the tax free abolition

Scandinaves will receive a DEK 50 million compensation from the Danish government, since EU decided that one of the berths in Helsingør should be made free for a competitor.

Since EU has made other decisions which will cost the ferry operators a fortune, we suggest all these claims be directed to each respective government. Or perhaps to the Danish government, which seems to be pretty generous?

Seatrade **Cruise**

R E V I E W

Watters: crystal clear on luxury niche demands

North Europe: fastest growing source market

MSC mastermind Gianluigi Aponte

Tahiti: shake-up in paradise

**THE MEDITERRANEAN
A hot ticket for 1998**

High stake port investment

Princess

Running its own course

River deep, expectations high

Diverse interests along the St Lawrence River are working hard to attract more cruise ships. The government, port authorities, resorts, manors, four-star restaurants, tourism boards, casinos and museums are going full tilt boogie to make the St Lawrence a choice cruise ship destination.

It shouldn't be too hard. The St Lawrence offers astonishing opportunities for the traveller to explore and experience the French culture, the history, fine cuisine, and breathtaking panoramas.

Stops along the St Lawrence force the multi-million dollar ships to take second stage to the region's bounty. The potential of the mighty St Lawrence region is vast, it is untapped and unspoiled, one of Canada's best kept secrets.

Canada and the environmentalist community have taken steps to protect and restore their treasure, a victim of an industrial past. Harvey Mead, president of the Quebec Union for the Preservation of Nature, a

It's surely just a matter of time before more cruise lines capitalize on the St Lawrence River's potential as a destination, reports **Claire Lyons**.

coalition of 115 individual environmental groups working in concert with the government, describes steps to defend the River's ecosystem. Under a long range \$200m plan nearing completion, effluence has been reduced by 75% and toxins by 90%. Some 5,000 hectares of wetlands along the River have been set aside for protection. In addition, 50 of the largest polluters along the river have ceased discharging into the river, Mead said. The government has spent \$7bn on municipal waste facilities, a far cry from



Montmorency Falls near Quebec City

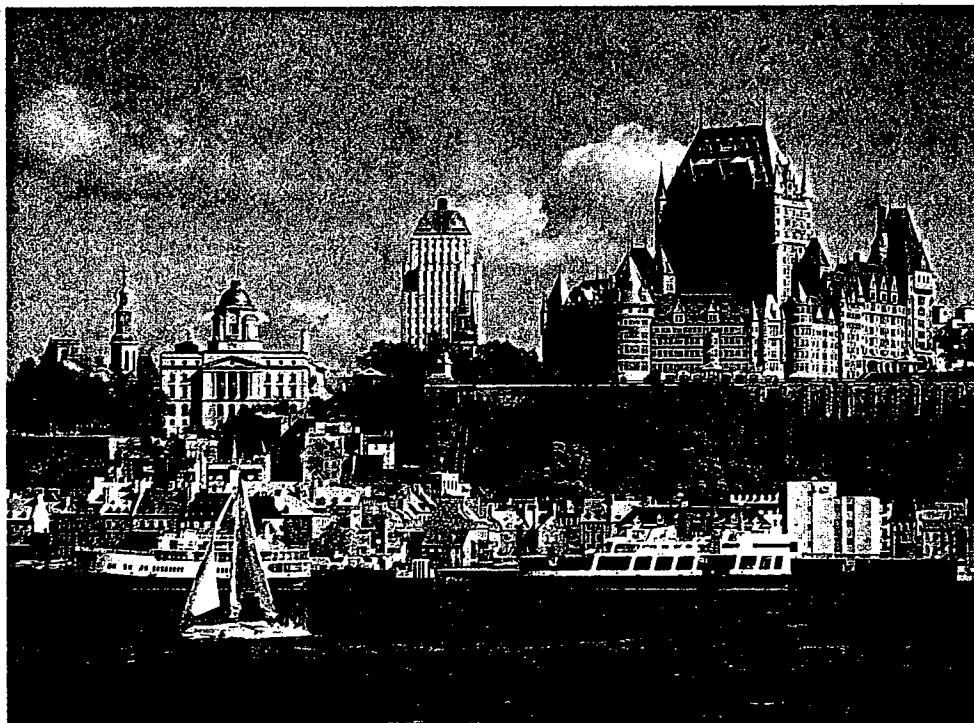
the late 1800s when, according to a guide at Pointe-a-Calliere, Montreal's Museum of Archaeology and History, 'the river became a sewer pipe.'

If a ship enters from the Atlantic, through the Gulf of St Lawrence, it will find Gaspé Peninsula on the southern shore, in all its primitive splendour. It is a sprawling treasure rivaling worldclass destinations. Rare bird sightings are a zodiac ride away at nearby Bonaventure Island, one of most important gannet nesting colonies in the world. Other species like puffin, guillemot, kittiwake, common murre, and razorbill auks are not hard to spot. Around Gaspé, from Forillon National Park, to a convincing replica of a MicMac Indian village, passengers have several fantastic daytripping options.

In parts of Quebec, where highways barely busted through the tundra until the 1950s, the St Lawrence has always had an active river transportation network. Captains used the church spires dotting the river's shores to navigate all types of vessels, from the flat-bottomed goélette used to transport cargo and passengers, to Canada Steamship Line's lovely 'White Ships.' CSL White Ships carried the well-to-do from port to port until the early 1960s.

Today it is the Seabourns and Silver Seas, NCL's Dreamward, the Crystal Symphony, Princess, Holland America and Royal Caribbean Lines that are sailing fully booked into the river that opens to the sea like a funnel.

Cruise Lines International Association statistics show Canada/New England to be among the fastest growing destinations. In 1996, the mainline ships carried 25,000 passengers to Quebec City and Montreal. In



This year 40,000 cruise passengers visited

1997 around 40,000 cruised the St Lawrence aboard large passenger ships.

With Alaska plateauing at 10% of the North American market, and Bermuda restricting access and limiting growth, more ships can be expected to head north to bask in the long light of the St Lawrence. It is one of the world's great rivers, navigable year-round to Montreal. Sailing time from the Atlantic (Gulf of St Lawrence) through to Montreal is three to four-and-a-half days. Air clearances block larger ships from sailing (up river) of Quebec City.

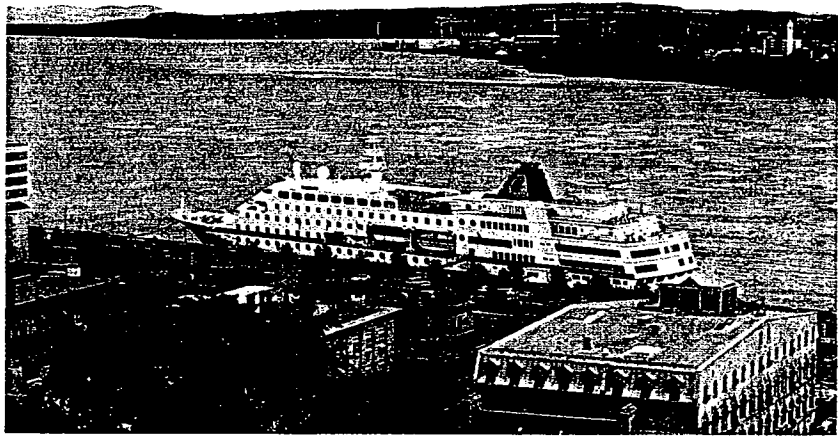
It is only a matter of time before more cruise ship lines move in to capitalize on the River's abundance – ideally suited to ships of 1,500 passenger capacity or less.

According to Princess Cruise Lines' senior vp of sales Rick James, in 1997 Princess increased Canada/New England sailings by 50% to accommodate overwhelming demand.

Last year, HAL's Veendam visited the region four times carrying 5,000 passengers. In '97 HAL offered the Westerdam for six trips, nearly doubling volumes to 9,000 passengers. Odds are it will add capacity to a trip that can start or end in New York, Boston, Halifax, or Montreal next season.

Royal Caribbean brought the Enchantment of the Seas upriver as far as Quebec City for two voyages this year and plans to offer the Vision of the Seas twice in 1998. RCI's Rich Steck told Seatrade Cruise Review, 'We are pleased with the results. We are critiquing the passenger response

Montreal – low port charges



Columbus – a Great Lakes visitor this summer

and continue to study the prospects of the region as an option on a seasonal basis.'

Hapag Lloyd marketing director Dirk Moldenhauer was floored by German demand to sail aboard the new Columbus, built to Seaway specifications (usable length 766ft, 80ft width, water depth 30ft). The 420 passenger/190 crew ship just completed her maiden voyage to America's hinterlands, the first European cruise ship to enter the Great Lakes in 22 years. It was a happy day when the vessel called at Quebec City. At a welcoming reception aboard the ship, Capt Ralf Zander spoke proudly of her capabilities. A beaming Minister of Tourism The Honorable David Cliche, sought reassurances on the vessel's seaworthiness from the Master as the crowd chuckled.

Both Quebec and Montreal have dedicated cruise terminals and advertise some of the

lowest port tariffs around. While Bermuda costs \$67 per head, Quebec comes in at \$7.13 according to Port president Ross Gaudreault.

Upriver at Montreal, passenger charges have remained frozen for seven years, and berthage remains the same. Large passenger ships have been trickling into Montreal's Iberville Passenger Terminal to test the cooler waters, contributing to an average growth rate of 6.5% over the last ten years. Two excursion companies: Croisieres AML, and Famille du Four have cornered 85% of the river cruising market running first class expedition boats, fast ferries, whale watching and dinner cruises. Croisieres AML, with 60% of the business, transported more than 500,000 passengers in 1997. One survey showed even riverboats can charge \$100-200 a head per day. One can imagine the day these jazzy boats are linked to cruise itineraries.

For now though, with the exception of a handful of operators who have found the niche hospitable and profitable, the world's cruise fleet has yet to identify the vast untapped potential. This summer season was the tip of the iceberg. Yet some cruise ship operators are hanging back perhaps feeling, 'It's too soon to tell.' But the timing is good. A recent report from the Royal Bank of Canada notes, 'We have barely scratched the surface of Canada-US economic integration through trade. Canada's economic recovery is picking up steam but for now the low Canadian dollar, worth around 72 US cents, makes Canada a lower cost producer.

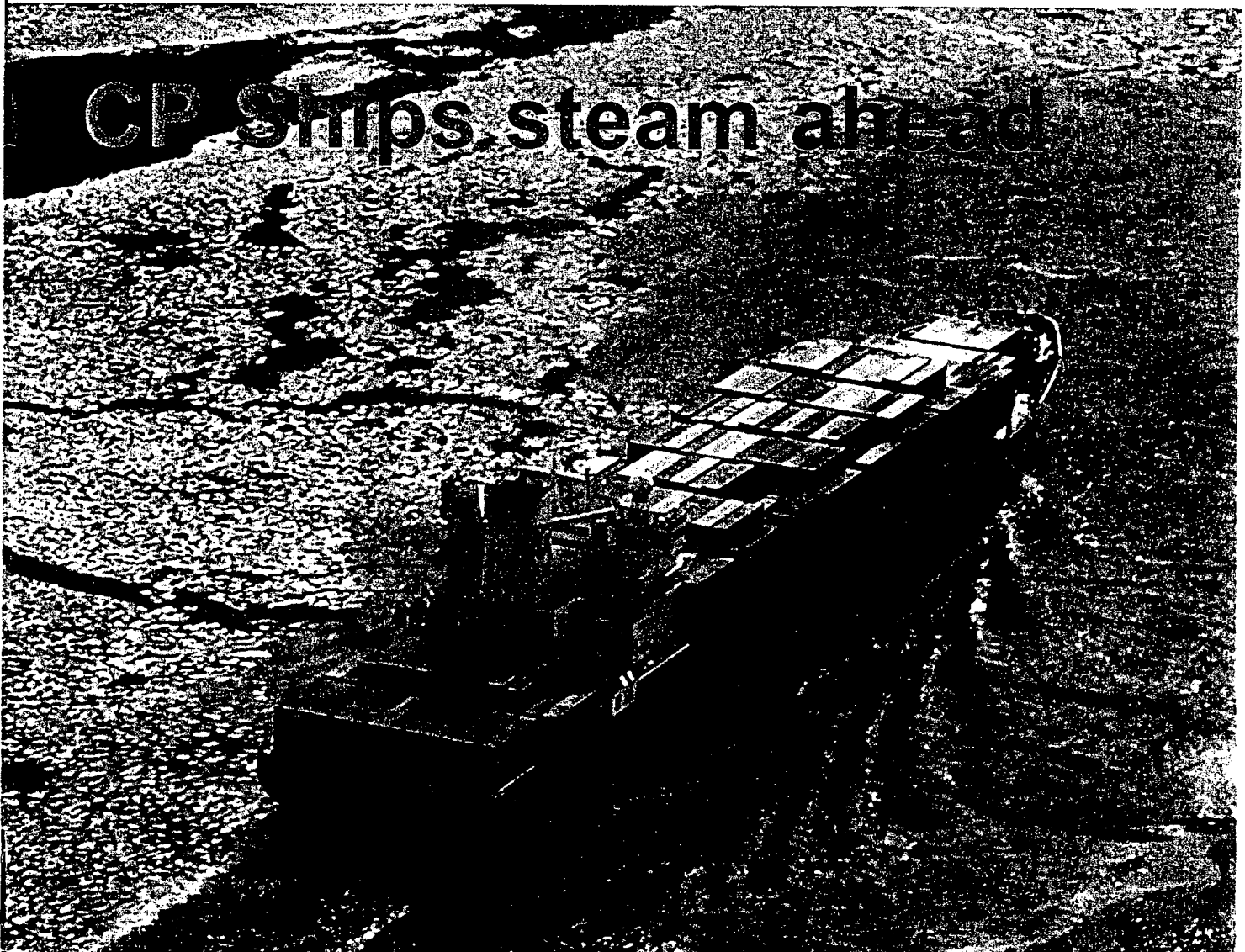
Hugues Morrisette, head of the Secretariat a la mise en valeur du St Laurent says, 'Your dollars, marks, pounds, guilders, yens and francs buy alot more in the St Lawrence region than in most of the other destinations in the world.' □

Freighter

Issue 2 December 97/January 98

Travel Review

CP Ships steam ahead



In our next issue we take a close look at the port of Hamburg, focus on NSB, the company with the largest passenger-carrying capacity, examine voyages to the Arctic and much, much more

- **Cover Story: CP Ships**
- **Singapore delights**
- **Travellers tales**
- **St Lawrence Seaway**
- **Banana boat voyages**

Canadian veteran prepares for expansion on all fronts

IAN COCHRAN traces the history of one of the most famous names in shipping and finds that its appetite for growth is still intact

Canadian Pacific (CP) can trace its involvement in the shipping business back to 1886, some five years after the Canadian Pacific Railway Company was formed.

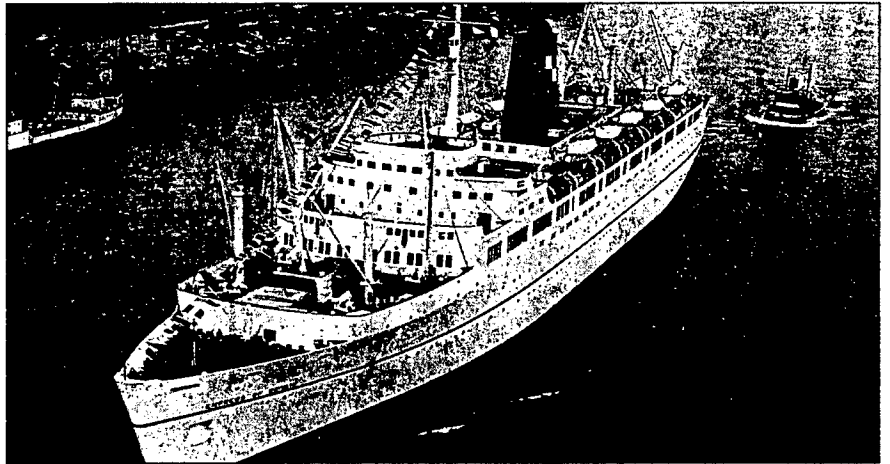
In 1891, CP acquired its own vessels and started a monthly transpacific service hubbing on Vancouver and using the railway to connect with the other growing cities in Canada at that time.

By now the shipping operation was known as Canadian Pacific Steamship and in the 1920s the North Atlantic service was born connecting Montreal, Quebec with Liverpool and Greenock and became synonymous with the immigrant trade to Canada offering people the chance of a new life.

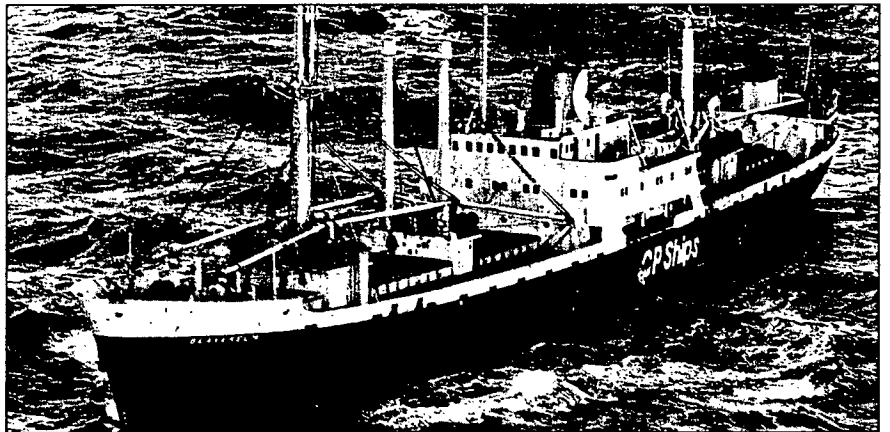
Each of the vessels had very distinctive names. For example, the passenger ships were called *Empress of...* and the cargo vessels *Beaver...* which operated worldwide for a time.

By the middle of the 1960s the writing was on the wall for all the existing passenger liner services and CP was no exception. At that time, CP operated the *Empress of Britain, Canada and England* out of Gladstone Dock, Liverpool to Quebec and Montreal via Greenock. The last passenger vessel, the 1961-built *Empress of Canada*, was sold in 1972 and the company changed its name to CP Ships.

Incidentally, two of the later vessels, *Empress of Britain* (built 1956) and *Empress of Canada* (built 1961), were instrumental in starting Carnival Cruise Lines' venture in the early 1970s. They are both still afloat today as Royal Olympic's *Olympic* and



Eminent history: CP's *Empress of Britain* and, below, *Beaverelm*



Olympic 2004. The latter recently arrived in Piraeus following layup in Eleusis to be converted into a floating hotel.

By 1981, containerisation was firmly established and CP Ships formed the St Lawrence Co-ordinated Service (SLCS) with Manchester Liners and Dartcan, the latter owned by Compagnie Maritime Belge (CMB), and started to operate out of the Racine Container Terminal in Montreal to northern European ports, including Felixstowe. Both terminals are still used by CP Ships today. Some three years later in 1984 two of the partners, CP Ships and CMB, formed Canada Maritime (Canmar).

CP Ships owned 57% and CMB 43% of the new entity. The third partner, Manchester Liners, had by this time

become part of the OOCL operation, which is still Canmar's partner in SLCS and operates the 2,200-teu *OOCL Canada* alongside her sisters *Canmar Fortune* and *Canmar Courage*.

After its formation 13 years ago, the container operator expanded slowly at first to become the flagship of the CP Ships grouping. In 1986, a Mediterranean service was started in conjunction with Italian and Spanish interests connecting Montreal with Spain and Italy. By 1990, the other partners had withdrawn leaving Canmar to go it alone and the operator added Lisbon to the schedule.

The same year, a second transatlantic route was inaugurated out of Hamburg.

Three years later Canadian Pacific bought out CMB's 43% in Canmar

Canmar points the way ahead

making the operator a wholly-owned subsidiary and in 1994 the northern transatlantic operation was expanded to three routes. A year later the Mediterranean service was also expanded to two routes with Naples and Fos being added to the schedule.

In 1996, Canmar upgraded its fleet with the delivery of the 2,260-teu *Canmar Fortune* to be followed a few months later by the *Canmar Courage*. The same year, Canmar purchased the *Canmar Endeavour* and *Canmar Success* from Mitsui OSK Lines, while this year Canmar ordered two larger 2,800-teu containerships from Daewoo for delivery by the end of next year and also purchased the *Canmar Valour*, ex *OOCL Assurance*, from partner OOCL.

Canmar now offers five weekly name-day sailings linking North America and Europe, through Montreal. The Mediterranean service has two routes as part of the Joint Mediterranean Canada Service with DSR-Senator, while the northern European service operates three routes as part of the St Lawrence Co-ordinated Service with OOCL. From northern Europe, Route 1 serves Felixstowe, Antwerp and Le Havre; Route 2 connects Antwerp and Hamburg while Route 3 operates from Liverpool which is served by the four Cast vessels.

In the Mediterranean, Route A calls at Gioia Tauro, Naples, Genoa and Fos; while Route B calls at Valencia, Livorno, Cadiz and Lisbon. It must be stressed that so far only Route 1 offers passenger accommodation.

Meanwhile to consolidate its operations in Antwerp, Canmar has set up a wholly-owned agency company, Canada Maritime Agencies NV, which started operations on November 1. The new subsidiary replaces former agents Aseco NV. Agencies have also been set up in Germany and France, which join long established agents in the UK and the Netherlands and a 50% joint venture in Italy.

During the past few years, parent Canadian Pacific has also been in expansive mood buying up Cast, Lykes Lines and more recently Contship Containerlines. The company also owns Montreal Terminals and other acquisitions cannot be ruled out as the group is keen to establish itself worldwide. Contship vessels also offer a variety of passenger berths through the operator's association with NSB Niederelbe, the owner of much of Contship's chartered in container tonnage. □

AFTER much trepidation and biting of nails, Canada Maritime (Canmar) took the plunge last year and started to offer limited passenger accommodation as an experiment onboard the 2,260-teu *Canmar Fortune* between Felixstowe and Montreal, thus becoming the only major container operator to offer passenger accommodation across the North Atlantic.

This vessel was delivered by the Okpo shipyard of Daewoo as the first of two identical vessels in December, 1995. Her sistership, *Canmar Courage* followed in February of last year and this year acted as an overspill vessel for passengers.

These vessels are slightly different from the run-of-the-mill containerships built nowadays in that they have been constructed to withstand the severe weather conditions, including ice, encountered in the North Atlantic during the winter period. They are registered in Hamilton, Bermuda and managed by the large shipmanagement concern, Hong Kong-based Anglo Eastern.

Taking the severity of the winter weather on the North Atlantic into consideration, no passengers are carried between November and the end of March/beginning of April, except in very special circumstances. Although the company controls 11 vessels, either directly owned or bareboat chartered, so far passenger accommodation is only offered on the two latest vessels.

The reason, as explained to FTR by Canmar's executive director Graham Fraser, is that many of the other vessels were purchased on the secondhand market and although upgraded for further service and for the extreme weather conditions are not deemed to be up to standard internally for passenger carrying.

Following the success of the experiment, next year both vessels will offer accommodation on a 21-day round trip, or a minimum of a seven-day single voyage. Both vessels serve Felixstowe, Antwerp, Le Havre and Montreal, returning to Felixstowe. The fastest transatlantic transit time is seven days from Le Havre to Montreal, or eight days from Montreal to Felixstowe. Passengers booking on the three-week return trip have the luxury of a three-day layover in Montreal, where

Canmar, wholly owned by CP Ships, has taken the plunge in carrying passengers: the results make good reading for travellers

Canmar, through its parent CP, can offer a variety of tours, including accommodation at a CP group hotel in Montreal.

The vessels berth at the Racine Container Terminal which is only about 15 minutes by car from the centre of town and for an extra £10 on the return fare of £1,800, a free taxi service is offered to downtown Montreal.

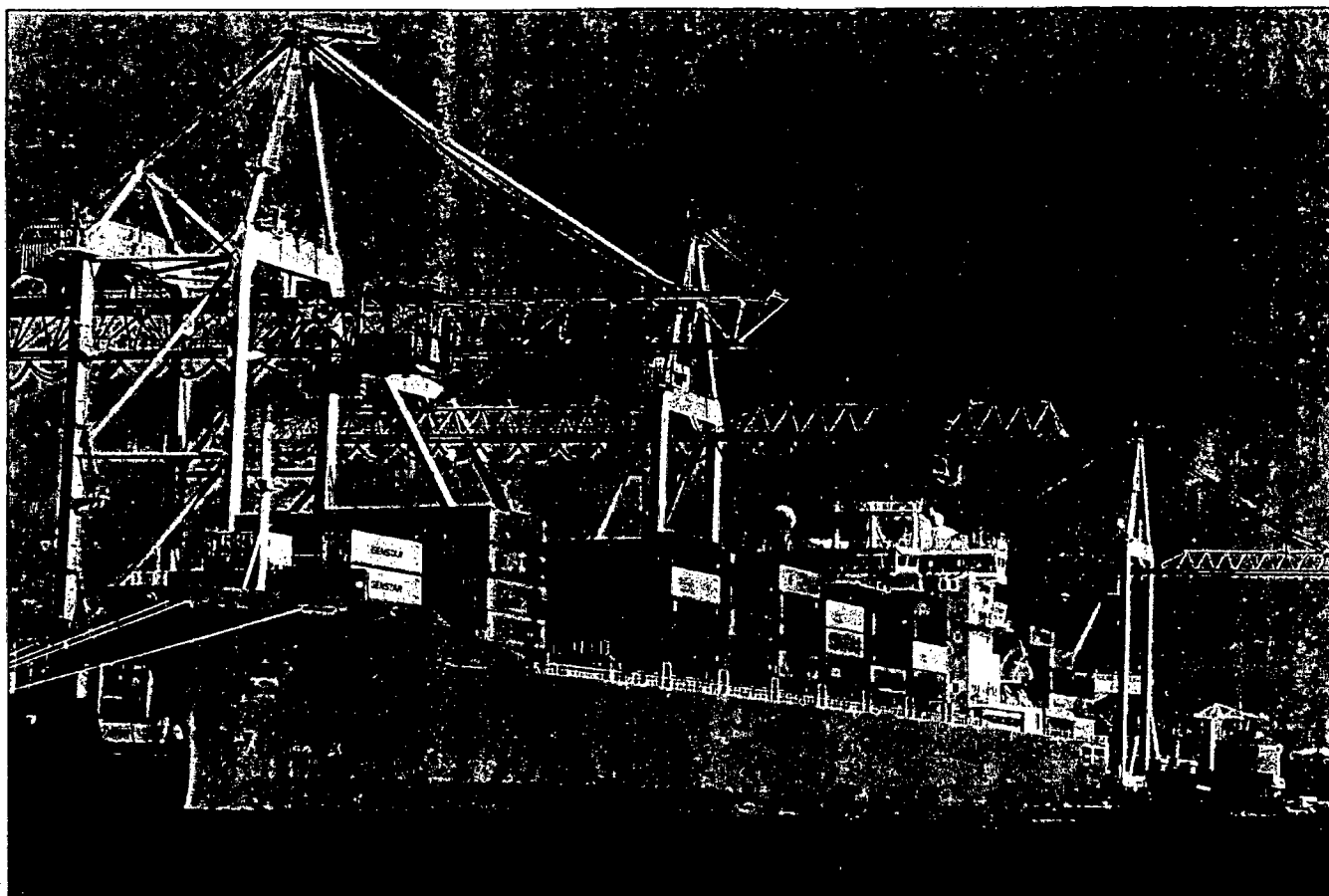
Last year around 15 passengers were carried on the *Canmar Fortune*. By the end of this year, some 117 passengers will have been carried on the two vessels. Such is the success of the venture that a steward was employed on the first vessel and for this year *Canmar Courage* is being used as an overspill vessel, but will also be advertised in her own right next year.

Early estimates suggest this foray into uncharted waters will result in an \$100,000 profit for Canmar by the end of the 1997 season. Both vessels are being advertised through Canmar's exclusive agent, Strand Travel.

Canmar's diversion into carrying passengers has not involved the company in any major extra costs as the two new vessels were built to a high standard which included the cabin accommodation. Graham Fraser explained that the outlay so far had been on additional cabin and passenger lounge comforts.

Passengers need medical insurance and be indemnified in line with the company's P&I club rules. Strand Travel will demand a medical certificate upon booking a trip and each person must take insurance cover, which Strand Travel can arrange. The agent is a bonded member of ABTA, IATA, NAITA and PSARA. In addition, passengers are automatically insured through International Passenger Protection against the unlikely event of the bankruptcy of the carrier and becoming stuck on arrested ships in inaccessible places.

Continued overleaf



The 2,260-teu *Canmar Fortune*, sistership of the *Canmar Courage*: Passengers booking on the three-week return trip out of Felixstowe have the luxury of a three-day layover in Montreal

Courage and Fortune favour the traveller

From previous page

Each vessel has accommodation for up to five persons. The cabins on offer include one large twin-bedded cabin on the 5th Deck with a large single berth cabin next door, each with a sitting area. On Deck 3, there are two single cabins also with a sitting area.

All the cabins are fitted with en suite facilities, face outside and have been designed athwartships for extra comfort during the notoriously unpredictable Atlantic crossings.

There is a large dedicated passenger lounge on Deck 4 which contains a television, video recorder, music system and a library of books and videos. This lounge has an adjacent small pantry for preparing snacks and the company is considering installing mini-bars in each cabin.

Meals are taken with the officers in the dining room on Deck 1 at set times.

A bonded store is available for duty-free alcoholic drinks and cigarettes which must be paid for in US dollars while the usual range of satellite communications including fax and phone are also charged in US dollars at cost. There is no need to climb stairs as there is a small lift next to the stairwell connecting each of the decks.

A further £4,000 is to be spent in upgrading the cabins and installing exercise bicycles. As on many other vessels, the passengers virtually have the free run of the ship subject to the Master's permission and sun loungers/deck chairs are provided.

Each vessel has a fully enclosed large navigating bridge on which Canmar has installed two sofas enabling passengers to enjoy the sights and be able to integrate more fully into shipboard life. Passengers are not allowed on the monkey island due to

the plethora of electronic equipment fitted on a modern vessel.

The crew number 22, of which the officers are of Indian origin and so spicy meals tend to be the order of the day. The day starts with a traditional English breakfast followed by a curry for lunch and other spicy Indian dishes will be served at dinner.

As for the technical details, each vessel is of 34,330 dwt on a loaded draught of 10.78 metres which is about the maximum allowable up as far as Montreal. They are fully ice-strengthened to Lloyd's Register's 1A ice class and are 216 metres in length overall, 32.2 metres beam and have an air draught of 43 metres, which is relevant as three bridges span the St Lawrence River. Service speed of 21 knots is attained by a Sulzer diesel engine developing 24,220 bhp at 91.9 rev/min at normal continuous rating. □

Capturing the sound of the sea, recreating the fury of war

Producer and director

JONATHAN RUFFLE,

working on a radio

dramatisation of Monsarrat's

classic novel *The Cruel Sea*,

took a cargo ship across the

Atlantic. He explains why

THE overall aim of the trip on the *Canmar Fortune* was to make sound recordings for use on BBC Radio 2's drama, *The Cruel Sea*, which will be broadcast in the new year.

We wanted to record wind and sea sound effects on a scale not available in existing sound effects libraries.

There was a primary problem for any sound recordist: the sound of a storm is a combination of wind and sea. Moving water makes not the tiniest bit of noise; it is only defined by what it is hitting or being hit by. Therefore the vast bows of the *Canmar Fortune* had to be the double of the much smaller bows of the *Compass Rose* in *The Cruel Sea*.

Canmar Fortune weighs 34,000 dwt; *Compass Rose* weighed a minor 1,000 tonnes so the only way was to lower the microphones to the very surface of the sea as it broke on the bow. This tends to concentrate the mind of anyone when each of the Beyer M58s cost over £150 each.

Further problems were caused by the wind: mikes hate it. Too much wind causes 'blast', an unusable thumping as the moving air physically batters the mike diaphragm. Solutions include windshields: foam or fabric covers to break up the flow. A gale requires hunching over the equipment still actually inside the kit bag.

Canmar Fortune is, thankfully, 700 ft long so up on the bow one is far from the late-20th century sound of her engines. But this did mean that the master quite rightly restricted access to the forepeak as we ploughed into a force 10 gale. Time to go below.

It is a radio truism that no sound ever need be what it actually is: it is

what it sounds like that matters. To translate: if water squirting from a squeeze bottle sounds like an Atlantic gale, then use a squeeze bottle, don't go to sea.

But what no sound effects library had was the sound, that deep thumping sound, of a bow going into a big sea. The Master was able to grant access to the container hold and there were two highly successful results: the bassiest roaring of the ocean ever recorded and the remarkable creaking of the stacked containers which will be used in scenes where bulkheads rend as ships sink.

One important purpose of the trip was to record sound effects and visit vintage ships on our arrival in the US/Canada. The first ship was the *John W Brown*, a Liberty ship built in Baltimore, Maryland, in the 1940s. Because this ship had a three-cylinder reciprocating steam-engine, it produced the same sound as a Flower-class Corvette engine would have done, although that of course had four cylinders.

There would be little point in broadcasting the sound of the engines of, say, the Isle of Wight ferry to a Radio 2 audience some of whom may well have served on such a ship during the war.

The *John W Brown* is run by a charity in the United States. The ship was being taken around Chesapeake Bay hosting a memorial service for American Naval Veterans.

This meant that the ship was performing all sorts of manoeuvres and provided a wide range of sounds for the production.

The *HMCS Sackville* is permanently moored in Halifax, Nova Scotia. It was a most profitable visit, however, because it was an opportunity to record the sounds of breechblocks, hatches, footsteps on metal ladders in isolation,

with no extraneous noises. Needless to say, it was fascinating to visit such an historic ship which is, of course, the only surviving Flower-class Corvette in the world.

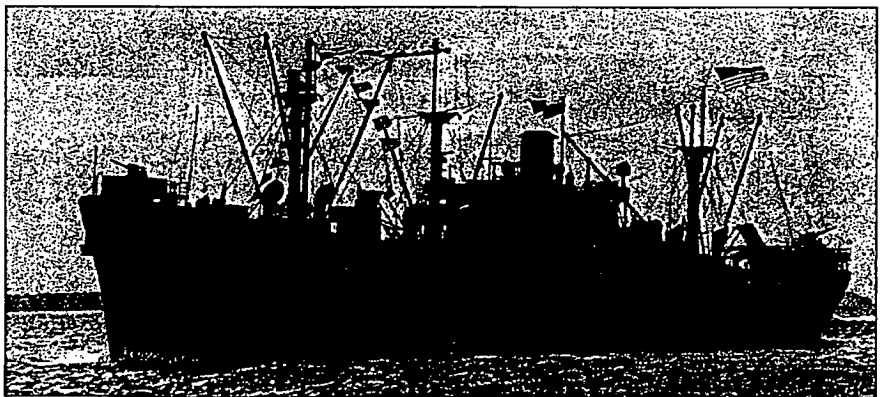
Another important reason for taking the trip was to experience the North Atlantic on approximately the northern convoy route used between 1940 and 1944. Perhaps this was more authentic than had been bargained for: the weather was sufficiently bad to throw people out of the bunks, even in such a substantial ship.

And the third reason was to record a travel report for BBC Radio 4's Breakaway programme. The Master and crew of the *Canmar Fortune* were extremely helpful in granting interviews to paint a picture of life at sea. They explained the working rhythm of a ship which leads to such a varied working life for them and such a relaxing experience for the passenger.

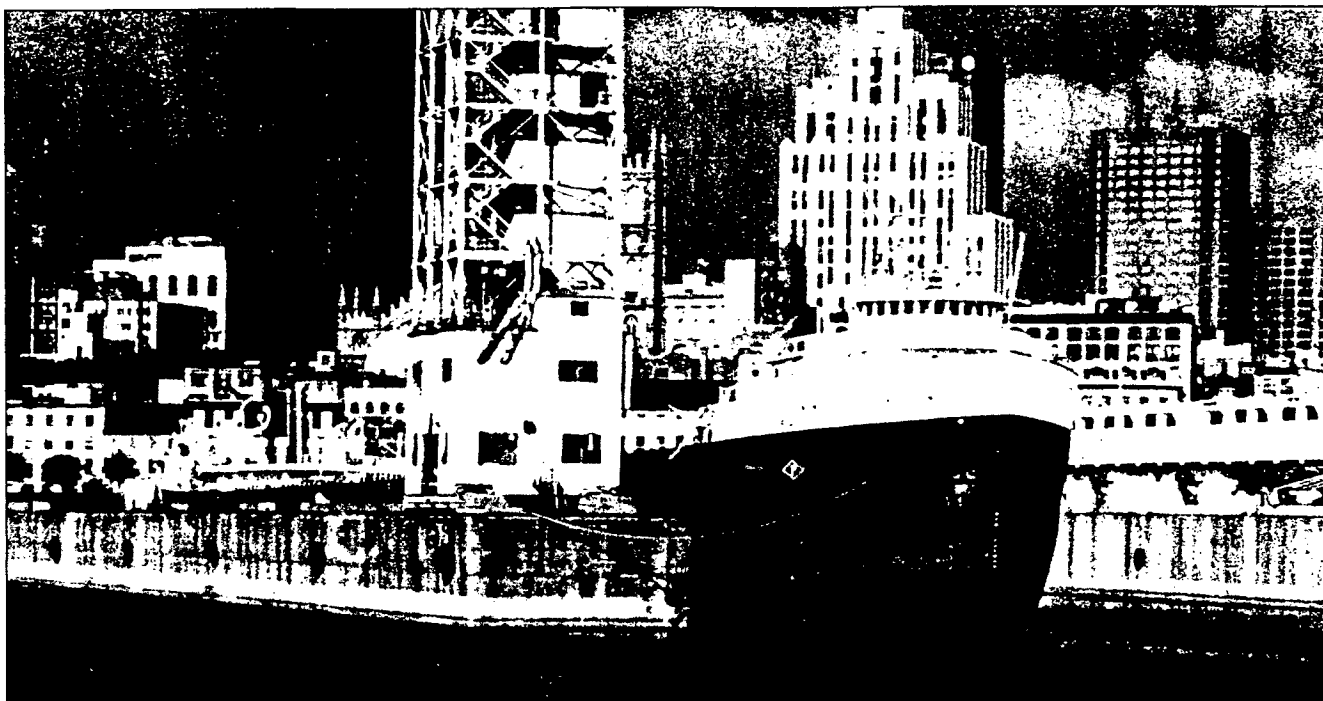
There were two other travellers: Anne McLeod-Carey had been in the Navy herself during the war and was a sparky conversationalist over the unvarying but delicious diet of curry for every meal (the crew is Indian). John Fairbanks, a funeral director, gave a refreshing insight into the travelling experience as he had never been out of the country before by any means, let alone a cargo ship.

The Breakaway piece will be broadcast on BBC Radio 4 at 0930 hrs on Saturday 10th January 1998.

The Cruel Sea will be broadcast on BBC Radio 2 over six Wednesday episodes commencing on 7th January 1998 at 2130 hrs. It stars Philip Madoc, Paul Rhys, Helen Baxendale and Emma Cunliffe. Sir Donald Sinden narrates this story of wartime convoys, providing a link back to the famous film in which he co-starred with Jack Hawkins in the 1950s. □



One aim was to take recordings on a Liberty ship built in the 1940s



A containership will normally take around 30 hours to go from the Gulf of St Lawrence to Montreal, above

Where Canada meets the US

WHAT are the attractions of travelling across the North Atlantic to Canada or vice versa? Apart from the North European ports which are well known to the seasoned traveller, Canmar transits one of the most beautiful rivers in the world: the mighty St Lawrence.

From the Gulf of St Lawrence to Montreal, a containership will normally take around 30 hours to cover a distance of about 600 miles. During that period there are many attractions to be seen, depending on which time of day or night the vessel happens to be passing. The North Atlantic itself can be imposing with icebergs and migrating bird life frequently spotted.

The river is well serviced and maintained with three pilot stations en route to Montreal. A vessel entering the Gulf of St Lawrence from Europe will normally take the channel between Newfoundland and Nova Scotia and pass to the south of Anticosti Island close to the Gaspé Peninsula and the Gaspésie Park, into the St Lawrence River itself.

It is here that a person should start

to look out for the variety of aquatic mammal and bird life that is abundant in this area.

For the first few hours up river, land maybe glimpsed in the distance as you sail between the shorelines of the Province of Quebec. To give some idea of the size of this province, it is 644,000 square miles and seven times larger than the UK, or twice the size of Texas, or almost three times the size of France.

On entering the St Lawrence River, the grain and iron ore loading ports of Sept Isles (Seven Islands) and Port Cartier are to be found on the north shore and about 100 miles up river on the same side lies another port, Baie Comeau (Comeau Bay). From here on is one of the key whale watching areas as many species, including the rare Beluga, follow the krill and small fish upriver.

The first pilot station is located at Les Escoumins, just northeast of Tadoussac. Here a river pilot will board the vessel and take her as far as Quebec. Tadoussac marks the entrance to the Saguenay River, or Fjord, where the local whale watching expeditions

set sail from in high speed craft and zodiacs. On a good day during the autumn season over 100 whales can be seen, from Beluga to the mighty Blue Whale, as well as several varieties of seal.

From the containership, passengers should observe the movement of the high-speed boats which are in contact with one another by radio. Once a couple of boats head off in the same direction at high speed, it is the sign that a whale has been spotted on the surface nearby.

From Tadoussac the river narrows and the main shipping channel tends to hug the north bank. Several islands can be seen towards the southern shore and on the north bank, the picturesque Manoir Richelieu is passed at La Malbaie, Pointe-au-Pic.

There is also a forest products loading jetty at the foot of the manor house, which is constantly used by roll-on, roll-off (ro-ro) vessels.

Continuing upriver, the main channel passes to the south of the Ile d'Orleans and as the vessel turns to port at the western tip of the island where Quebec comes into view, it is

WATERWAY FOCUS: THE ST LAWRENCE

worth looking astern on the north bank using binoculars through a road bridge where the huge Montmorency Falls can be seen.

At Quebec the pilot is changed while the river between the two cities of Quebec and Levis is less than a mile wide. Quebec is on the north bank, or starboard side inbound, and is dominated by the Chateau Frontenac, which is followed upriver by the Citadel and Plains of Abraham where the British and French generals Wolfe and Montcalm lost their lives in the battle that changed the course of Quebec's history.

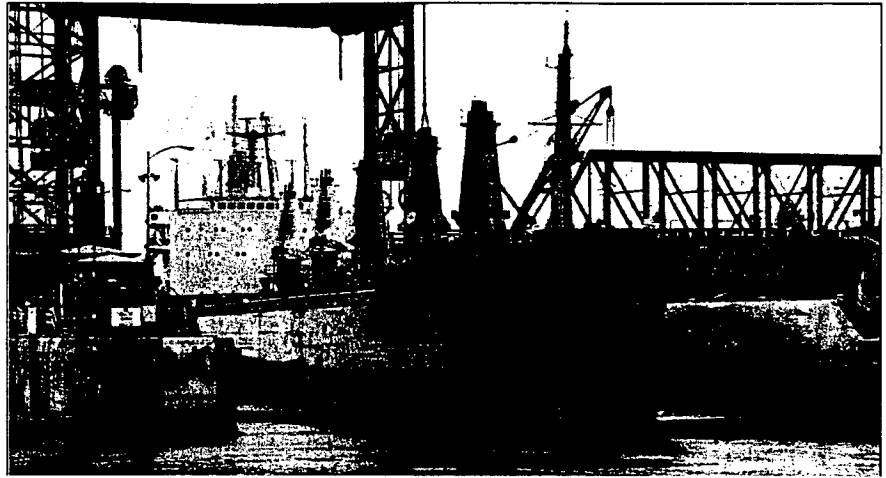
Ahead can be seen the first two of the three bridges that span the river to Montreal. The first is the classic cantilever-style Quebec City Bridge, which carries rail and road traffic, and the second is Canada's longest suspension bridge, the Pierre Laporte Bridge.

Years ago some of the traditional liners that went as far as Montreal had to have their masts shortened to pass under the bridges, but modern vessels tend not to have such problems of air draught.

A few hours upriver on the north bank is Cap-de-la-Madeleine which is just before the third pilot station at Trois Rivieres (Three Rivers), a major grain loading port. Just upstream of the town is the third bridge, the Lavolette Bridge. Completed in 1967, it is the only bridge between Montreal and Quebec.

A few miles from Trois Rivieres, the vessel enters Lac St-Pierre, which is almost 30 miles long, before arriving at the industrial outports of Montreal.

The vessel will berth at the Racine Container Terminal, one of four terminals all located within 15 minutes of the town centre. In the background can



A bulk carrier exiting the St Lawrence Seaway at St Lambert Lock

be seen Mont Real, from which the city takes its name. Cruise vessels berth further upriver at the Iberville Passenger Terminal located above the Jacques Cartier Bridge in the renovated old part of town which is well worth a visit.

All around can be seen the large grain silos and many peculiarly shaped Lakers. Some of the larger ones are fitted with huge discharge booms on deck and this trend is increasing as several are undergoing conversion to self-load/discharge vessels. This enables a Laker to offload a bulk cargo in a matter of hours instead of days.

The reason for the Lakers' existence is the entrance to one of the engineering wonders of the world: the St Lawrence Seaway. This is up a narrow channel within the confines of the city which leads to the St Lambert Lock. Set in parkland, it is adjacent to the huge Montreal casino and next to the Gilles Villeneuve Formula 1 race track.

A viewing area has been built out of an old administration building for the

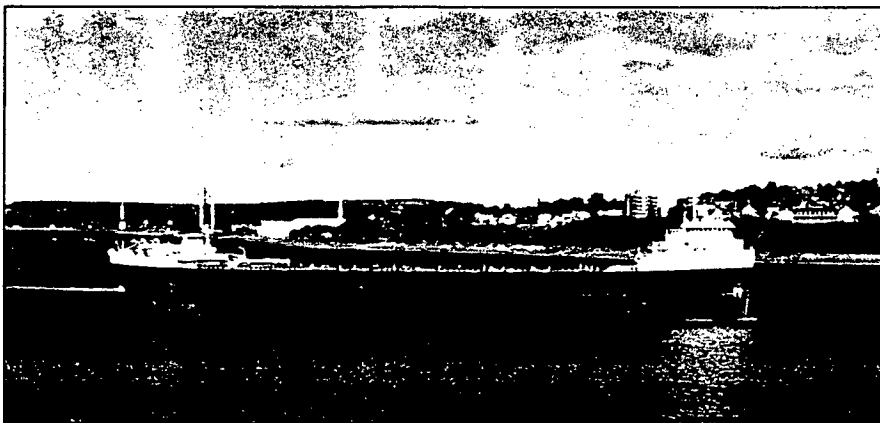
public to watch the vessels – both Lakers and 'salties' – transit the lock, which bypasses the Lachine rapids.

Probably the best time of year to see the St Lawrence area and Quebec Province is during September and October when the foliage changes colour dramatically, taking on a golden hue. If taking advantage of the three-day stopover or even taking a longer break, both Montreal and Quebec are safe cosmopolitan cities with ample restaurants and dedicated shopping areas.

For instance, Montreal has a huge shopping 'city' underground, consisting of nearly 1,000 boutiques, linked via passageways to office blocks, restaurants, hotels, cinemas and the large department stores. An efficient metro system has also been built.

Quebec is predominantly French-speaking and is easily reached from Montreal by road or rail, while Montreal itself tends to be a mixture of French and English-speaking people who live and work side by side without any problems arising.

Apart from purpose-built Laker craft, cruises in the Seaway and Great Lakes have been absent for 22 years. This year the situation changed when Hapag-Lloyd sent its newbuilding *C. Columbus* to Quebec, Montreal and then up to Chicago. She was purpose-designed for the Seaway, having flush sides and retractable bridge wings as the lock walls are very high, which would damage overhanging components such as lifeboats and bridge wings. Some of the lift bridges have also been built flush against the lock walls. It was recently announced that the *C. Columbus* will be undertaking a series of cruises in the St Lawrence River and the Seaway next year. □



The famous Laker vessels are designed specially for St Lawrence trading

Le Monde

VOYAGES

Terres d'été

Au fil du Saint-Laurent

Des mille et une manières de remonter et de descendre le « fleuve aux grandes eaux ».

Au fil du Saint-Laurent

Le Québec : trois cultures, deux langues et un fleuve, le « fleuve aux grandes eaux ». Hier sillonné par les Amérindiens, les pêcheurs bretons et portugais, les baleiniers basques et le Malouin Jacques Cartier. Aujourd'hui voie maritime la plus fréquentée du monde, entre les Grands Lacs et l'Océan. Y naviguer est une expérience forte. En vedette, une nature préservée, une faune variée (phoques, baleines, belugas, oies blanches, oiseaux marins par milliers notamment, dans le golfe, sur l'île de Bonaventure) et des escales séduisantes : Gaspé et le parc Forillon, Tadoussac et le fjord du Saguenay, la Malbaie-Pointe au Pic, l'île d'Orléans toujours hantée par Félix Leclerc, Québec, berceau de l'Amérique française, et Montréal avec son Vieux-Port réhabilité.

Embarquer, si possible, en automne, lorsque les érables s'embrasent. Divers itinéraires sont proposés, dont le plus classique, New York-Montréal, en une semaine, programmé notamment par la Cunard, à bord du *Queen-Elizabeth-II*. Deux croisières : la première, du 1^{er} au 7 octobre, avec animation francophone, jusqu'à Québec, via Bar Harbor, Halifax et Gaspé (environ 11 800 F en port-port), la seconde, vers New York, sans escale québécoise. De son côté le *Vision-of-the-Seas*, dernier-né de la Royal Caribbean International, propose trois belles croisières de 10 jours, au départ de Boston, les 20 et 30 septembre et le 10 octobre. Au programme : Québec et le fjord du Saguenay (à partir de 19 900 F de Paris). Chez Norwegian Cruise Line (NCL), les *Norwegian Crown* et *Norwegian Majesty* programment cet été des itinéraires jusqu'à Québec. Au

sein de la même compagnie, les croisières du *Leeward* poussent jusqu'à Montréal où accosteront également le *Black-Watch* (C* Fred Olsen), le *Royal-Princess* (Princess Cruises) et deux navires de grand luxe, les *Seabourn-Pride* (Seabourn) et *Silver-Cloud* (Silversea). Du 7 au 21 septembre, ce dernier quittera Leith (Edimbourg) pour faire ensuite escale aux îles Orcades et Féroé, en Islande, à Terre-Neuve, puis à Québec et Montréal. Du 21 septembre au 1^{er} octobre, il proposera une croisière

Montréal-New York via Québec, le Saguenay, Percé, Charlottetown, Baddeck, Halifax et Cape Cod (à partir 43 195 F en port-port, boissons et pourboires compris). Enfin, *Le Levant* (C* des îles du Ponant) inscrira, en 1999, le Saint-Laurent à son programme avec plusieurs itinéraires jusqu'à Montréal, voire au-delà vers les Grands Lacs.

Toutes ces croisières sont en vente dans les agences de voyages. Les prix mentionnés (par personne, taxes portuaires et éventuellement acheminement compris) correspondent au tarif le plus abordable pour une cabine extérieure à deux lits bas (suite sans balcon dans le cas des navires de luxe). La formule « forfait Paris-Paris », lorsqu'elle est proposée, est en général la plus économique, à moins de vouloir prolonger à la carte son séjour sur place. Pour plus de renseignements, contacter la Compagnie des îles du Ponant (tél. : 02-40-58-14-95), la Cunard/ATC (tél. : 01-49-27-07-43), Fred Olsen Cruises (tél. : 01-44-51-01-60), Norwegian Cruise Line (tél. : 01-47-55-03-15), Princess Cruises (tél. : 01-44-51-00-51), Silversea Cruises (tél. : 01-45-62-59-00) et Seabourn Cruise Line (tél. : 01-47-55-03-15). Consulter également les brochures des voyagistes spécialisés sur la destination et qui programment éventuellement des séjours terrestres, en extension de certaines croisières. Sur place, quelque soixante opérateurs locaux proposent plus d'une centaine d'itinéraires différents sur le Saint-Laurent. Citons notamment :

- à Montréal, des promenades en bateau-mouche, navette, bus-amphibie. Par exemple, à bord des 15 navires de la compagnie de croisières AML (500 000 passagers par an) dont

le *M/V Montréal*, le *Nouvelle-Orléans* (avec repas gastronomique) ou le *Cavalier Maxim* qui effectue aussi, ponctuellement, des croisières d'un jour entre Montréal et Québec. Pour découvrir les rapides de Lachine, les amateurs de sensations fortes choisiront les embarcations Saute-Moutons. Ceux qui préfèrent rester au sec opteront pour l'*Explorathor* (C* Les descentes du Saint-Laurent).

- à Québec, une excursion inoubliable sur la rive sud avec le traversier de Levis qui offre une vue saisissante sur la ville. Parmi les bateaux offrant des excursions courtes, le *Louis-Joliet* (AML). Pour découvrir, dans la journée, baleines et fjord du Saguenay, le catamaran *Famille-Dufour-II*, d'une exceptionnelle rapidité (65 km/h).

- à Tadoussac, une noria de vedettes, bateaux de croisière et canots pneumatiques se consacre à l'observation des baleines. L'embaras du choix ! Egalement des croisières au départ de Chicoutimi et de quelques villages riverains pour parcourir la rivière Saguenay.

- à Percé, des excursions en catamaran (Croisières Duval).

Pour plus d'informations, on peut contacter Croisières AML (tél. : (514) 842-9300 à Montréal et (418) 692-2634 à Québec), les Croisières Duval (tél. : (418) 782-5401), les Croisières Saute-Moutons (tél. : (514) 284-9607), la Famille Dufour (tél. : (418) 827-8836 ou 1-800-463-5250, appel gratuit au Québec).

A Paris, on consultera avec profit Destination Québec, au 46, rue Sainte-Anne, 75002 Paris, tél. : 01-44-77-87-87.

Michèle Valandina



St Lawrence

- at the heart of Magnifique Québec

A special report by Simon Jones

The Québec region of Canada, dissected by the mighty St Lawrence River, has massive potential as a tourism destination, located as it is so close to the US market. On the doorstep of millions of US citizens, living in cities such as Chicago, New York, Boston and Detroit, is a region that combines the culture and architecture of Europe with the efficiency and practicality of North America. It is a region which, with the St Lawrence River at its heart, is aiming to capitalise on this market and the expansion of the cruise industry to draw more cruise liners to its shores.

Behind this drive are an astonishing array of enthusiastic individuals representing a diverse assortment of companies. These are situated along the length of the river at locations which represent the six main opportunities that exist for visiting cruise liners.

Montréal, the Olympic city, with its fabulous transport infrastructure including two international airports, and accommodation consisting of over 50 world-class hotels; Québec city, a fairy tale place rich in history and the cradle of French civilisation in North America, overlooked by the world famous Château Frontenac; Pointe-a-Pic, where developments are afoot to develop a cruise landing stage and where passengers can embark on excursions into the beautiful Québec countryside; Tadoussac at the mouth of the Saguenay Fjord, where passengers can view the incredible and fascinating sight of numerous whale species including Blue and Humpback, breaching the waters surface and diving for plankton; Gaspé on the fringes of the Forillon National Park where wildlife abounds and traditional Native Indian life is recreated at a replicated Micmac village; and Percé, where the sea and the elements have carved out the magnificent edifice of the Percé Rock and where gannets and other seabirds thrive on the nearby Bonaventure Island.

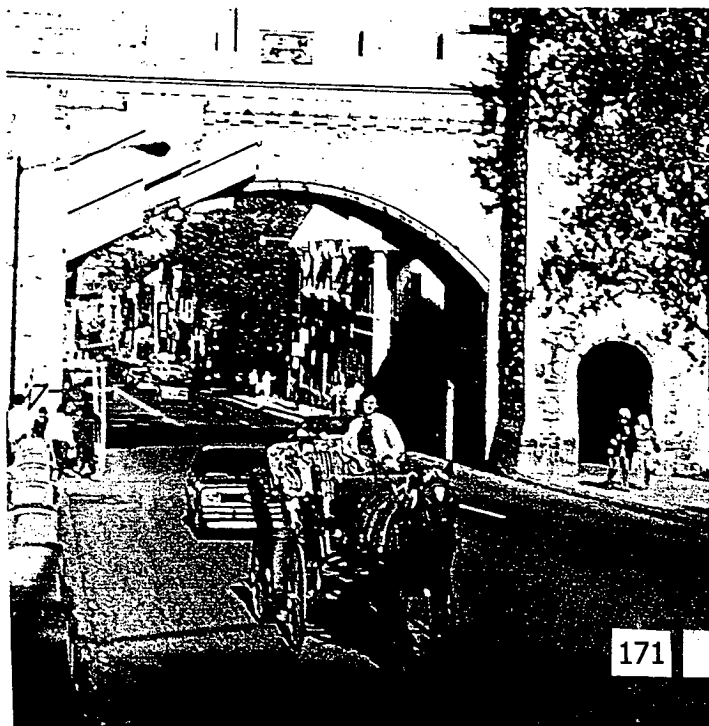
Although cabotage restrictions mean that the river is probably not capable of supporting an itinerary in its own right (although there is the possibility of including a visit to

the nearby French département of St Pierre et Miquelon in the schedule to overcome this), these six ports of call between them provide enough opportunities to create the highlight of an itinerary which also includes calls in New Brunswick, Nova Scotia, Prince Edward Island and New England, USA. This obviously means a longer itinerary, but it is the experienced cruiser (who is wont to spend longer periods of time on a cruise), rather than the young first timer (who it is hard to drag away from the Caribbean sunshine), that is likely to find this sort of itinerary attractive.

The kind of itinerary which companies such as Norwegian Cruise Line, Royal Caribbean International and Holland America Line have experimented with, involves the need for 'open-jawed' flight connections in the turnaround ports of Montréal (or Québec, should vessels not comply with the air draught restriction of 36.6m that comes into play between Montréal and Québec) at one end and Boston or New York at the other. However, the fact that these companies have set up such itineraries proves that this is readily achievable and the fact they are reconfirming with increased number of visits year-on-year shows that there is a market.

Largely, visits have focused on the 'Autumn Fall' period where the colours of the autumn leaf fall provide fantastic opportunities for brochure-based marketing. There is no reason, though, why the St Lawrence should not establish itself as a year round destination with the aforementioned highlights being accessible throughout the year. One thing which many of

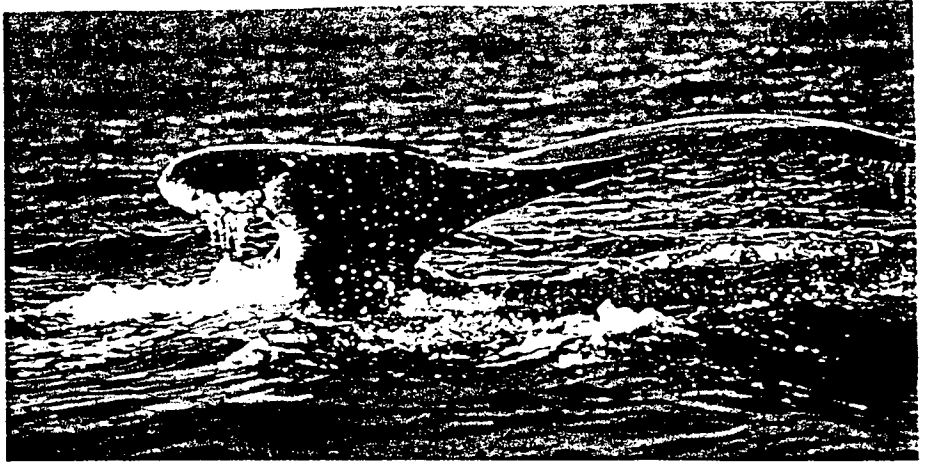
A horse-drawn calèche passes through one of the gates to vieux Québec



those on the Gouvernement du Québec's, Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent (the body responsible for promoting the region), feel is somewhat holding things back, is the restriction placed on ships' onboard casinos while they are in the St Lawrence. However, if guests are really that intent on gambling, there are casinos in both Montréal and Pointe-au-Pic and what operators lose in onboard revenue they can make up for through the lifetime value the cruise offers, with satisfied passengers coming back to them again and again.

The natural turnaround port for ships cruising the St Lawrence is Montréal with its dedicated cruise terminal, although the air draught restriction means that some ships will have to terminate their voyage at Québec. If this is the case, Québec has its own airport and accommodation, although not of the size of Montréal. However, there are efficient and comfortable train services linking the two cities should they be required. An alternative voyage option, which Hapag Lloyd's purpose built *Columbus* indulged in last year, the first cruise ship to do so for 22 years, is to carry on past Montréal, through the St Lawrence Seaway System and into the Great Lakes (The maximum dimensions for Seaway passage are 225.5m length, 23.8m width and 8m draught).

Montréal hosted the Olympic Games in 1976 and, as a result, still has the infrastructure built to accommodate the influx of tourists this brought. It still has the stadiums built to house the Olympic events including the Olympic Stadium which contains the world's tallest inclined tower at 175m. Museums range from the Biodôme, an environmental extravaganza, to those displaying art and history. A walk through the streets, just a few hundred metres from the cruise ship terminal and the main hotels, unearths the charm of Old Montréal. It is easy to



Whale watching on the St. Lawrence
(Destination Québec)

imagine that you are in Paris as you pass the streetside cafés and the Hôtel du Ville.

The city has a modern heart too, with countless international stores and boutiques linked by a web of underground passages letting you walk for miles without ever surfacing. Safety should not be a concern for passengers while operators can content themselves with the knowledge that they will receive some of the most competitive per head port tariffs around.

This, too, can be said for Québec where ships berth on a beautifully gentrified waterfront, giving passengers the best possible impression on arrival. The city thrives on its history which can be explored in detail in museums covering the 18th century power struggle between the English and the French. Despite the ultimate success of the English, the French culture and language remains predominant as it does throughout the state. If passengers tire of walking they can take a horse drawn calèche through the cobbled streets and visit sites such as Château Frontenac and the spectacular Montmorency Falls.

Further downriver Pointe-au-Pic, contains little except the Casino de Charlevoix and the Manoir Richelieu hotel. However, it does provide a fantastic opportunity to take passengers inland to see Québec's Laurentian forest close at hand, a spectacular site in autumn as it bursts into colour. Tadoussac's main attraction lies some way off shore, where the fresh water of the Saguenay River converges with

the salt water of the St Lawrence. The conditions are ideal for the plankton on which marine life such as whales feed. Pilot boats and larger craft take whale watchers within a few metres of the breaching whales, a sight which can be all but guaranteed and which is sure to leave a permanent imprint on the memory. If operators steam straight up the river past Tadoussac and Pointe-au-Pic, passengers can take one of the high speed ferry day trips operated by Croisières AML and Famille Dufour from Québec to see this spectacle.

At the mouth of the St Lawrence, the Gaspé peninsula is a sanctuary for all kinds of wildlife. The town of Gaspé and the Forillon National Park combine to provide attractions that will captivate passengers during their visit, including a re-creation of a Micmac Indian village. Percé lies between mountains and the sea and a short drive inland takes you to a rare Michelin three-star rated view. The view over the Rock of Percé and out to the Bonaventure Island is breathtaking and leaves one wondering why this area remains so underdeveloped in terms of tourism. A question which can also be asked of the entire St Lawrence River region.

If you have read this far, it must surely be worth examining the region yourself. And should you choose to do so, you can count on the enthusiastic Secrétariat à la mise en valeur du Saint-Laurent to help you all the way. ♦

P. 4-5
DÉCOUVERTE
 Ksar Ghilane,
 un campement
 pour incentives
 dans le sud tunisien.



P. 6-16
FAX
 Aérien, hôtellerie,
 réunions, destinations,
 croisières:
 l'actualité à retenir.



P. 19-36
GRAND ANGLE
 Hong Kong.



P. 38-45
PANORAMA
 L'actualité
 en couleur
 du tourisme
 d'affaires.



P. 46-49
ZOOMS
 Les agences
 en campagnes.



P. 60-65
TOUS À BORD
 Le Clara Schumann,
 sur l'Elbe,
 et une navigation
 sur le Saint-Laurent.

P. 67-90
GRAND ANGLE
 La République
 Dominicaine.

Ce numéro comprend un bandeau ELCOTOUR en couverture, et un encart SUN INTERNATIONAL de 10 pages, compris dans la pagination, p. 50 à 59.

VOYAGES & STRATÉGIE, le magazine de la motivation et du tourisme d'affaires, 9 numéros par an.
 SOCIÉTÉ ÉDITRICE : Édition Ré, S.A.R.L. de presse. BUREAUX : 13, rue de l'Abbé-Groult, 75015 Paris.
 TÉL. : 01 48 42 06 60. TÉLÉCOPIE : 01 48 42 30 72.
 VOYAGES & STRATÉGIE est une marque déposée à l'INPI sous le numéro 883504.
 FONDATRICE : Régine du Rusquec.

DIRECTEUR DE LA RÉDACTION : Philippe R. du Rusquec.
 RÉDACTEUR EN CHEF : François Perruche. RÉDACTEUR EN CHEF ADJOINT : Michel Foraud.
 RÉDACTION : Anne-Marie Falconnet, Michèle Valandina. PHOTOS : Pascal Aubert, Michel Goin.
 MAQUETTE PAO : Philippe Moreau. PAGES ACTUALITÉS : OP Graphiste SARL.
 DIRECTEUR DE LA PUBLICITÉ : Even de l'Estang.
 CHEFS DE PUBLICITÉ : Nadine de Myttenaere-Galanfi, Patrick Monnier.
 CHEF DE TRAFIC : Jimika Goulamhousen. ASSISTANTE TECHNIQUE : Bénédicte Maurel.
 ADMINISTRATION : Karine Furet. DIFFUSION/ABONNEMENTS : Sandrine Aucouturier.
 PHOTOGRAVURE : Welcrome.
 DÉPÔT LÉGAL : 2^{ème} trimestre 1998. COMMISSION PARITAIRE : 69850.
 DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : Philippe R. du Rusquec.
 © 1997. Tous droits réservés pour tous pays.
 IMPRIMÉ EN ESPAGNE PAR GRAFO.



Faites briller
 vos séminaires !

Disneyland
 BUSINESS SOLUTIONS

01 60 45 75 00

U ne fois à l'est, une fois à l'ouest, voilà en résumé ce que vous propose ce numéro. L'est, autrement dit l'Asie, avec Hong Kong; l'ouest avec la République Dominicaine. Deux destinations qui, chacune à leur manière, concentrent depuis plusieurs mois leurs efforts sur le marché du tourisme d'affaires, et qui ont, c'est vrai, quelque argument à faire valoir en ce domaine... Hong Kong et sa magie lumineuse, mais qui doit actuellement s'employer pour attirer certaines cibles, par exemple les groupes d'entreprises, afin de continuer à remplir d'innombrables hôtels haut de gamme, jusqu'alors presque exclusivement dédiés aux hommes d'affaires... La République Dominicaine dans un tout autre registre, mettant à la fois en avant son histoire, sa culture et la beauté de ses paysages, le tout accompagné d'infrastructures d'accueil de grande qualité... Une destination qu'on a vu récemment "monter en puissance", et qui se place désormais en réelle concurrente d'autres îles des Caraïbes, pour qui les incentives représentent un axe essentiel de développement... Alors ?... A l'Est ? A l'Ouest ?... Si vous balancez, faites donc les deux !

Ph. R.

LE
 R
 A
 M
 M
 A
 S
 O
 S

SAINT-LAURENT, LE MAGNIFIQUE

PAR MICHÈLE VALANDINA
PHOTOS TOURISME QUÉBEC

Ame du Canada, le Saint-Laurent ouvre en majesté le Nouveau-Monde... Du zodiac au paquebot, on y croise à la découverte d'un Québec de la mer, des villes et des champs.

Le Québec: trois cultures, deux langues, un fleuve... "Le fleuve aux grandes eaux", celui que les Amérindiens furent les premiers à explorer sur leurs canots d'écorce. Vinrent ensuite les pêcheurs bretons et les baleiniers basques. Du malouin Jacques Cartier, qui, émerveillé, en remonte en 1535 le cours jusqu'à l'actuelle Montréal, la Nouvelle-France est née. Chasse à la baleine, commerce de la fourrure, un véritable empire se bâtit autour du fleuve. En 1759, l'histoire bascule. L'Angleterre s'empare de Québec et la Nouvelle-France devient colonie britannique. Plus tard, se crée la Confédération canadienne tandis que s'ouvre la voie maritime du Saint-Laurent aux Grands Lacs.

Y croiser est aujourd'hui un bonheur rare, réservant, d'escale en escale, des images et des émotions fortes. Ainsi de Percé, en rive de Golfe, au formidable rocher sculpté par la mer, du parc national de l'île de Bonaventure toute proche qui abrite une importante colonie de fous de Bassan, ou encore de Gaspé, d'où l'on part découvrir la noces grandioses de la mer et de la montagne dans le Parc Forillon.

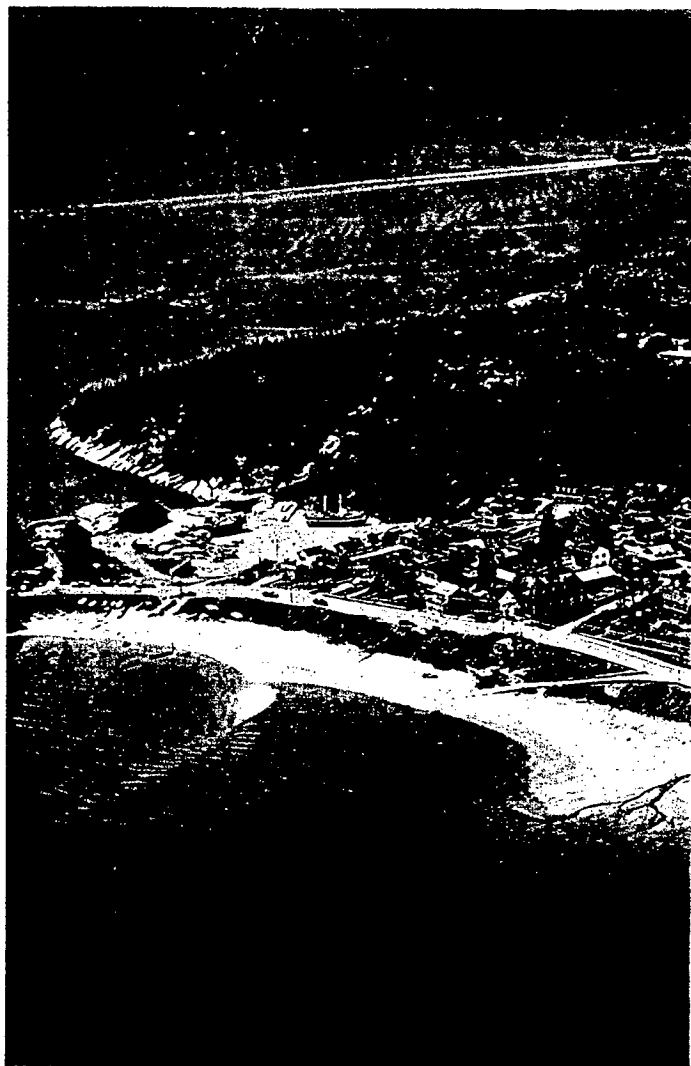
La remontée de l'immense estuaire révèle l'incroyable foisonnement de vie que nourrit le brassage des eaux de l'océan et du fleuve: coulées d'argent des bancs de poissons, colonies de phoques, grands cétacés, nuées d'oiseaux que protègent îles et falaises...

Point de repère d'un des temps forts de ces croisières: le clocheton de l'hôtel rouge et blanc qui veille sur Tadoussac, à l'embouchure du Saguenay. Autrefois le plus grand poste de traite de fourrures du pays, ce ravissant petit port aux pimpantes maisons ne vit que par, et pour, les baleines. Belugas blancs, rorquals

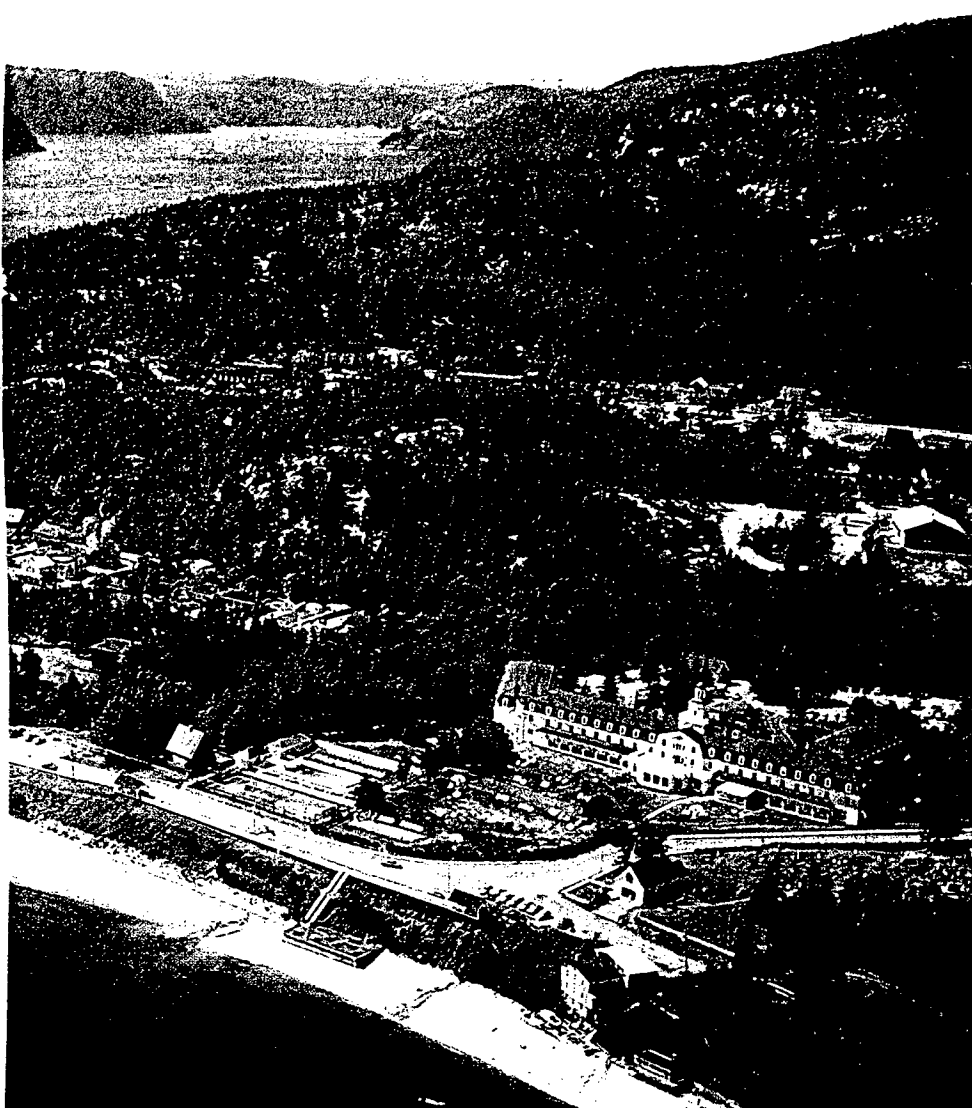
bleus, communs ou à bosse, attirés par le krill (bancs de micro-crustacés), le plancton et les poissons dont ils se nourrissent et qui prolifèrent à la rencontre des eaux douce et salée. Autre sujet d'excursion, tout aussi prisé: le splendide fjord du Saguenay, aux falaises couronnées de forêts millénaires...

Remontant le fleuve, les panoramas changent. Voici La Malbaie-Pointe au Pic, l'île aux Coudres, où se reposent à l'automne des centaines de milliers d'oiés blanches en migration vers le sud, puis Sainte-Anne de Beupré et l'île d'Orléans, sentinelle du fleuve chère à Félix Leclerc, et enfin, Québec, berceau de l'Amérique française, qui marque la fin de l'estuaire. Le bateau y aborde sous les tours du château Frontenac, tout près de la ville basse fondée par Samuel de Champlain, aux ravissantes maisons de pierre du XVII^{ème} siècle. Poursuivant la remontée du Saint-Laurent au milieu des îles, se profilent soudain à l'horizon les modernes gratte-ciel de Montréal, la dernière escale de la croisière.

A quelques pas du quai de débarquement, le charme de l'ancienne Ville Marie ressuscite néanmoins dans le Vieux-Port réhabilité et le superbe musée de Pointe-à-Callière qui retrace l'histoire de la ville.



Sous les feux pourpres et or de l'été indien, ces croisières au fil du Saint-Laurent s'inscrivent parfaitement, en totalité ou en partie, au programme d'un



Ci-dessus,
vue aérienne
de Tadoussac.
A gauche,
le port de
Québec
et Percé.
A droite,
le château
Frontenac.



voyage de stimulation ou de récompense. Le choix est vaste puisque, à cette même époque de l'année, plusieurs compagnies proposent différents itinéraires, dont les plus classiques vont de New York à Montréal en une semaine. Parmi les compagnies représentées sur le marché français, la Cunard crée cette année l'événement à bord du Queen Elizabeth 2, avec deux croisières de 7 nuits. Pour la première (accompagnement et anima-

tion francophone), départ de New York le 1^{er} octobre, avec escales à Bar Harbor, Halifax et Gaspé, avant une arrivée à Québec, le 7 octobre.

Vision of the Seas, le dernier-né des Chantiers de l'Atlantique, construit pour la Royal Caribbean International, programme de son côté, après sa transatlantique par le nord, trois belles croisières de 10 jours au départ de Boston, les 20, 30 septembre et le 10 octobre, avec esca-

le à Québec et navigation dans le fjord du Saguenay.

La Norwegian Cruise Line (NCL), quant à elle, propose cet été des itinéraires jusqu'à Québec à bord des Norwegian Crown et Norwegian Majesty et d'autres jusqu'à Montréal sur le Leeward.

Itinéraire jusqu'à Montréal également pour plusieurs navires: le Black Watch (Cie. Fred Olsen), le Royal Princess (Princess Cruises) et deux unités de grand luxe, les Seabourn Pride (Seabourn) et Silver Cloud (Silversea). Du 7 au 21 septembre, ce dernier affiche par ailleurs un beau programme au départ de Leith (Edimbourg), avec escales aux îles Orcades et Feroe, en Islande, à Terre-Neuve, avant de rejoindre le Saint-Laurent. Programme qui se poursuit, du 21 septembre au 1^{er} octobre, par une croisière Montréal-New York, avec escales à Québec, navigation dans la rivière Saguenay, Percé, Charlottetown, Badeck, Halifax et passage de Cape Cod.

Enfin, Le Levant (Cie. des Îles du Ponant) mettra, en 1999, le Saint-Laurent à son programme avec plusieurs itinéraires jusqu'à Montréal et devrait même franchir les écluses de la Voie Maritime du Saint-Laurent afin d'atteindre les Grands Lacs (un itinéraire rare, car conditionné par la largeur du navire).

LES NAVIRES-EXCURSIONS

Plus de soixante opérateurs locaux proposent une centaine d'itinéraires différents sur le Saint-Laurent. Suggérons-en quelques-uns, adaptables selon l'opération envisagée.

- A Montréal: des promenades en bateau-mouche, navette, bus-amphibie. Par exemple, à bord des unités de la compagnie de croisières AML (la plus importante flotte des croisières-excursions avec 15 navires et 500 000 passagers annuels), dont le M/V Montréal, le Nouvelle-Orléans (avec repas gastronomique) ou le Cavalier Maxim, qui effectue aussi ponctuellement des croisières d'un jour entre Montréal et Québec.

- A Québec: parmi les bateaux offrant des excursions courtes, le Louis Jolliet (AML). Pour associer dans la journée baleines et fjord du Saguenay, le catamaran Famille Dufour II, d'une exceptionnelle rapidité (65 km/h).

- A Tadoussac, une noria de vedettes, bateaux de croisières et canots pneumatiques pour admirer les baleines. offrent l'embaras du choix. Signalons également les croisières sur la rivière Saguenay, au départ de Chicoutimi et de quelques villages riverains. ■



Milano 10/6/98.

Gouvernement du Québec.

M^r Hugues Morrissette.

Dear Hug,

Please find enclosed a couple of issues of the magazine with my article from the Saint Laurent river.

Just again, it was such a pleasure to have spent time with you + see this magnificent region of Canada.

Your articles + letters I received are a wonderful recall of your great hospitality.

Best Regards

Adam Wilson

1000 15



Speciale Crociere

CRUISES

SAN LORENZO
Un itinerario lungo il fiume canadese
A voyage up the Canadian river 14

SILVERSEA
Un mare di lusso
A sea of luxury 24

COSTA CROCIERE
Una vacanza in Riviera
A vacation of the Riviera 32

CARNIVAL
La crociera diventa fun
Cruises made for fun 38

MEDITERRANEAN SHIPPING CRUISE
Rapsodie d'agosto
August rhapsody 44

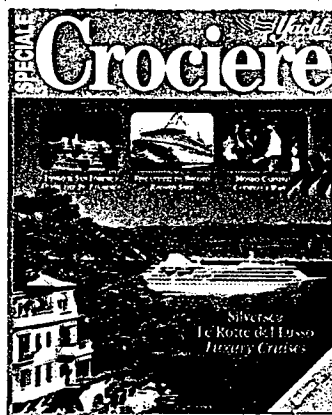
RADISSON
Un diamante di itinerario
A jewel of an itinerary 48

ROYAL CARIBBEAN INTERNATIONAL
Le grandi capitali del nord
The great capitals of the North 54

FESTIVAL
Flamenco nei fiordi
A festival of fjords 60

FERRY

MOBY LINES
Magici collegamenti
Magic connections 64



In copertina / Cover:
La Silver Cloud a Portofino
The Silver Cloud in Portofino

MINOAN LINES
La Grecia a portata di nave
Greece by cruise ship 66

SHIP

FINCANTIERI
Il gigante dei record
A record-breaking giant 68

NEWS

IL SONDAGGIO EURISKO
Cruise market research 8

IL PORTO DI GENOVA VERSO IL 2000
Port of Genoa in the year 2000 74

ANEK LINES PER L'ESTATE
Anek Lines for the summer 76

NAPOLI, PORTA DELLE VACANZE
Port of Naples at holiday time 78

CON SNAV LA SICILIA È PIÙ VICINA
SNAV brings Sicily closer 80

HURTIGRUTEN E I FIORDI NORVEGESI
The Norwegian fjords 82

FIUMI D'EUROPA CON KD
The rivers of Europe with KD 84

SNCM, LA CORSICA A PORTATA DI MANO
Corsica with SNCM 86

IN SARDEGNA CON LA GRIMALDI
Grimaldi goes to Sardinia 88

VISTI AL SEATRADE E ALLA BIT
Spotted at Seatrade and Bit 91

LA BORSA
Prices and Places 94

Direttore responsabile:
Vincenzo Zaccagnino

Caporedattore centrale: Giorgio Coppin

Coordinamento: Matteo Zaccagnino

Progetto grafico: Wolf-Gregor Pazurek

Coordinamento inglese: Justin Ratcliffe

Hanno collaborato: Cristiana Allievi, Daniela Baiguini, Tony Cora, Raethia Corsini, Giuliana Fratnik, Giulia Gorjup, Mary Hegarty (trad. inglese), Rossana Manetti, Joanne Marshall (trad. inglese), Michele Molinari, Adam Wilson. **Segreteria di redazione:** Deborah Bazzoni (contatto clientela), Monica Fiocchi (redazione) **Product Manager:** Rita Cusani - **Coordinamento tecnico:** Renato Berna.

Supplemento a *Yacht Capital* n. 5/1998 e di *Dove* n. 6/1998

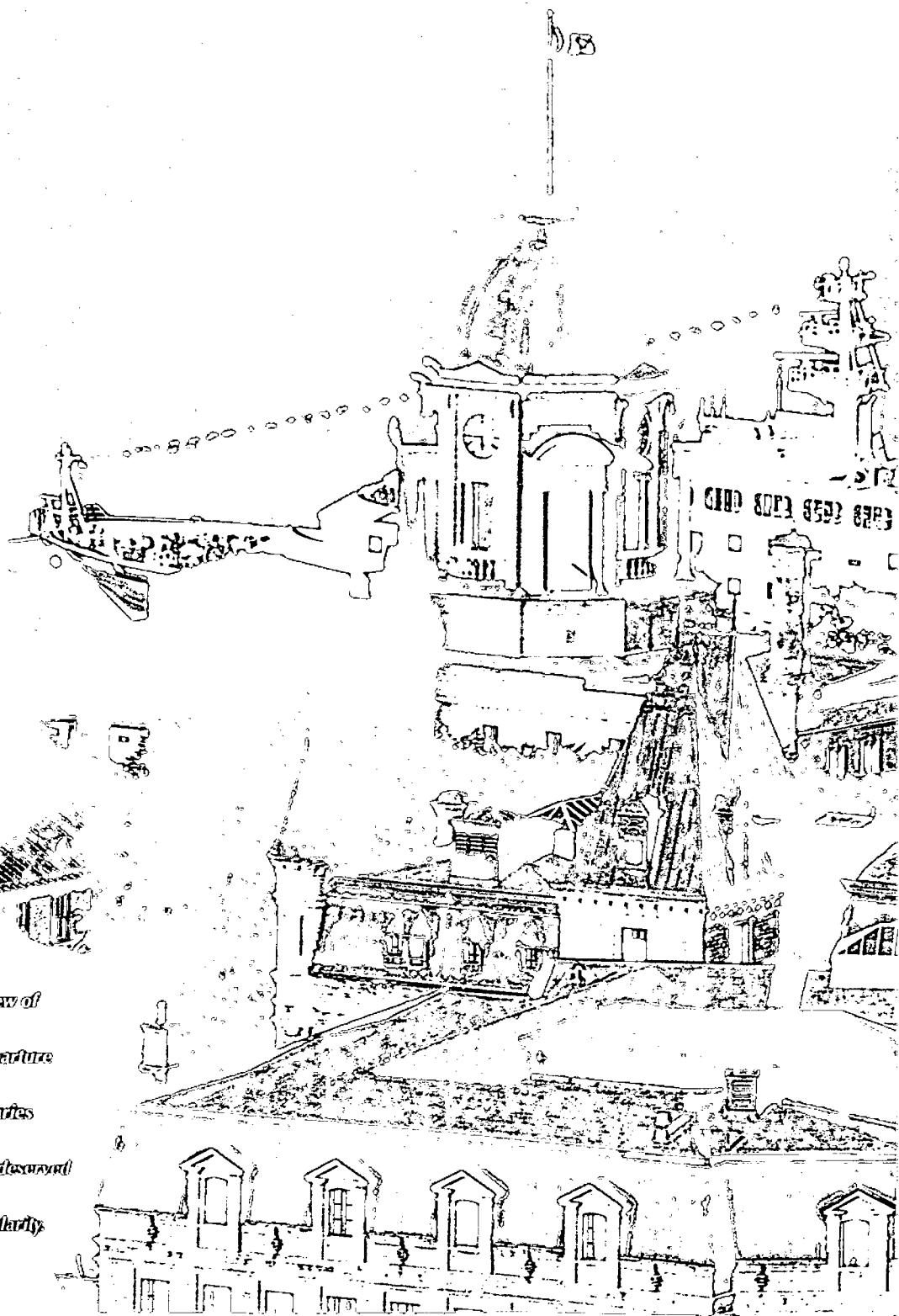
Editore: De Agostini-Rizzoli Periodici - **Spedizione** in abb. post.

50% Milano - **Registrazione:** Tribunale di Milano n. 96 del 20/7/1990 - **Stampa** New Interlitho, Caleppio di Settala (MI).

Il 1998 si annuncia come l'anno del Mediterraneo. Almeno per le crociere. La conferma arriva dal gran numero di navi che quest'estate faranno scalo soprattutto nei porti italiani. Molti dei quali hanno già in cantiere progetti per potenziare la loro capacità ricettiva. Su tutti, Livorno, Venezia, Napoli, Genova, Civitavecchia e Savona. Non a caso la Princess Cruises ha scelto il Mediterraneo per battezzare la sua nuova ammiraglia, la Grand Princess, un capolavoro di tecnologia firmato Fincantieri. E il 1998 sarà un anno da incorniciare per la società del gruppo Iri, sempre più in sella al primato per quanto riguarda le commesse che includono anche altri quattro giganti di oltre 100 mila tonnellate.

The year 1998 is starting out to be the year of the Mediterranean. At least for the cruise industry. Confirming this piece news is the sheer number of ships that will be calling this summer at Italian ports, many of which have projects well under way to expand their cruise services. These ports include, above all, Livorno, Venice, Naples, Genoa, Civitavecchia and Savona. And it is no coincidence that Princess Cruises has chosen the Mediterranean for the maiden voyage of their flagship the Grand Princess, yet another technological masterpiece from the Fincantieri yard. 1998 also looks like being a year to remember for the IRI group, which is way up their with the world leaders in terms of production with commissions for another four giant cruise ships, all rated at over 100,000 tonnes.

In Crociera sul



Panoramica di Quebec City. Punto di partenza delle crociere, la città, proprio grazie al San Lorenzo, ha sviluppato una grande tradizione turistica a tutto vantaggio di turismo ed economia.

A panoramic view of Quebec City, the point of departure for the St. Lawrence itineraries which are enjoying a well-deserved reputation and increasing popularity.


San Lorenzo

di Rossana Manetti

Quebec City, tradizionalmente legata alla navigazione, si affaccia su uno dei tratti più suggestivi del lungo fiume che scorre dal lago Ontario all'Oceano Atlantico ospitando ogni anno, in estate, il passaggio delle balene

Quebec City has a long maritime tradition. It is situated on one of the most appealing stretches of the river which flows from Lake Ontario to the Atlantic which is also host to migrating whales each summer



 Scorre per 1300 chilometri dal lago Ontario all'Oceano Atlantico, a tratti ampio come il mare aperto, a volte appena più stretto, ma sempre imponente e maestoso. Una crociera sul fiume San Lorenzo, nella parte sud-orientale del Canada, è un'esperienza indimenticabile, che la si viva a bordo di una grande nave con tutte le comodità di un albergo oppure su un cabinatino a vela di ben altre dimensioni con cui scoprire fiordi e calette. Di tutto il corso del fiume e del suo estuario il tratto più suggestivo resta comunque quello delle 200 miglia che separano Quebec City dal fiordo di Saguenay. È il luogo dove il San Lorenzo ad agosto e a settembre di ogni anno si riempie di balene. Fanno le loro evoluzioni, sfilano accanto alle barche con i cuccioli, fanno sentire il loro canto di richiamo. Poi, a ottobre, se ne vanno verso mari più caldi,

Navigare sul lungo fiume che attraversa il Quebec è un'esperienza memorabile *Cruising the long river which runs through Quebec is a memorable experience*

mentre padroni assoluti del fiume restano gli stormi di uccelli: migliaia di oche marine bianche, sule e pulcinelle che svolazzano a bassa quota. In inverno però, quando il fiume si trasforma in una immensa lastra di ghiaccio, anche gli uccelli migrano, e il silenzio sul San Lorenzo è totale. Si sente solo il rumore delle chiatte rompighiaccio che trasportano materiale pesante da una riva all'altra. In

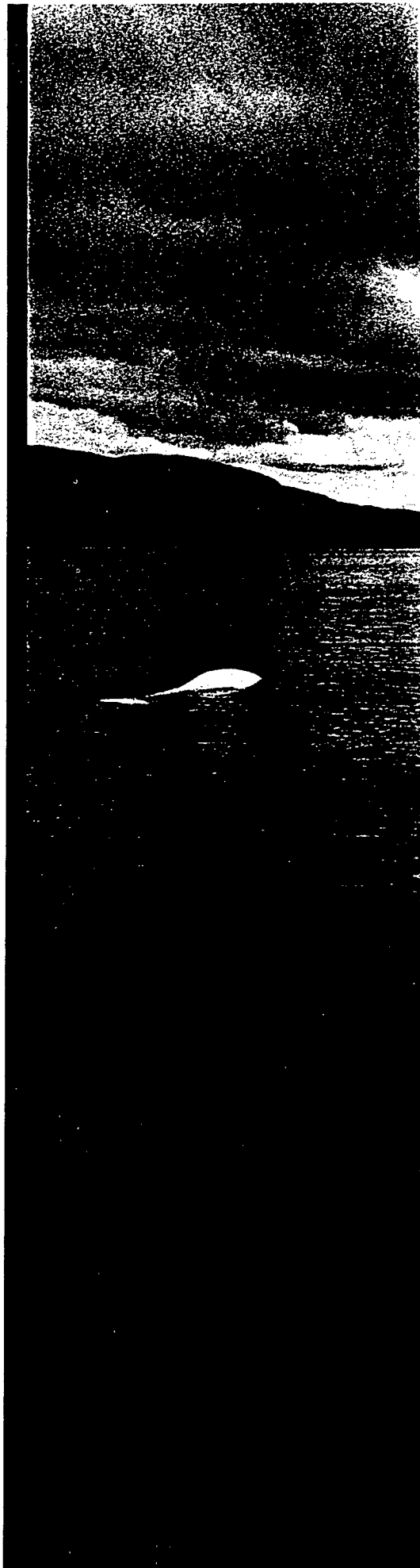
A Quebec City un antiquario vende nel suo negozio oggetti rari o preziosi e cimeli del vecchio Canada.

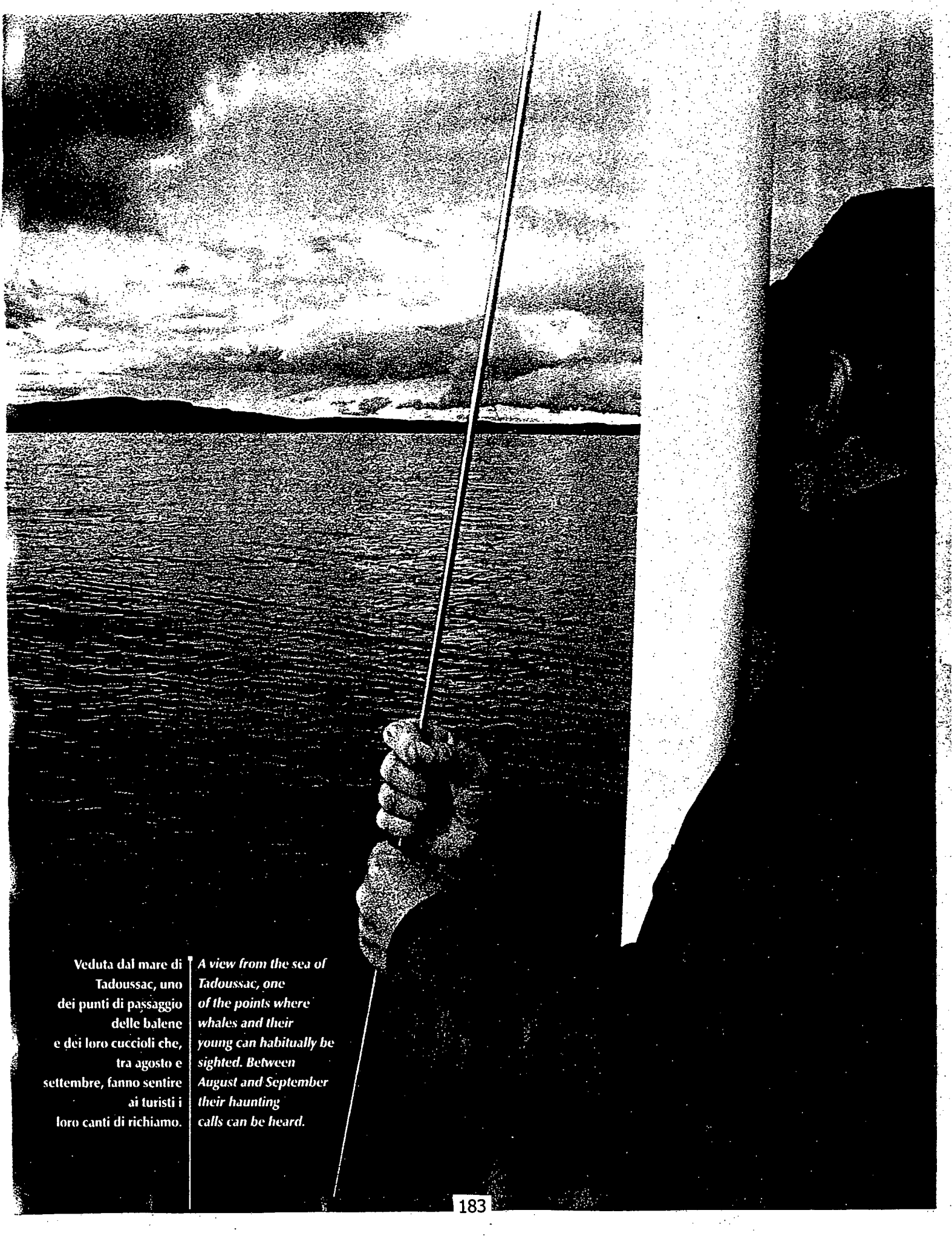
A nautical shop in Quebec city has rare and precious items for sale from the Canada of old.

autunno c'è invece il sordo rumore delle seggiovie che portano i turisti ai boschi delle Laurentides, le montagne che sovrastano questa parte del fiume, per assistere allo spettacolo delle foreste che assumono tutte le tona-



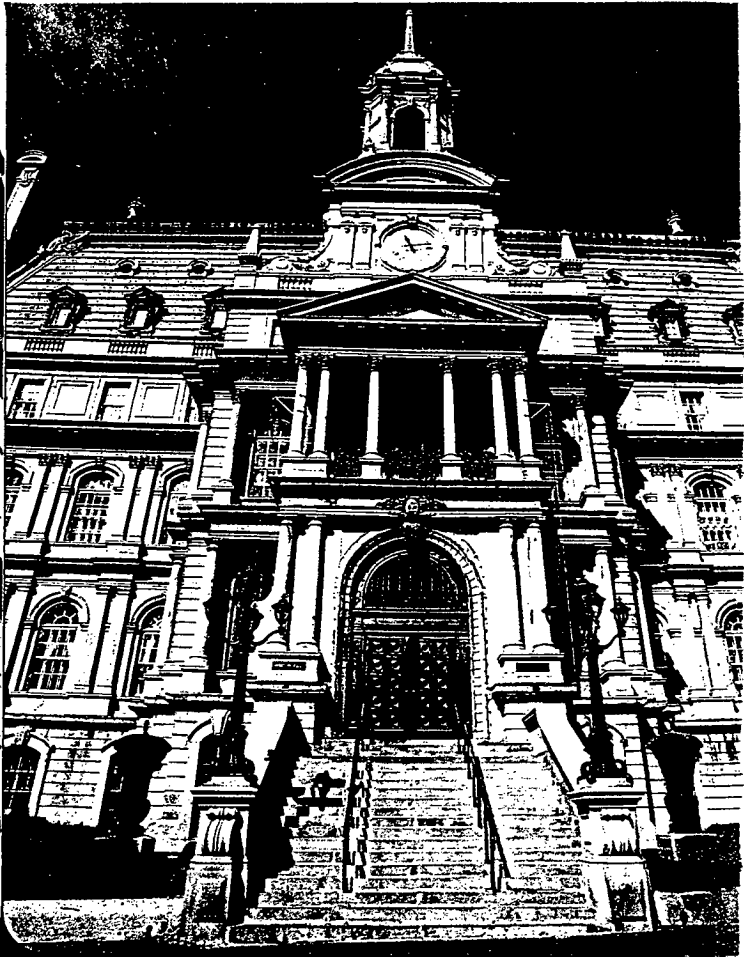
Foto di Franco Rossi/Dove





Veduta dal mare di
Tadoussac, uno
dei punti di passaggio
delle balene
e dei loro cuccioli che,
tra agosto e
settembre, fanno sentire
ai turisti i
loro canti di richiamo.

*A view from the sea of
Tadoussac, one
of the points where
whales and their
young can habitually be
sighted. Between
August and September
their haunting
calls can be heard.*



**EXCURSIONS
AUX
BALEINES
ET CROISIÈRES**

lità del rosso e dell'arancio. Ma non sono solo le bellezze della natura a rendere molto attraente una crociera sul San Lorenzo: è il paesaggio umano dei piccoli villaggi e delle case dei pionieri francesi, la bonomia dei canadesi e il loro rispetto per la natura. Il San Lorenzo non è costellato di ville, ma di chiesette in legno dei missionari, di campi di fragole, di locande dai tetti rosa, di distese di aceri, di minuscoli attracchi. Qui il cemento è bandito e i pontili sono di legno.

Partendo da Quebec City, l'itinerario fluviale inizia subito dopo una grande chiusa. Si raggiunge l'Île d'Orléans, un'isola di interesse storico che ha mantenuto il suo carattere agricolo. Costeggiandola, se ne vedono le chiesette, le case coloniali, i campi di

fragole che giungono fino all'acqua. Doppiata l'isola, il fiume si allarga e si ha l'impressione di navigare in mare aperto. In lontananza, sulla costa, si vedono i porti turistici di Berthier-sur-Mer, con il suo minuscolo yacht-club; poi lo scoglio selvaggio di Cap Tourment, invaso dagli uccelli, e quindi una manciata di isolette dai nomi curiosi: Sottise (sciocchezza), Deux Têtes, Grues, Oignon, Patience. Di tutte, rifugi di fenicotteri, solo Grues è collegata alla terraferma da un traghetto. Poche miglia di acqua e spuntano in lontananza i campanili dell'Île-aux-Coudres, tra i boschi di nocciuoli, e 'coudre' in francese, significa appunto 'nocciolo'. Diminuisce la distanza e si vede il suo

Alcuni pittoreschi angoli di Quebec City, dove storia, arte, cultura e tradizione nautica si mescolano in un tutt'uno colorato e intrigante: dai tetti delle case al porto, alle insegne di ristoranti, di bar e di negozi di antiquariato. È qui che ogni anno, a luglio, si tiene il festival internazionale nel quale si esibiscono oltre mille artisti provenienti da 20 paesi diversi.

A selection of picturesque corners in Quebec City where history, art, culture and maritime tradition come together in an explosion of colour: from the roofs of the houses and the port, to the restaurants, bars, shops and antique shops. Every year in July there is an international festival held here which exhibits the works of more than 8,000 artists from twenty different countries around the world.

St. Lawrence River

The majestic and imposing St. Lawrence river runs 1,300 km from Lake Ontario to the Atlantic Ocean. There are few better places for a cruise, be it in a large 'floating hotel' or on a smaller sailing vessel. The most fascinating part of the river is the 200-mile stretch between Quebec City and the Saguenay fjord which fills with whales each August and September. In October the whales move on to warmer waters and leave the river to the geese, gannets and puffins. When winter arrives, the St. Lawrence freezes over and the birds migrate. Silence reigns supreme. The only sound is the noise of the icebreakers carrying heavy materials from one bank to the other. In the autumn, the area echoes to the sound of tourist chair-lifts heading for the forests of the Laurentides mountains to watch the turning of the leaves. But there is more to the St. Lawrence than its wonderful nature, there is also the bonhomie and respect for nature of the Canadians themselves, the French pioneer houses and attractive villages. The riverbanks are not marred by big villas, but dotted with small wooden missionary houses, strawberry fields, red-roofed inns, maple trees, small wharves with wooden landing stages because concrete ones are banned.

Casting off from Quebec, the river itinerary begins just after a large lock. Then comes the Île d'Orléans, a historical island which has maintained its rural charm. After this the river widens out and one feels as if one is at sea. On the coast lies the tourist port of Berthier-sur-Mer, with its tiny yacht club, then the wild, bird-covered cliffs of Cap Tourment followed by a handful of small islands with unusual names such as Sottise, Deux Têtes, Grues, Dignon Patience. They are all flamingo reserves, but only Grues is connected to the mainland by ferry. A few miles later come the bell towers of Île-aux-Coudres nestling in the heart of hazel woods. Its marina and lighthouse come into view and then the large ferry port. On land a small

road through the wood leads to the main village with its shops selling hazel wood souvenirs (Maison Normande), restaurants (La Mer Veille) and many artists' studios.

The river then runs through the immense Laurentides Park, home to forests, woods and golf courses. Heading north, the St. Lawrence has changed colour from the grey of Quebec to silver and then different shades of green. The colour also depends on the width of the river itself - in some parts it is up to eight miles wide. Our journey takes us next around the Cap-à-l'Aigle with its La Pinsonnière Hotel, one of the Relais et Châteaux group nestling in the green countryside. The hotel is famous for its cuisine and the kitchens are run by a French chef who cooks magnificent lobster in summer. The Cap-à-l'Aigle is thirty miles from Tadoussac, a port built where the river Saguenay meets the St. Lawrence. It has a large marina with berths for about a hundred boats. There is also a yacht club where the numerous employees give out information about the area and supply maps and pilot's books. The huge, red and white Grand Hotel Tadoussac faces the port and is a meeting point for sailors and tourists interested in whale watching. Apart from a whale research centre there are also lots of small shops selling whale memorabilia. You can watch whales very close to the village out in middle of the river. They arrive here from the Atlantic every year because the briny mix of the two rivers produces a rich variety of flora and fauna on which they feed. The most common are the greys (5-15 metres long) and the very docile white belugas (6-8 metres).

Sailing on the Saguenay is also charming because of the beauty of the area and at the Anse Saint-Jean yacht club there is a sign which simply states: 'Prevent forest fires, protect the waterways, save electricity'. That just about sums up Quebec and the St. Lawrence.

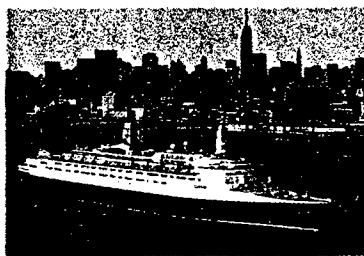


Tra Quebec City e il Saguenay si snodano case coloniali, vecchi fari e piccoli villaggi poco abitati come quello di San Simeon (foto in basso).

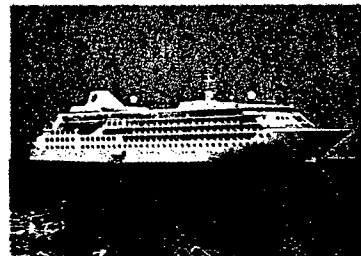
Between Quebec City and Saguenay you will find colonial-style houses, old lighthouses and remote villages such as San Simeon (below).

Le quattro principali navi

IN VIAGGIO



IN VIAGGIO



► QUEEN ELIZABETH 2

Una crociera di 14 notti tra gli affascinanti scenari del Quebec, a bordo di una mega-nave da sogno: la Queen Elizabeth 2, della compagnia Cunard. La Queen ha una stazza di 70.327 tonnellate e può portare 1500 passeggeri, ai quali è in grado di offrire divertimenti e servizi di grande qualità: piscine coperte e scoperte, casinò, cucina internazionale. La Queen Elizabeth 2 il primo ottobre 1998 salperà da New York alla volta di Halifax, Gaspé, Quebec, Sydney, St John, Portland e Newport. Una vacanza indimenticabile, il cui costo va da 2780 dollari (circa 5 milioni di lire) a 21.770 dollari (40 milioni di lire circa). Per informazioni: Chiariva, tel. 02/85041.

► SILVER CLOUD

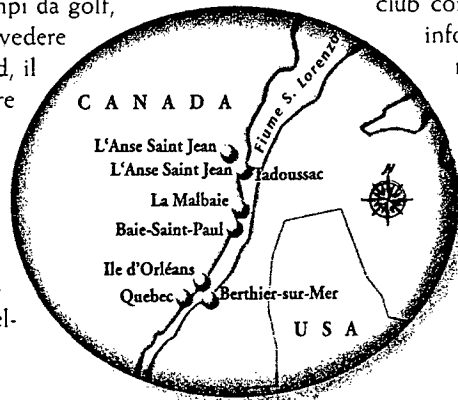
Con partenza il 21 settembre 1998, la Silversea Cruises offre una crociera di dieci giorni per raggiungere, da New York, le coste del Canada. Un tour che toccherà, oltre al Quebec, le città di Percé, Charlottetown, Baddeck, Halifax e Boston, per un costo complessivo che parte da 7395 dollari (13 milioni di lire circa) a 16.295 dollari (30 milioni di lire circa), incluso il passaggio aereo e il soggiorno in albergo. Il tutto per una vacanza di gran classe a bordo della Silver Cloud, una confortevole nave che, con una stazza di 16.800 tonnellate, trasporta fino a 296 passeggeri; offre lussuose suite, piscina, casinò e cucina continentale. Per informazioni: Silversea Cruise, tel. 0044/171/6134777.



marina con il faro che si protende da una penisola, poi si incontra il grande porto dei ferry-boat. A terra, si può prendere una stradina nel bosco che porta al villaggio principale: si trovano boutique con oggettini artigianali in legno di nocciolo (Maison Normande) e ristoranti (La Mer Veille). Ci sono anche molti atelier di pittori e artisti che lavorano pietre e metalli. Lasciata l'isola, ci si ritrova in mezzo al fiume: di fronte c'è l'immenso Parco delle Laurentides, con le foreste e i boschi e con i suoi campi da golf, che si possono a mala pena intravedere nel verde fitto. Procedendo a nord, il San Lorenzo continua a cambiare colore: dal grigio della partenza a Quebec si è mutato in argenteo, poi in verde con sfumature diverse. Dipende dalla distanza del fiume tra le due rive, che giunge anche oltre le otto miglia, e non consente altri riflessi sull'acqua che quel-

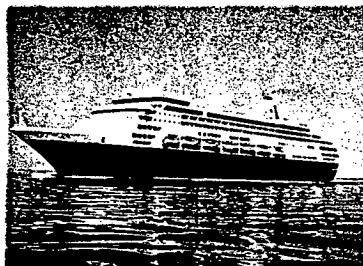
li del cielo, d'un azzurrino argenteo che tende, a volte, al verde pallido. Si naviga bordeggiando Cap-à-l'Aigle e l'albergo La Pinsonnière, un Relais et Chateaux affondato nel verde; la sua cucina è famosa: a condurla è uno chef francese che d'estate prepara magnifiche aragoste. Trenta miglia separano Cap-à-l'Aigle da Tadoussac, un porto all'incrocio con il fiume Saguenay, dotato di un ampio marina con banchina per un centinaio di barche e di uno yacht-club con numerosi impiegati che forniscono

informazioni sulla zona e distribuiscono mappe e portolani, di fronte al porto, il monumentale Grand Hotel Tadoussac, bianco e rosso. È il rendez-vous dei naviganti e dei turisti interessati all'avvistamento delle balene. La vita del villaggio, che si estende dietro l'albergo, ruota intorno ai cetacei: oltre al centro-studi sulla vita e il comportamento delle balene,



del San Lorenzo a confronto

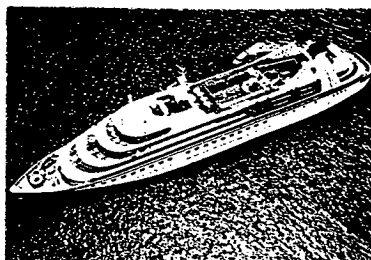
IN VIAGGIO



► VEENDAM

Dieci notti tra New York e Montreal, con scali a Newport, Boston, Bar Harbor, Halifax, Saguenay Fjord e Quebec City: questo il magnifico itinerario proposto dalla Holland America Line, valido per il periodo che va dal 21 luglio al 9 ottobre 1998. Una stupenda crociera a bordo della Veendam, nave di 55.451 tonnellate che accoglie 1266 passeggeri, offrendo loro la possibilità di utilizzare due piscine, un campo da tennis e un casinò e di gustare una raffinata cucina internazionale. Il costo di questa crociera parte da 2695 dollari (4 milioni 850 mila lire) fino a un massimo di 5745 dollari (10 milioni circa). Per informazioni: Gioco Viaggi, tel. 010/5531169.

IN VIAGGIO

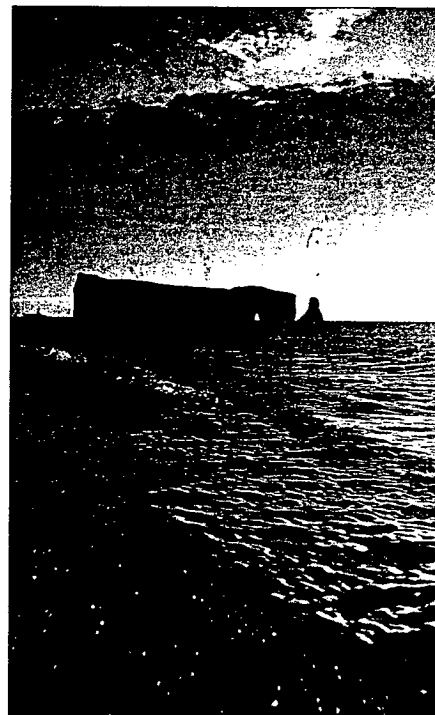


► SEABOURN PRIDE

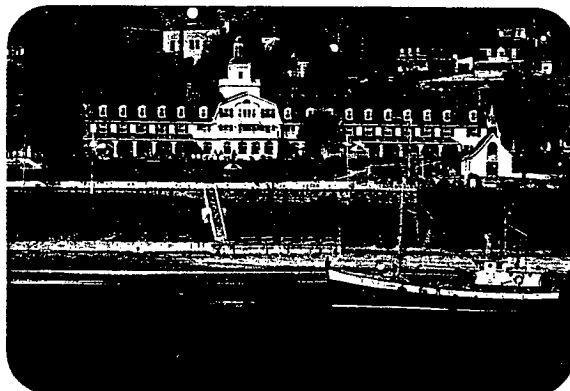
Una crociera in grande stile quella offerta dalla compagnia Seabourn Cruise Line, che mette a disposizione la Seabourn Pride, una nave di 10 mila tonnellate, con una capacità di 204 passeggeri. In quindici giorni la Seabourn Pride, salpando da New York, farà scalo a Bar Harbor, Halifax, Percé, Montreal, Quebec, Baddeck e Lussemburg. Gli ospiti, oltre a poter venire a contatto con la cultura e con le bellezze storiche e naturalistiche di quei luoghi, avrà anche l'opportunità di usufruire di tutti i servizi e i divertimenti a bordo: piscina, vasche da idromassaggio, casinò e cucina internazionale. Per ulteriori informazioni: G&A Martinengo, tel. 02/463410.

Il lungo fiume, che talvolta sembra diventare mare, a Tadoussac ospita uno dei più grandi marina del San Lorenzo, con 12 banchine e 90 posti barca.

The immense river, which at times looks just like the sea, hosts one of the largest marinas at Tadoussac with 12 jetties and space for 90 boats.

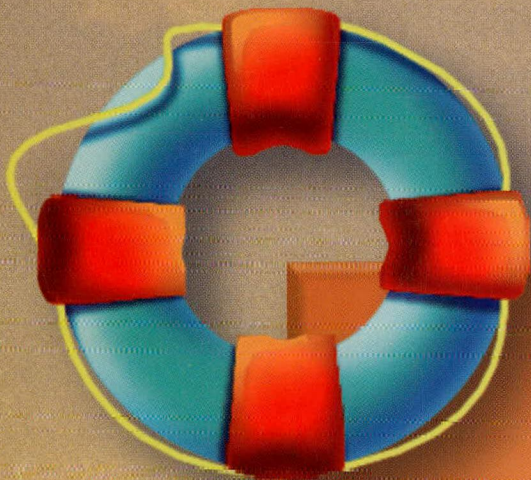


dove si proiettano documentari, si trovano decine di negozi con oggetti, libri, cartoline, foto, indumenti e dolci ispirati alle balene. Balene bianche e grigie, che si incontrano dal vero poco oltre Tadoussac, presso la Fossa di Reronne, in mezzo al San Lorenzo. Ogni anno arrivano qui, alla confluenza con il Saguenay, dall'Atlantico. Perché le acque dolci del piccolo fiume, mescolandosi con quelle salate del San Lorenzo, producono la formazione di una flora e di una fauna ittica a loro congeniale. Tra le specie che emergono dall'acqua, le più comuni sono le balene grigie, lunghe da 5 a 15 metri, e le bianche beluga, molto docili, di 6-8 metri, che giungono in gruppi con i piccoli. Più raro è incontrare la roqual-à-bosse,



di 20 metri, o la balena blu, di 30, un colosso che ingurgita quattro tonnellate di plancton al giorno. Molto affascinante è anche la navigazione sul Saguenay, dove si vedono grandi falesie sovrastare le rive, con cascate impetuose, stormi di uccelli, baie nascoste e foreste smisurate che ricoprono come un tappeto il fiordo formato dal fiume. Dovunque si resta incantati a guardare il sole che illumina i pini, al mattino o al tramonto, non importa, perché ogni ora porta nuovi colori alla foresta. Intanto, a riva, presso lo yacht-club di Anse Saint-Jeans, una magnifica scritta in francese dice: «Previene gli incendi nei boschi, proteggi i corsi d'acqua, risparmia l'elettricità». Questo è il Quebec. Questo è il San Lorenzo.





Gouvernement du Québec
Secrétariat à la mise en
valeur du Saint-Laurent

MINISTÈRE DES TRANSPORTS



QTR A 177 104